

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδῃ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^N ρισμα^N καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} πίτυς^N αἰπόλε^V τήν^{Adv}α,
 süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
 sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^N γαῖσι^D με^N λίσσεται^{PräM/P} ἄδῃ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N Pr
 die bei den Quellen is humming, süß aber auch du
 she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρσί^N δες^{PräAkt} μετὰ^{Prp} Πάνα^A τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον^A ἀ^N ποισῇ^{FuAkt}.
 pfeifst· you pipe· nach after Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
 you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήν^Nος^{Pr} ἔ^N λη^{AorSAktKnj} κερα^N ὄν^{AdjA} τράγον^A, αἶγα^A τὸ^N Pr λαψῇ^{AorSAktKnj}.
 wenn jener nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.
 if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα^A λά^N βη^{AorSAktKnj} τή^Nος^{Pr} γέρας^A ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^N ταρρεῖ^{PräAkt}.
 wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfließt
 if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἅ^{ArtN} χίμα^N ρος^N χίμα^N ρω^D δέ^{Pt} κα^N λὸν^{AdjA} κρέας^A ἕστ^{Kon} ἐ^N κα^N τὸ^N Pr α^N μέλ^Nεξ^Nης^{AorAktKnj}.
 die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
 the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὦ^N ποι^N μὴν^V τὸ^{ArtN} τε^N ὄν^{AdjN} μέλος^N ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} κα^N ταχέ^Nς^{AdjN}.
 süßer o Hirt das dein Lied als than das Hinabfließende
 sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τήν^N Pr ἀπὸ^{Prp} τὰς^{ArtG} πέ^N τρας^G κατα^N λείβεται^{PräM/P} ὑπὸ^{Adv}θεν^N ὕδωρ^N.
 das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
 that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶκα^{Kon} ταῖ^{ArtN} μοῖ^Nσαι^N τὰν^{ArtA} οἰίδα^A δῶρον^A ἄ^N γωνται^{PräM/PKnj}.
 wenn die Musen die Ode als Geschenk bringen,
 if the Muses the Ode ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὸ^N Pr σακί^N ταν^{AdjA} λα^N ψῇ^{AorAktKnj} γέρας^A αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κα^N τὸ^N Pr α^N ρέσκη^{PräAktKnj}.
 Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
 lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήν^Nα^D Pr ἄρνα^A λα^N βεῖν^{AorSInfAkt} τὸ^N Pr δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὄιν^A ὕστερον^{Adv} ἀξῇ^{PräAktKnj}.
 jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
 to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ^N φᾶν^G λῆς^{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε^{Adv} κα^N θίξας^N AorAkt
 willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
 you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κἀ^{Adv} ταντε^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^A αἰ^N τε^{Pt} μυρ^Nῖκαι,^N
 wie das hinab dieses this Erd Hügel die und auch Tamarisken,
 how the downward this hill the and tamarisks,

[14] συρ^Nίσ^N δεν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἰγας^A ἐγών^N ἐν^{Prp} τῷδε^D νο^N μευσῶ^{FuAkt}
 pfeifen; die aber Ziegen ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but goats I in in this I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὦ^{ij} ποιμὴν^V τὸ^{ArtN} με^N σαμβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D
 nicht Brauch o Hirt das Mittag, nicht Brauch uns
 not lawful O shepherd the midday, not lawful to us

[16] συρ^Nίσ^N δεν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A δε^N δοίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^G
 pfeifen. den the Pan haben gefürchtet. ja denn von Jagd
 to pipe. the the Pan we have feared. indeed for from hunt

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N ἀμ^N παύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πικρός^{AdjN}
 dann ermüdet seiend ruht sich ist aber herb,
 then having grown weary he rests. is but harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D ἀεὶ^{Adv} δριμεία^{AdjN} χολὰ^N ποτὶ^{Prp} ῥινὶ^D κα^N θηται^{PräM/P}
 und ihm stets scharfe Gallen an Nase
 and to him always sharp humors toward nose sits.
 sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι^V τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀεῖδες^{PräAkt}
 aber du denn ja Thyrsis die des Daphnis Schmerzen singst
 but you for indeed Thyrsis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ^{Kon} τᾶς^{ArtG} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο^{AorMed} μοῖσας^G
 und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
 and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^N ἀν^A ἐσ^N δώμεθα^{AorMedKnj} τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πριήπῳ^D
 hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem und Priapos
 hither under the elm let us sit, to the and Priapos

[22] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} Κραναι^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
 and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος^N ὁ^{ArtN} ποιμενι^N κὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δρύες^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀεῖσης^{AorAktKnj}
 jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl
 that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^N αθε^{Adv} πο^N τὶ^{Prp} χρόμιν^A ᾄσας^N ἐρίσδων^N
 wie als den aus Libyen zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward Chromis having sung contending,

[25] αἰγὰ^A δέ^{Pt} τοι^D δω^N σῶ^{FuAkt} διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀμέλξαι^{AorInfAkt}
 Ziege aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἃ^N δύο^{Adj} ἔχοιο^N ἐρί^N φως^A ποτα^N μέλγεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας^A
 die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
 which two having kids is milked into two pails,

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσύβιον^A κε^{Kon} κλυσμένον^A ἀδέι^{AdjD} κηρῶ^D
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφώ^{Es, AdjN} νεο^{Adv} τευχές^{AdjN} ἐτι^{Adv} γλυφά^{AdjG} πο^{Adv} τόσδον^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη} μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός^N
an dem um zwar Lippen schleicht sich oben Efeu,
then around indeed lips trickles from above ivy,

[30] κισσός^N ἐ^{Kon} λιχρύ^{σῳ} κεκο^{νιμένος} ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόν^A
Efeu mit Helichrysum bestäubt· die aber entlang ihn
ivy with everlasting having been dusted· the but down along it

[31] καρπῷ^D ἐ^{Kon} λιξ^N εἰ^{Kon} λείτ^{αι} ἀ^{Kon} γαλλομέ^{να} κροκό^{εντι}
mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{Kon} σθεν^{Adv} δέ^{Pt} γυνά^N τί^N θε^{ων} δαί^{Kon} δαλμα^N τέ^{Kon} τυκται^{PerM/P}
innen aber Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
within but woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκη^{Kon} τὰ^{AdjN} πέ^{Kon} πλω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι^D παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N
kunst voll mit Gewand und auch Stirn band. bei aber ihr Männer
wrought with robe and and with headband. beside but to her men

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{Kon} θειρά^N ζοντες^N ἀ^{Kon} μοιβαδῖς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^{ου} ἐπέ^ε εἰσι^D τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^G ἅπτεται^{PräM/P} αὐτᾶς^G
streiten d mit Worten. das aber nicht des Geistes berührt sie selbst·
quarreling with words. the but not of mind touches of her·

[36] ἀλλ^{Kon} ὅκ^{Adv} μὲν^{Pt} τῇ^{Kon} νον^A ποτι^{Kon} δέρκεται^{PräM/P} ἄνδρα^A γε^{Kon} λᾶσα^N
aber wann zwar jenen hin blickt den Mann lachend,
but when indeed that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥι^{Kon} πτεῖ^{PräAkt} νόον^A οἱ^N δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔ^{Kon} ρωτος^G
anderswann aber wieder zu den the wirft Sinn. sie aber unter Liebe
at another time but again toward the she hurls mind. they but under of love

[38] δηθ^{Adv} κυ^{Kon} λοιδιό^N ωντες^N ἐ^{Kon} τώσια^{AdjA} μοχθ^ι ζοντι^{PräAkt}
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{Kon} τὰ^{Prp} γρι^{πεύς} τε^{Pt} γέ^{Kon} ρων^N πέ^{Kon} τρα^N τε^{Pt} τέ^{Kon} τυκται^{PerM/P}
ihnen aber mit Fischer und Greis Fels und ist gefertigt
for them but after fisherman and old man rock and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ᾧ^D σπεύ^N δων^N μέγα^{Adv} δίκτυον^A ἐς^{Prp} βόλον^A ἔλκει^{PräAkt}
rau he, auf welcher eilend sehr Netz zum Wurf zieht
rough, upon which hastening great net into cast he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέ^Nσβυς, ^Nκά μνοντι^D ^{PräAkt}τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ^D ἐ^Nοικῶς. ^N^{PerAkt}
 der the Greis, elder, dem Müden to the weary das the Starke strong dem Mann to man gleichend. having resembled.

[42] φαίης^{OpAkt} κεν^{Pt} γυί^Gων^G νιν^A ^{Pr}ὅ^Aσον^A ^{Pr}σθένος^A ἐλλοπι^{InfAkt}εὔειν.
 würdest sagen wohl der Glieder of limbs ihn him so viel Kraft strength zu rühren. to wield.

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^D ^{Pr}ῶδῃ^D καντι^D ^{PerAkt}κατ' ^{Prp}αὐχένα^A πάντοθεν^{Adv} ἴνες^N
 so thus ihm to him singend having swollen am down along Hals neck from everywhere Sehnen sinews

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} ῥ^{AdjD}περ^{Pt} ἐ^Dόντι, ^D^{PräAkt}τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος^N ἄξιον^{AdjN} ἄβας. ^{Adv}
 und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but Kraft strength würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ' ^{Pt}ὅσον^A ^{Pr}ἄ^Aπωθεν^{Adv} ἀλιτρώ^{AdjG}τοιο^{AdjG} γέροντος^G
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn Greises of old man

[46] πυρναί^{ais} ^{AdjD}σταφυ^D λαΐσι^D κα^{AdjN} λόν^{AdjN} βέβριθεν^{PerAkt} ἄλῳά, ^N
 kern igen with hard Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν^{ArtA} ὀλί^{AdjN}γος^{AdjN} τις^N ^{Pr}κῶρος^N ἐφ' ^{Prp}αἵμασι^D αἴσι^D φυλάσσει^{PräAkt}
 die the klein little ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἤμενος^N ^{PräM/P}ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^A ^{Pr}δύ^{Adj} ἄ^Nλώπεκες^N ἄ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄν^{Prp} ὄρχως^A
 sitzend. sitting. um aber ihm him zwei two Füchse foxes die the zwar indeed up through Reb zeilen orchards

[49] φοιτῇ^{PräAkt} σινομέ^Nνα^N ^{PräM/P}τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἄ^{ArtN} δ' ^{Pt}ἐπὶ^{Prp} πῆρα^D
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an upon Beutel bag

[50] πάντα^{AdjA} δό^{AdjA}λον^A κεύ^{AdjA}θισα^N ^{PräAkt}τὸ^{ArtA} παιδίον^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀ^{Adv}νησεῖν^{FulnAkt}
 jeden all List trick verbergend hiding das the Kind little boy nicht bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ^{PräAkt} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκρά^{AdjA}τιστον^{AdjA} ἐ^{Pt} πρὶν^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} κα^{Adv} θίξῃ^{AorAktKnj}
 sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ' ^N^{Pr}ἀνθερί^D κοισι^D κα^{AdjA} λάν^{AdjA} πλέκει^{PräAkt} ἀκριδο^{Adv}θήραν^A
 aber but er he mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plaits Heuschrecken fang locust snare

[53] σχοίνω^D ἐ^Nφαρμόσ^Nδων^N ^{PräAkt}μέλε^{AdjA}ται^{PräM/P} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}οὔτε^{Kon} τι^{Prp} πῆρας^G
 mit Binse with rush passend. fitting. kümmert sich he concerns aber ihm to him weder neither etwas anything der Tasche of bag

[54] οὔτε^{Kon} φυ^Gτῶν^G τοσ^{AdjA}σῆνον^{AdjA} ὅ^Nσον^A ^{Pr}περὶ^{Prp} πλέγματι^D γαθεῖ^{PräAkt}
 weder neither der Pflanzen of plants so viel, so much, wie as much um dem Flechtwerk mesh freut er sich. he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ' ἄμφι^{Prp} δέ^{Pt} πας^N περιπέπταται^{PerM/P} ὑγρὸς^{AdjN} ἄ^{Pt} κανθος^N
 überall aber um Becher um fliegt has flown around feucht Acanthus·
 everywhere but around cup at least you spirit to startle.

[56] αἰολι^{AdjA} κόν^{AdjA} τι^A θέ^A αμα^A τέ^A ρας^A κέ^{Pt} τυ^A θυμὸν^A ἄ^{Pt} τύξαι^{AorAktInf}
 schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
 changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} γῶ^N πορθ^D μεῖ^D Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^A τ' ἔ^{Pt} δωκα^{AorSAkt}
 darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
 therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὦνον^A καὶ^{Kon} τυρὸς^{AdjA} ἐντα^{AdjA} μέ^A γαν^{AdjA} λευ^{AdjG} κοῖο^{AdjG} γά^A λακτος^G
 Kauf preis und Käse großen weißen der Milch·
 price and cheese laden great of white of milk·

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος^A ἐ^A μὸν^{AdjA} θίγεν^{AorSAkt} ἄλλ^{Pt} ἔ^{Pt} τί^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
 auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch liegt
 nor anything yet toward lip my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{AdjA} τον^{AdjA} τῷ^D καί^{Kon} τυ^D μά^A λα^{Adv} πρό^{AdjN} φρων^{AdjN} ἄρε^{AorAktOp} σαίμαν^{AorAktOp}
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D τῷ^N φί^{AdjN} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^A φίμερον^{AdjA} ὕμνον^A εἰσης^{AorSAktKnj}
 wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
 if to me you dear the desired hymn you may sing.

[62] οὐτί^{KonPtA} τῷ^A κερτομέ^ω πῶ^{PräAkt} πόταγ^{ImvAkt} ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} αἰδᾶν^A
 und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn Gesang
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the song

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰδαν^A γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{PerAkt} θοντα^A φυ^{FuAkt} λαξεῖς^{FuAkt}
 gar nicht irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into Hades at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{AdjG} κάς^{AdjG} μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ^{ImvAkt} αἰδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[65] Θύρσις^N ὅδ^N ὧς^{Prp} Αἶτ^N νας^G καὶ^{Kon} Θύρσιδος^G ἀδέα^{AdjN} φωνά^N
 Thyrsis dieser von Ätnas, und des Thyrsis süße Stimme.
 Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἦσθ^{ImpAkt} ὅκα^{Kon} Δάφνης^N ἐ^A τάκετο^{ImpM/P} πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι^V
 wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
 where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;

[67] ἦ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῶ^N καλὰ^{AdjA} τέμπεα^A ἦ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω^A
 oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
 or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο^G μέ^A γαν^{AdjA} ῥόον^A εἶχετ^{ImpAkt} Ἄνάπω^G
 nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
 not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἶτ' ^G νας σκοπι ^A άν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ. ^A
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht des Acis heilig es Wasser.
nor of Etna peak, nor of Acis holy water.

[70] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μᾶν ^{Pt} θῶ ^N ες, τῆ ^A ^{Pr} νον λύκοι ^N ὠρύ ^{AorM/P} σαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυ ^{μοῖο} ^G λέ ^N ων ^N ξ ^{AorSAkt} κλαυσε ^A θά ^{AorSAkt} νόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἷ ^D ^{Pr} παρ ^{Prp} ποσὶ ^D βό ^N ες, πολ ^{AdjN} λοὶ δέ ^{Pt} ^{Pt} τε ταῦροι. ^N
viele ihm bei Füßen Kühe, viele aber auch Stiere,
many to him beside feet cows, many but and bulls,

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμά ^N λαι ^{Kon} καὶ πόρτιες ^N ὠδύ ^{ImpM/P} ραντο.
viele aber wieder Färsen und Kälberinnen klagten.
many but again heifers and young cows lamented.

[76] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' ^{AorSAkt} Ἑρ ^N μῆς ^N πρά ^{AdjSupN} τιστος ἀπ' ^{Prp} ὠρεος ^G εἶπε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V
kam Hermes der Erste von Berges, sagte und-
came Hermes foremost from of mountain, said but-
"Daphnis,

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κα ^{τατρύ} ^{χει} ^{PräAkt} τίνο ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐ ^{PräM/P} ρᾶσαι "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολι ^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ ^Vσαι φίλαι ^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον ^{AorSAkt} τοὶ ^{ArtN} βοῦ ^N ται, τοὶ ^{ArtN} ποιμένες, ^N ὥπόλοι ^N ἦνθον. ^{AorSAkt}
kamen die Kuh hirten, die Hirten, Ziegen hirten kamen.
came the cowherds, the shepherds, goat herds came.

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀ ^N νηρώ ^{τευν} ^{ImpAkt} τί ^A ^{Pr} πά ^{AorAktOp} θοι κακόν. ^A ἦνθ' ^{AorSAkt} ὁ ^{ArtN} Πρί ^N ηπος
alle fragten, was might suffer Böses. kam der Priapos
all were asking, what might suffer evil. came the Priapus

[82] κῆφα ^{AorSAkt} "Δάφνι ^V τά ^N λαν, τί ^A ^{Pr} τὸ ^N ^{Pr} τάκεαι, ^{PräM/P} ἀ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ^{Pt} τε κώρα ^N
und sprach- "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die aber auch Mädchen
and he said- "Daphnis wretch, why you you melt, the but and maiden

[83] πάσας^{AdjA} ἅ^{vā} ^{Prp} κρά^{nas},^A πάντ^{·A} ^{Pr} ἄλσεα^A ποσὶ^D φο^{ρείται} ^{PrāM/P}
 alle auf und ab Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all up and down springs, all groves with feet she ranges

[84] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ^{σαι} ^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ[·] ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 (Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs)
 (begin bucolic Muses dear begin of song)

[85] ζάτειο[·] ^{PrāAkt} ἄ^{ij} δύσε[·] ^{Adv} ῥώς[·] ^N τις[·] ^{Pr} ἄ[·] γαν[·] ^{Adv} καὶ^{Kon} ἀ[·] μήχανος[·] ^{AdjN} ἐσσί[·] ^{PrāAkt}
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας^N μᾶν^{Pt} ἐλέ[·] ^{ImpAkt} γευ[·] ^{Adv} νῦν[·] δ[·] ^{Pt} αἰπόλῳ^D ἀνδρὶ^D ἕ[·] ^{PerAkt} οἰκας[·]
 Rinder hirt gewiss sagtest, nun aber Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd at least you were called, now but to goatherd to man you resemble.

[87] ὠπόλος^N ὅ[·] ^{Kon} κκ[·] ἐσο[·] ^{PrāAkt} ρῆ[·] τὰς[·] ^{ArtA} μηκάδας^A οἷα^N ^{Pr} βα[·] τεῦνται[·] ^{PrāM/P}
 Ziegen hirt wenn du erblickst die Meckern den wie sie sich besteigen,
 goatherd when at least he looks the bleating ones how they mount,

[88] τάκεται^{PrāM/P} ὀφθαλ[·] ^{Adv} μῶς[·] ὅ[·] ^{Kon} τι[·] οὐ^{Pt} [·] τράγος^N αὐτὸς^N ^{Pr} ἐ[·] ^{AorMed} γεντο[·]
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not he goat himself he became.

[89] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ^{σαι} ^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ[·] ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N ^{Pr} δ[·] ^{Pt} ἐ[·] ^{Kon} πετ[·] ^K ^{Pt} ἐσο[·] ^{PrāAkt} ρῆς[·] τὰς[·] ^{ArtA} παρθένος^A οἷα^N ^{Pr} γε[·] [·] λάντι[·] ^A ^{PrāAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die Mädchen wie lachende,
 and you but when at least you look the maidens how laughing,

[91] τάκεαι^{PrāM/P} ὀφθαλ[·] ^{Adv} μῶς[·] ὅ[·] ^{Kon} τι[·] οὐ^{Pt} μετὰ[·] ^{Prp} ταῖσι^D ^{Pr} χο[·] [·] ρεύεις[·] [·] ^{PrāAkt}
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῷς^{Adv} δ[·] ^{Pt} οὐ[·] δέν^A ^{Pr} ποτε[·] λέξαθ[·] ^{AorAkt} ὁ[·] ^{ArtN} βουκόλος^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν[·] ^{ArtA} αὐτῷ^A ^{Pr}
 so aber nichts vollendete der Rinder hirt, sondern den selben
 thus but nothing spoke the cowherd, but the selfsame

[93] ἄνυε^{PrāAkt} πικρὸν^{AdjA} ἐ[·] [·] ῥωτα[·] ^A καὶ^{Kon} ἐς[·] ^{Prp} τέλος^A ἄνυε^{PrāAkt} μοίρας^G
 vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte des Schicksals.
 was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing of fate.

[94] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} ^{AdjG} Μοῖ^{σαι} ^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ[·] ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.

[95] ἦνθέ^{AorSAkt} γε^{Pt} μᾶν^{Pt} ἀ[·] [·] δεῖα[·] ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἃ[·] ^{ArtN} Κύ[·] [·] πρις^N γελά[·] [·] οἷσα[·] ^N ^{PrāAkt}
 kam doch wirklich lieb lich und die Kypris lachend,
 came indeed at least sweet and the Kypris laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελά[·] [·] οἷσα[·] ^N ^{PrāAkt} βα[·] [·] ρὺν[·] ^{AdjA} δ[·] ^{Pt} ἀνὰ[·] ^{Prp} θυμὸν^A ἐ[·] [·] χοῖσα[·] ^N ^{PrāAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn
 secretly indeed laughing, heavy but throughout heart
 holding,

[97] κείπε·^{AorSAkt} "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἐρωτα^A κα τεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγιξεῖν·^{FuAktInf}
und sagte· "du wahrlich den the Eros Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen· to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Ἐρωτος^G ὑπ^P_{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης·^{AorPas} "
etwa denn nicht selbst des Eros of Eros von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χω^{KonArtN} Δάφνις^N ποταμείβετο·^{PräM/P} "Κύπρι^V βαρεῖα,^{AdjV}
die the aber but also und der and the Daphnis Daphnis erwiderte· was answering· "Kypris Kypris schwere, heavy,

[101] Κύπρι^V νεμεσσα^{AdjV} τά, Κύπρι^V θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής·^{AdjV}
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris Kypris den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἦδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{PräAkt} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·^{PerAktInf}
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις^N κήν^{KonPrp} Αἰδὰς^D κακὸν^{AdjN} ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N Ἐρωτι·^D
Daphnis Daphnis und in and in Hades Hades böses evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

[104] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[105] ὥ^{Adv} λέγεται^{PräM/P} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A ὃ^{ArtN} βουκόλος,^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} ἴδαν,^A
so thus wird gesagt is said die the Kypris Kypris der the Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,

[106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτ^{Adv} Ἀγχίσιν^A τη^V_{Adv} δρύες,^N ἔνθα^{Adv} κύπειρος·^N
geh go einmal once Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras· galingale·

[107] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[108] ὥραϊος^{AdjN} χω^{KonArtN} δωνις,^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} νομέει·^{PräAkt}
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα^A_{Pr} διώκει·^{PräAkt}
und and Hasen hares trifft hits und and Tiere beasts alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^G κάς^{AdjG} Μοῖσαι^V φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

- [111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} σταθῇ^{AorM/PKnf} Διομήδεος^G ἄσσον^{Adv} ὄσα^N ^{PräAkt}
abermals damit stellst dich des Diomedes näher gehend,
again so that you may stand of Diomedes nearer going,
going,
- [112] καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} τὸν^{ArtA} βούταν^A νικῶ^{PräAkt} Δάφνιν^A ἀλλὰ^{Kon} μάχευ^{PräAktImv} μοι.^D ^{Pr}
und sage den Rinder hirt siege ich Daphnis, aber kämpfe mit mir.
and say the cowherd I conquer Daphnis, but fight for me."
- [113] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{AdjG} Μοῦσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδῶν^G.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin beginn of song.
- [114] ὧς^{ij} λύκοι^N ὧς^{ij} θῶες^N ὧς^{ij} ἀν^{Prp} ὄρεα^A φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι^N
o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
O wolves, jackals, up through mountains den dwellers bears,
- [115] χαίρεθ' ^{ImvAkt} οὐκ^{ArtN} ἐγὼ^N Δάφνιν^N οὐκέτ' ^{Pt} ἀν^{Prp} ὕλαν^A.
seid begrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,
- [116] οὐκέτ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶν^A οὐκ^{Pt} ἄλσεα^A χαῖρ' ^{ImvAkt} Ἀρέθουσα^V.
nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei begrüßt Arethusa,
no longer down along thickets, not groves. hail Arethousa,
- [117] καὶ^{Kon} ποταμοί^V τολῶ^{ArtV} χεῖτε^{PräAkt} καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος^G ὕδωρ^A.
und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris es Wasser.
and rivers, the you pour fair down along of Thymbris water.
- [118] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{AdjG} Μοῦσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδῶν^G.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin beginn of song.
- [119] Δάφνιν^N ἐγὼ^N ὅδε^N τήν^N οὐκ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας^A ὧς^{Adv} νομεύων^N ^{PräAkt}
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the cows thus tending,
- [120] Δάφνιν^N ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρων^A καὶ^{Kon} πόρτιας^A ὧς^{Adv} ποτίσδων^N ^{PräAkt}
Daphnis der the die Stiere und Kälberinnen so tränkend.
Daphnis the the bulls and heifers thus watering.
- [121] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{AdjG} Μοῦσαι^V πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ^{ImvAkt} ἀοιδῶν^G.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin beginn of song.
- [122] ὧς^{ij} Πάν^V Πάν^V εἴτ' ^{Kon} ἐσσι^{PräAkt} κατὰ^{Prp} ὄρεα^A μακρὰ^{AdjA} Λυκαίῳ^G.
o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,
- [123] εἴτε^{Kon} τὸ^N ἢ^{Pt} ἀμφιπολεῖς^{PräAkt} μέγα^{AdjA} Μαίναλον^A ἐνθ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον^A.
oder du ja bewohnst groß es Maenalon, wo auf
or whether you at least go about great Maenalus, there upon
island
- [124] τὰν^{ArtA} Σικελαν^{AdjA} ἑλικας^G δὲ^{Pt} λίπ^N ἡρίον^A αἰπὺν^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα^A.
die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνο^A_{Pr} **Λυκαονίδαο**^G τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγῆτόν^{AdjN}
 jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that Lycaonid, the to the blessed admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} **βουκολι**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} **ᾠδαῖς**^G
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[127] ἔνθ^{Adv} **ὦναξ**^V καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} **φέρευ**^{PräAktImv} **πακτοῖο**^G **μελίπνουν**^{AdjA}
 wo Herr auch diese trage aus Wachs honig duftig
 there lord and this take of compacted honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} **κηρῶ**^G **σύριγγα**^A καὶ^{Kon} **λάν**^{AdjA} περὶ^{Prp} **χεῖλος**^A ἐλκιδάν^{AdjA}
 aus Wachs Syrinx schön, um Lippe gewunden.
 out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ^{Ṗt} γὰρ^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} **ἔρωτος**^G ἐς^{Prp} **Ἅιδαν**^A **ἔλκομαι**^{PräM/P} ἤδη^{Adv}
 ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen schon.
 truly for I under of love into Hades I am dragged already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} **βουκολι**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} **ᾠδαῖς**^G
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[131] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} **ἴα**^N μὲν^{Pt} **φορέοιτε**^{PräAktOp} **βάτοι**^N **φορέοιτε**^{PräAktOp} δ'^{Pt} **ἄκανθα**^N
 nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
 now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} καὶ^{Kon} **λά**^{AdjN} **νάρκισσος**^N ἐπ'^{Prp} **ἄρκεῦ**^D **θοισι**^D **κομάσαι**^{AorInfAkt}
 die aber schön Narzisse auf Wacholdern wuchern.
 the but fairly narcissus upon junipers to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ'^{Pt} **ἐναναλλὰ**^{Adv} **γένοιτο**^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} **πίτυς**^N **ὄχνας**^A ἐνείκει^{AorInfAkt}
 alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen tragen.
 all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

[134] **Δάφνης**^N ἐπεὶ^{Kon} **θάνα**^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶς^{ArtA} **κύνας**^A **ὠλάφος**^N **ἔλκοι**^{PräAktOp}
 Daphnis da stirbt und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
 Daphnis since dies and the dogs stag might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} **ὀρέων**^G τοῖς^{ArtN} **σκῶπες**^N ἡδοῖσι^D **γαρύσαιτο**^{PräM/POp}
 und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
 and out of of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε^{ImvAkt} **βουκολι**^{AdjG} **Μοῖσαι**^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} **ᾠδαῖς**^G
 Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
 cease bucolic Muses go cease of song.

[137] **Χῶ**^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A_{Pr} εἰπὼν^N_{AorSAkt} **ἄπεπαύσατο**^{AorMed} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} **Ἀφροδίτα**^N
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf den aber Aphrodite
 and the at least so many having said ceased the but Aphrodite

[138] ἤθελ'^{ImpAkt} **ἀνορθῶσαι**^{AorInfAkt} τὰ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} **λίνα**^N πάντα^A_{Pr} **λελοίπει**^{PerAkt}
 wollte aufzurichten die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
 was willing to raise up the the indeed at least cords all has left

[139]	ἐκ ^{Prp}	Μοι ^G	ῥᾶν ^G	χῶ ^{KonArtN}	Δάφνης ^N	ἔ ^β	βα ^{AorSAkt}	ρόον ^A	ἔκλυσε ^{AorAkt}	δίνα ^N
	von out of	den of	Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy	

[140]	τὸν ^{ArtA}	Μοῖ ^D	σαις ^D	φίλον ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	οὐ ^{Pt}	Νύμ ^D	φαισιν ^D	ἄ ^β	πεχθῇ ^{AdjA}
	den the	den to	Musen Muses	lieben dear	Mann, man,	den the	nicht not	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.		

[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολι ^{κᾶς}	Μοῖ ^V	σαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	ᾠδᾶς ^G
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	

[142]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^N	δοῦ ^{PräAktImv}	ταῦν ^{ArtA}	αἶγα ^A	τό ^{ArtA}	τε ^{Pt}	σκούφος ^A	ὥς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἀ ^β	μέλξας ^N
	und and	du you	gib give	die the	Ziege she goat	das the	und and	Becher, cup,	damit so that	wohl at least	gemolken habend having milked	

[143]	σπεῖσω ^{AorAktKnj}	ταῖς ^{ArtD}	Μοῖ ^D	σαις ^D	ὧ ^{ij}	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι ^{Adv}	Μοῖσαι ^V
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	o O	seid gegrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	

[144]	χαίρετ' ^{ImvAkt}	ἐ ^β	γῶ ^N	δ ^{Pt}	ὑμ ^D	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	ὑστερον ^{Adv}	ἄδιον ^{AdvKmp}	ᾄσω ^{FuAkt}
	seid gegrüßt rejoice	ich I	aber but	euch to you	auch and	in into	das Spätere later	süßer sweeter	werde singen. I will sing.	

[145]	πλήρες ^{AdjN}	τοί ^{Pt}	μέλι ^G	τος ^G	τὸ ^{ArtN}	κα ^β	λὸν ^{AdjN}	στόμα ^N	Θύρσι ^V	γέ ^β	νοιτο ^{AorMedOp}
	voll full	dir at least	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,			

[146]	πλήρες ^{AdjN}	τοί ^{Pt}	σχαδό ^G	νων ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπ ^{Prp}	Αἰγίλω ^G	ἰσχάδα ^A	τρώγοις ^{PräAktOp}
	voll full	dir at least	Rahm klumpen, of raisins,	und and	von from	Aigilus Aigila	Feige a dried fig	würdest essen you might eat	

[147]	ἀδεῖ ^{αν}	τέτ ^G	τιγος ^G	ἐ ^β	πεῖ ^{Kon}	τύγα ^N	φέρτερον ^{AdvKmp}	ᾄδεις ^{PräAkt}
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	da since	du you at least	besser better	singst. you sing.		

[148]	ἥνδε ^{Adv}	τοί ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^N	πας ^N	θα ^β	σαι ^{Adv}	φίλος ^{AdjV}	ὥς ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	ὁσδεῖ ^{PräAkt}
	hier lo here	dir at least	der the	Becher cup	eile be quick	Freund, friend,	wie how	schön fair	duftet er it smells		

[149]	ὧρᾶν ^G	πεπλύ ^{PerM/Plnf}	σθαί ^N	νιν ^A	ἐ ^π	πῖ ^{Prp}	κρά ^D	ναῖσι ^D	δο ^{FuAkt}	κησεῖς ^{FuAkt}
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon	Quellen springs	wirst meinen. you will seem.				

[150]	ὧδ ^{Adv}	ἴθι ^{PräAktImv}	Κισσαί ^V	θα ^V	τὸν ^N	δ ^{Pt}	ἄ ^β	μελγέ ^{PräAktImv}	νιν ^A	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χί ^N	μαιραι ^N
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaitha,	du you	aber but	melk milk	ihn. it.	die the	aber but	Ziegen, she goats,			

[151]	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	σκιρτα ^{FuAkt}	σεῖτε ^{FuAkt}	μὴ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τράγος ^N	ὑμμιν ^D	ἀ ^β	ναστῇ ^{AorAktKnj}
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	Bock he goat	euch to you	auf stehe. may rise.		

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D Pr ταί^{ArtN} δάφ^N ναι^N φέρε^{PrAktImv} Θεστυλί^V πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα^N
 wo mir die Lorbeeren; bring bring Thestylis- Thestylis- wo aber die Liebes zauber; love charms;
- [2] στέψον^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κελέ^A βαν^A φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδος^G ἄ^D ὥτῳ^D
 bekränze wreath die the Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum, unspon,
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὖντα^A PrAkt φι^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι^{FuMed} ἄνδρα^A
 damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly Mann, man,
- [4] ὅς^N μοι^D Pr δωδεκα^N ταῖς^{AdjN} ἄφ^{Prp} ὧ^G Pr τάλας^{AdjN} οὐδέ^{Pt} ποθ^{Pt} ἵκει^{PrAkt}
 der mir zwölftägig seit dem Zeitpunkt arm wretch niemals kommt, comes,
- [5] οὐδ^{Pt} ἐ^N γνῶ^{AorAkt} ποτε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^{PerAkt} ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές^{PrAkt}
 noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδέ^{Pt} θυ^N ρας^A ἄ^N ραξεν^{AorAkt} ἄ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ^D Pr ἀλλᾶ^{Adv}
 auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even doors he knocked unmanly. then at least to him elsewhere
- [7] ὥχεται^{ImpM/P} ἐ^N χων^N PrAkt ὅ^A Pr τ^{Pt} ἔ^N ρως^N ταχι^N νὰς^{AdjA} φρένας^A ἅ^A Pr τ^{Pt} Αφροδίτα^N
 ging davon haltend having was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite; Aphrodite;
- [8] βασεῦ^N μαι^{FuMed} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^N γήτοι^O πα^N λαίστραν^A
 werde gehen I will go zu toward der the des Timagetos of Timagetos Ringer schule wrestling ground
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A Pr ἴ^N δω^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} μέμψομαι^{FuM/P} οἷά^A Pr με^A Pr ποιεῖ^{PrAkt}
 morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, und werde tadeln I will blame welche Dinge mich macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A Pr ἐκ^{Prp} θυ^N ὧν^G κατα^N θύσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} Σε^N λάναν^V
 jetzt aber ihn aus of Räucher opfern sacrifices I will sacrifice utterly. doch Selana, Selana,
- [11] φαῖνε^{PrAktImv} κα^N λόν^{AdjN} τιν^A Pr γὰρ^{Pt} ποτα^N εἰσομαι^{FuMed} ἄσυχ^{Adv} αἶμον^V
 scheine shine schön- fair- jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly, Göttin, goddess,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^{AdjD} θ^{Pt} Ἐκά^N τὰ^D τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες^N τρομέ^N οντι^{PrAkt}
 der chthonischen und Hekate, die auch Hunde dogs erzittern tremble to the chthonian and to Hecate, whom also dogs tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A PrAktM/P νεκύ^N ὧν^G ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἡρία^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα^A
 kommende coming der Toten of corpses hin auf up through und Gräber tombs und schwarz es Blut. blood.

[14] χαῖρ' ^{ImvAkt} sei begrüßt Ἑκάτα^V ^{δα} ^{σπληνιτι} ^{AdjV} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἐς} ^{Prp} ^{τέλος} ^A ^{ἄμμιν} ^D ^{Pr} ^ὁ ^{πάδει} ^{PräAktImv}
 hail Hecate kindly, and into end uns to us begleite.
 attend.

[15] φάρμακα^A ταῦτ' ^A ^{Pr} ^{ἔρ} ^{δοισα} ^N ^{PräAkt} ^{χέ} ^{ρείονα} ^{AdjA} ^{μήτε} ^{Kon} ^{τι} ^{Pr} ^{Κίρκης} ^G
 Zaubrer diese tuend schlechter weder etwas der Circe
 drugs these doing worse neither anything of Circes

[16] μήτε^{Kon} ^{τι} ^{Pr} ^{Μηδείας} ^G ^{μή} ^{τε} ^{Kon} ^{ξαν} ^{θαῖς} ^{AdjG} ^{Περιμήδας} ^G
 noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
 nor anything of Medea fair haired of Perimede.

[17] Ἴνυξ, ^V ^{ἔλκε} ^{PräAktImv} ^{τὸν} ^N ^{Pr} ^{τῆνον} ^A ^{Pr} ^ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ^{ποτὶ} ^{Prp} ^{δῶμα} ^A ^{τὸν} ^{ArtA} ^{ἄνδρα} ^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann.
 man.

[18] ἄλφιτά^N ^{τοί} ^{Pt} ^{πρᾶ} ^{τον} ^{Adv} ^{πυρὶ} ^D ^{τάκεται} ^{PräM/P} ^{ἀλλ} ^{Kon} ^{ἐπὶ} ^{πασσε} ^{PräAktImv}
 Gersten mehl at least zuerst first auf on fire schmilzt melts aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. ^V ^{δειλαί} ^a ^{AdjV} ^{πᾶ} ^{Adv} ^{τάς} ^{ArtA} ^{φρένας} ^A ^{ἐκπεπό} ^{τασαι} ^{PerM/P}
 Thestylis. Thestylis. Arme, wretched, wo where die the Sinne minds heraus geflogen bist;
 Thestylis. wretched, where die the minds you have flown out;

[20] ἦ^{Pt} ^{ῥά} ^{Pt} ^{γε} ^{Pt} ^{τρισμυσα} ^{ῥά} ^{AdjN} ^{καὶ} ^{Kon} ^{τὴν} ^D ^{Pr} ^{ἐπὶ} ^{χαρμα} ^N ^{τέ} ^{τυγμαί} ^{PerM/P}
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
 truly then at least thrice accursed and that one gloating object I have been made;

[21] πάσσω. ^{PräAktImv} ^{ἅμα} ^{Adv} ^{καὶ} ^{Kon} ^{λέγες} ^{PräAktImv} ^{ταῦτα} ^A ^{Pr} ^{τὰ} ^{ArtA} ^{Δελφιδος} ^G ^{ὅστια} ^A ^{πάσσω.} ^{PräAkt}
 streue sprinkle zugleich together and sage say dieses these things "die the des Delphis Schwellen door posts bestreue ich." I sprinkle."

[22] Ἴνυξ, ^V ^{ἔλκε} ^{PräAktImv} ^{τὸν} ^N ^{Pr} ^{τῆνον} ^A ^{Pr} ^ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ^{ποτὶ} ^{Prp} ^{δῶμα} ^A ^{τὸν} ^{ArtA} ^{ἄνδρα} ^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann.
 man.

[23] Δελφιδος ^N ^{ἐμ} ^A ^{Pr} ^{ἀνία} ^{σεν} ^{AorAkt} ^ἐ ^{γὼ} ^N ^{Pr} ^δ ^{Pt} ^{ἐπὶ} ^{Prp} ^{Δελφιδι} ^D ^{δάφναν} ^A
 Delphis Delphis mich me kränkte pained ich I aber but upon Delphis Delphis Lorbeer laurel

[24] αἶθω. ^{PräAkt} ^{χὼς} ^{Kon} ^{αὐ} ^{τά} ^N ^{Pr} ^{λα} ^{κεῖ} ^{PräAkt} ^{μέγα} ^{Adv} ^{καπυρί} ^{σασα} ^N ^{AorAkt}
 entzündet ich und wie diese diese klafft cracks sehr knisternd verbrannt habend
 I ignite and as this one cracks greatly having charred

[25] κήξαπι ^{νας} ^{KonAdv} ^ἄ ^{φθη} ^{AorPas} ^{κού} ^{δε} ^{KonPt} ^{σποδὸν} ^A ^{εἶδομες} ^{AorSAkt} ^{αὐτᾶς} ^G ^{Pr}
 und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
 and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26] οὕτω ^{Adv} ^{τοί} ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{Δελφιδος} ^N ^ἐ ^ν ^{Prp} ^{φλογὶ} ^D ^{σάρκ} ^A ^{ἅμα} ^{θύνοι} ^{PräAktOp}
 so ja auch Delphis Delphis in in Flamme Fleisch stücke zer mahle er.
 thus indeed and Delphis in flame flesh may crumble.

[27] Ἴνυξ, ^V ^{ἔλκε} ^{PräAktImv} ^{τὸν} ^N ^{Pr} ^{τῆνον} ^A ^{Pr} ^ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} ^{ποτὶ} ^{Prp} ^{δῶμα} ^A ^{τὸν} ^{ArtA} ^{ἄνδρα} ^A
 lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann.
 man.

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A ἐγὼ^N Pr σύν^{Prp} δαίμονι^D τάκω^{PräAkt}
wie diesen den Wachs ich mit Dämon schmelze ich,
as this the wax I with spirit I melt,

[29] ὥς^{Kon} τάκοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ^{Prp} ἔρωτος^G ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν^N
so möge schmelzen von Liebe der Myndier sofort Delphis.
so so may melt under of love the Myndian at once Delphis.

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^N Pr ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας^G
und wie wirbelt dieser this Kreisel der eherne aus Aphrodites,
and as is whirled this rhomb spinner the bronze out of Aphrodite,

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^N Pr δινοῖτο ^{PräM/POp} ποθ' ^{Adv} ἀμετέροις^{AdjD} θύραισιν^D
so jener that one möge sich drehen einmal unseren Türen.
so so that one might be whirled sometime at our doors.

[32] Ἰυγξ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
lynx, zieh drag du jenen that one meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πύτυρα^A τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἀρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἅϊδα^D
nun werde ich opfern die Kleie. du aber Artemis und den in Hades
now I will offer the bran. you but Artemis and the in Hades

[34] κινήσεις^{AorAktOp} ἀδάμαντα^A καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^A Pr περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}
mögest bewegen den Adamant und sei es etwas ja festes anderes.
you might move adamant stone and if anything at least firm else.

[35] Θεestyli^V ταί^{ArtN} κύνες^N ἅμιν^D Pr ἅ^N νὰ^{Prp} πόλιν^A ὠροῦνται^{PräM/P}
Thestylis, die Hunde uns durch Stadt city heulen.
Thestylis, the dogs to us throughout city are howling.

[36] ἡ^{ArtN} θεὸς^N ἐν^{Prp} τριόδοις^D τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει^{PräAkt}
die Gottheit an Drei straßen- das Bronze Glöckchen so rasch tönt.
the goddess at cross roads the little bronze as speed bring.

[37] Ἰυγξ^V ἔλκε ^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
lynx, zieh drag du jenen that one meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[38] ἡνίκε^{Adv} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόντος^N σιγῶντι^D Pr ἄ^{Pt} ἦται^N
hier in Stille zwar Meer, schweigend seiend aber Winde-
lo here in silence indeed sea, being silent but winds.

[39] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^D στέρνων^G ἐν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἀνία^N
die aber meine nicht in Stille der Brüste innen Pein,
the but my not in silence of breasts within pain,

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ταίθομαι^{PräM/P} ὅς^N Pr με^A Pr τάλαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz und entbrenne ich, der mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^G ἔθηκε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} καὶ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt}
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh drag du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἄπο^{Prp} πειν^{Adv} δω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τρις^{Adv} τάδε^A Pr πότνια^{AdjV} φωνέω.^{PräAkt}
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε^{Kon} γυνή^N τήν^D Pr παρα^{Prp} κέκλιται^{PerM/P} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνὴρ.^N
sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι^{PräAktOp} λάθας.^A ὅσον^A Pr ποκα^{Adv} Θησέα^A φαντὶ^{PräAkt}
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν^{Prp} Δία^D λα^{Prp} σθῆμεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ὑπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνης.^G
auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh drag du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομα^N νές^{AdjN} φυτόν^N ἐστὶ^{PräAkt} παρ^{Prp} Ἀρκάσι.^D τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern dem aber auf
horse mad plant is among Arcadians by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι^N μαί^{Prp} νονται^{PräM/P} ἄν^{Prp} ὄρεα^A καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.^N
und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle
and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^A ἴδοιμι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A Pr δῶμα^A περάσαι^{AorAktInf}
so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομέ^N νῶ^D Pr ἴκε^{Prp} λος^{AdjN} λιπα^{AdjG} ρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Adv} τοσθε^{Adv} πα^{Prp} λαίστρας.^G
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N Pr τήνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
lynx, zieh drag du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ^A Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας^G τὸ^{ArtN} κράσπεδον^N ὤλεσε^{AorSakt} Δέλφιν^N
dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
this from the cloak the border lost Delphis,

[54] ὡγὼ^{KonN} Pr νῦν^{Adv} τί^{Prp} λουσα^N Pr κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ^D βάλλω.^{PräAkt}
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰα^{ij} Ἔρως^V ἀνι^{Prp} ἡρέ^{Adv} τί^A Pr μευ^G Pr μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χρὸς^G αἷμα^A
weh alas Eros quälerisch er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις^N ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
 fest wie Sumpf egel ganz aus of Blut egel getrunken hast du;
 by sucking like marshy all out of leech you have drunk;

[57] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, zieh drag du jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[58] σαύραν^A τοι^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ^{FuAkt}
 Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
 lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.

[59] Θεestyliς^V νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸν^N τὰ^{ArtA} θρόνα^A ταῦθ^A ὑπό^{Pr} μαξον^{AorAktImv}
 Thestylis, nun aber genommen habend du you die the Polster leaves diese these wisch darunter
 Thestylis, now but having taken you you the leaves these these wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τήν^G φλιᾶς^G καθ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^G ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ^N
 des jenen of that Platte hinab höher, deren of which noch still auch and Nacht,
 of the of that board down higher, of which still and night,

[61] καὶ^{Kon} λέγ^{PräAktImv} ἐπιφθόζοισα^N τὰ^{ArtA} Δέλφιδος^G ὅστια^A μάσσω^{PräAkt}
 und sage zischend muttering over "die des Delphis Schwellen bestreiche ich."
 and say say "the of Delphis door posts I smear."

[62] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸν^N τήνον^A ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 lynx, zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward Haus house den the Mann. man.

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα^A δακρύσω^{FuAkt}
 nun ja allein seiend being woher whence den the Eros love werde ich beweinen;
 now indeed alone being whence the love shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^G ἄρξω^{AorM/PKnf} τίς^N μοι^D κακὸν^{AdjA} ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο^A
 aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
 from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ^{AorSAkt} ἄ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι^G κα^{ArtG} νηφόρος^N ἅμιν^D Ἀναξῶ^N
 kam die des Eubulos Korb trägerin uns among us Anaxo Anaxo
 came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo

[66] ἄλσος^A ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος^G τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar anderes
 grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other

[67] θηρία^N πομπεύεσκε^{ImpAkt} περὶ^{Adv} ρισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα^N
 Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
 beasts went in procession all around, among but lioness.

[68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir meiner den the Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selene.

[69] καὶ^{Kon} μ^A ἃ^{ArtN} Θευχάρῖδα^N θρᾷσα^{AdjN} τροφὸς^N ἃ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
 and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτάνευσε^{AorAkt}
 nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

[71] τὰν^{ArtA} πομπὴν^A θάσασθαι^{FuM/Plnf} ἐγὼ^{N Pr} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN}
 die the Prozession procession bei zu wohnen werden to behold ich I aber but to her die the groß mächtige greatly eager

[72] ὡμάρτευν^{AorSAkt} βύσσοιο^G καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα^A
 begleitete ich I accompanied aus Byssos of byssus schönen fair ziehend trailing Chiton, tunic,

[73] κάμφυστειλαμένη^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^A τὰν^{ArtA} κλεαρίστα^G
 und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta. of Clearista.

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἔκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[75] ἤδη^{Adv} οὐ^{D Pt} εὖσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατὰ^{Prp} ἀμαξιτόν^A ἔ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύκωνος^G
 schon already aber but seiend being mitten in the middle entlang down along Wagen weg, cart road, wo where die the des Lycon, of Lycon,

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁμοῦ^{Adv} Δελφίν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιπον^A ἰόντα^{A PräAkt}
 sah I saw zugleich together Delphis Delphis und and also Eudamippos Eudamippos gehende. going.

[77] τοῖς^{ArtD} δὲ^{D Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέρ^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο^G γεινείας^N
 ihnen aber to them but war was blonder more blond zwar indeed als Helichrysum of helichrysum Bart, beard,

[78] στήθεα^N δὲ^{Pt} στίλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάνα^V
 Brüste breasts aber but glänzende shining viel much mehr more als than you Selene, Selana,

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασίου^G καλὸν^{AdjA} πόνον^A ἄρτι^{Adv} λείποντων^{G AorSAkt}
 wie as von Gymnasium gymnasium schönen fair Mühe toil eben just verlassen habend. having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἔκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[81] ὥς^{KonAdv} ἶδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμάνην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} περὶ^{Prp} θυμὸς^N ἰάφθη^{AorPas}
 und wie and as sah, I saw, wie as raste ich, I went mad, wie how meiner of me um about Sinn spirit entzündet wurde was shattered

[82] δειλαί^{AdjG} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κάλλος^N ἐτάκετο^{ImpM/P} κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς^G
 der Armen of wretched one das the aber but Schönheit beauty schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything der Prozession of procession

[83] τήνας^{A Pr} ἐφρασάμαν^{AorM/P} οὐδ^{D Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀπῆνθον^{AorSAkt}
 jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνων·^{AorSAkt} ἀλλὰ^{Kon} μέ^A τις^N Pr καπυ^{AdjN} ρὰ^{AdjN} νόσος^N ἐξεσά^{AorAkt} λαξε,^{AorAkt}
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish Krankheit disease schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν^{ImpM/P} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{Adj} τῇρι^D δέκ^{Adj} ἅματα^A καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας^A
 lag ich I lay aber but in in Bett couch zehn ten Tage days und and zehn ten Nächte. nights.

[86] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{AdjV} λάναν^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[87] καὶ^{Kon} μευ^G Pr χρώς^N μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} μοῖος^{AdjN} ἐ^{ImpM/P} γίνετο^{ImpM/P} πολλάκι^{Adv} θάψω^D
 und and meiner of me Haut skin zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] ἔρρευν^{ImpAkt} δ·^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφα^{AdjG} λᾶς^G πᾶ^{AdjN}σαι^{AdjN} τρίχες^N αὐτὰ^N Pr δὲ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι^N ἔτ^{Adv} ἦς^{ImpAkt} καὶ^{Kon} δέρμα^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G Pr οὐκ^{Pt} ἐπέ^{AdjV} ρασα^{AorAkt}
 Knochen bones noch still war was und and Haut. skin. und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{AdjG} ας^{AdjG} ἔλι^{ImpAkt} πον^{AorSAkt} γραί^{AdjG} ας^{AdjG} δόμον^A ἅτις^N Pr ἐ^{ImpAkt} πᾶδεν^{ImpAkt}
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman Haus, house, die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδέν^A Pr ἐ^{ImpAkt} λαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο^{ImpAkt} φεύγων^N PräAkt
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but Zeit time was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔρωθ^A ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{AdjV} Σε^{AdjV} λάναν^V
 zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[93] χούτω^{KonAdv} τῷ^{ArtD} δού^{AdjD} λα^D τὸν^{ArtA} ἀ^{AdjA} λαθέα^{AdjA} μῦθον^A ἔ^{ImpAkt} λεξα^{AorAkt}
 und so and thus der to the Dienerin maidservant den the wahr true Spruch story sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλί^V μοι^D Pr χαλε^{AdjG} πᾶς^{AdjG} νόσω^G εὐρέ^{AorAktlmv} τι^A Pr μῆχος^A
 "wenn aber but komm come Thestylis Thestylis mir to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἐ^{ImpAkt} χει^{PräAkt} με^A Pr τὰ^{AdjA} λαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N ἀλλὰ^{Kon} μο^{AdjA} λοῖσα^N AorAkt
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Myndier· Myndian· aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{AorAktlmv} σον^{AorAktlmv} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμα^{AdjG} γήτοι^G ο^G πα^{AdjA} λαίστραν^A
 beobachte watch zu toward die the des Timagetos of Timagetos Ringer schule· wrestling ground·

[97] τῇν^{Adv} γὰρ^{Pt} φοι^{PräAkt} τῇ^{PräAkt} τῇ^{Adv} νει^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄδω^{AdjN} κα^{ImpAkt} θῆσθαι^{PräM/Plmv}
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98]	φράζεό ^{PräM/Plmv} zeige mir tell	μευ ^{G Pr} meiner of me	τὸν ^{ArtA} den the	ἔρωθ ^A Liebe love	ὅθεν ^{Adv} woher whence	ἵκετο ^{AorSM/P} kam, came,	πότνα ^{AdjV} Herrin lady	Σε ^V Selene. Selana.	
[99]	"κῆπει ^{Kon} "und wenn "and when	κά ^{Pt} wohl at least	νιν ^{A Pr} ihn him	ἔόντα ^{PräAkt} seienden being	μάθης ^{AorAktKnj} erkenkst you may learn	μόνον ^{AdjA} nur, only,	ἄσυχ ^{Adv} leise softly	νεῦσον ^{AorAktmv} nicke, nod,	
[100]	κεῖφ ^{Kon} und sage and say	ὅτι ^{Kon} dass that	Σιμαίθα ^N Simaitha Simaetha	τυ ^{N Pr} dich you	καλεῖ ^{PräAkt} ruft, calls,	καὶ ^{Kon} und and	ὑφαγέο ^{PräM/Plmv} gehe mit lead your self	τᾷδε ^{D Pr} hierher." to this."	
[101]	ὥς ^{Adv} so thus	ἐφάμαν ^{ImpAkt} sagte ich I said	ἃ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but	ἦνθε ^{AorSAkt} kam she came	καὶ ^{Kon} und and	ἄγαγε ^{AorAkt} führte led	τὸν ^{ArtA} den the	λιπαρόχρων ^{AdjA} glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς ^{Prp} in into	ἐμὰ ^{AdjA} meine my	δώματα ^A Gemächer dwellings	Δέλφιν ^A Delphis Delphis	ἐγὼ ^{N Pr} ich I	δὲ ^{Pt} aber but	νιν ^{A Pr} ihn him	ὥς ^{Kon} als as	ἐνόησα ^{AorAkt} wahrnahm I perceived
[103]	ἄρτι ^{Adv} eben just	θύρας ^A Türen doors	ὑπὲρ ^{Prp} über over	οὐδὸν ^A Schwelle threshold	ἅμειβόμενον ^{PräM/P} wechselnd seiend crossing	ποδὶ ^D mit Fuß with foot	κούφω ^{AdjD} leichtem light		
[104]	(φράζεό ^{PräM/Plmv} (zeige mir (tell	μευ ^{G Pr} meiner of me	τὸν ^{ArtA} den the	ἔρωθ ^A Liebe love	ὅθεν ^{Adv} woher whence	ἵκετο ^{AorSM/P} kam, came,	πότνα ^{AdjV} Herrin lady	Σε ^V Selene) Selana)	
[105]	πᾶσα ^{N Pr} ganz all	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐψύχθην ^{AorPas} erkaltete ich I was chilled	χιόνος ^G der Schnee of snow	πλέον ^{AdjKmpA} mehr, more,	ἐν ^{Prp} auf in	δὲ ^{Pt} aber but	μετώπῳ ^D Stirn forehead	
[106]	ἰδρώς ^N Schweiß sweat	μευ ^{G Pr} meiner of me	κοχὺδεσκεν ^{ImpAkt} perlte was dripping	ἴσον ^{AdjA} gleich equal	νοτῖαισιν ^{AdjD} den feuchten with dewy	ἐρσαις ^D Tauen, dews,			
[107]	οὐδέ ^{Pt} und nicht and not	τι ^{A Pr} etwas anything	φωνᾷσαι ^{PräAktInf} zu sprechen to speak	δυνάμαν ^{ImpM/P} vermochte ich, I was able,	οὐδ ^{Pt} und nicht nor	ὅσσον ^{A Pr} so viel as much as	ἐν ^{Prp} im in	ὑπνῳ ^D Schlaf sleep	
[108]	κνυζεῦνται ^{PräM/P} nörgeln they whimper	φωνεῦντα ^{PräAkt} sprechend speaking	φίλαν ^{AdjA} liebe dear	ποτὶ ^{Prp} zu toward	ματέρα ^A der Mutter mother	τέκνα ^N Kinder- children			
[109]	ἀλλ ^{Kon} sondern but	ἐπάγην ^{AorM/P} erstarrte ich I was fixed	δαγῦδι ^D Stachel as an icicle	καλὸν ^{AdjA} schön fair	χρόα ^A Haut skin	πάντοθεν ^{Adv} ringsum from all sides	ἴσα ^{Adv} gleich. equally.		
[110]	φράζεό ^{PräM/Plmv} zeige mir tell	μευ ^{G Pr} meiner of me	τὸν ^{ArtA} den the	ἔρωθ ^A Liebe love	ὅθεν ^{Adv} woher whence	ἵκετο ^{AorSM/P} kam, came,	πότνα ^{AdjV} Herrin lady	Σε ^V Selene. Selana.	
[111]	καὶ ^{Kon} und and	μ ^{A Pr} mich me	ἔσιδὼν ^{AorSAkt} erblickt habend having looked	ὥστοργος ^{AdjN} wie zärtlich, kindly,	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	χθονός ^G der Erde of ground	ὄμματα ^A Augen eyes	πήξας ^{N AorAkt} geheftet habend having fixed	

[112] ξέτ' ^{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} κλιν ^D τῇρι ^{Kon} καὶ ^N ἐζόμενος ^{PräM/P} φάτο ^{ImpM/P} μῦθον ^A
 saß auf Liege und sitzend sprach Wort·
 he sat upon couch and sitting he said word·

[113] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} με ^{Pr} Σιμαίθᾱ ^N τόσον ^{Adv} ἔφθασας ^{AorAkt} ὅσον ^{Pr} ἐγώ ^N θῆν ^{Pt}
 ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel als ich wahrlich
 truly then me Simaetha so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ^{Adv} ποτ' ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαρίεντα ^{AdjA} τρέχων ^N ἔφθασα ^{AorAkt} Φιλίνον ^A
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam Philinos,
 beforetime once the graceful running I anticipated Philinus,

[115] ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τε ^{Adv} ὄν ^{AdjA} καλέσασα ^N τόδε ^{Pr} στέγος ^A ἢ ^{Kon} με ^{Pr} παρῆμεν ^{ImpAkt}
 in das dein dies AorAkt Dach this gerufen habend oder mich beisammen warst.
 into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[117] ἦνθον ^{AorSAkt} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἐγώ ^N ναὶ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκύν ^{AdjA} ἦνθον ^{AorSAkt} ἔρωτα ^A
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
 I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἢ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} ἐὼν ^N φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} νυκτός ^G
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
 or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μάλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} κόλποι ^D Διωνύσοιο ^G φυλάσσων ^N
 sehr zwar in Busen des Dionysos hütend,
 apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἔχων ^N λεύκαν ^A Ἡρακλέος ^G ἱερὸν ^{AdjA} ἔρνος ^A
 am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
 on the head but having white poplar, of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαι ^{AdjD} περὶ ^{Prp} ζώστραι ^D ἐλκιδάν ^{AdjA}
 allseits mit purpurnen um Gürteln gewunden.
 everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ ^G τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ^A ὅθεν ^{Adv} ἵκετο ^{AorSM/P} πότνα ^{AdjV} Σελάνα ^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[123] καὶ ^{Kon} μ' ^A εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} καὶ ^{Pt} ἐδέχεσθε ^{ImpM/P} τὰς ^A ἦ ^{ImpAkt} φίλα ^{AdjN} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐλαφρὸς ^{AdjN}
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D μετ' ^{Prp} ἡμέροις ^D καλεῖμαι ^{PräM/P}
 und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt·
 and fair to all among youths I am called·

[125] εὖδόν ^{ImpAkt} τ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα ^N τεύς ^G ἐφίλασα ^{AorAkt}
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ' ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ' ἄ^{Pr} ὦ^{Adv} θεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα^N εἶχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 wenn aber anders mich stießet und die Tür hielt sich mit Riegel,
 if but elsewhere me you were pushing and the door was held with bar,

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦνθον^{AorSAkt} ἐφ' ὑμέας^A
 durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
 altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorSM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χάριν^A μὲν^{Pt} ἔφαν^{ImpAkt} τᾷ^{ArtD} Κύπριδι^D πρᾶτον^{Adv} ὀφείλειν^{PräAktInf}
 nun aber Dank zwar sagten der Kypris zuerst zu schulden,
 now but thanks at least they said to the Kypris Cypris first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν^A τὴν^N με^A δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς^G εἴλεu^{AorMed}
 und nach der Kypris du mich als Zweite aus des Feuers wähltest
 after the Kypris you me second out of fire of fire you chose

[131] ὦ^{ij} γυναῖ^V ἔσκαλέ^N σασα^{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{Adv} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A μέ^{Adv} λαθρον^A
 o Frau herbei gerufen habend dein zu dieses Haus
 O woman having called up your toward this hall

[132] αὐτῶς^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{AdjA} Ἔ^{Adv} ρως^N δ' ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} λιπα^{Adv} ραίω^{AdjD}
 ebenso halb brennend Eros aber nun und dem Liparäer
 just so half burning Eros but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαίστοιο^G σέ^{Adv} λας^A φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἴθει^{PräAkt}
 oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
 often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό^{Präm/Plmv} μευ^G τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο^{AorM/P} πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα^V
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καῖς^{AdjD} μανί^{Adv} αἰς^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο^G
 "mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus des Gemachs
 "with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν^A ἐφ' ὅβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια^A θερμὰ^{AdjA} λι^{Adv} ποῖσαν^A
 und Braut erschreckte noch Lager bedclothes warm warm verlassen habend
 and bride scared still still bedclothes warm warm having left

[137] ἄνερ^G ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐγὼ^N δέ^{Pt} οἱ^D ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{AdjN}
 eines Mannes." so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 of man." thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐ^{Adv} φαψαμέ^N νά^{AorM/P} μαλα^{Adv} κῶν^{AdjG} ἐ^{Adv} κλιν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} λέκτρων^G
 der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
 of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^N ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ^D πε^{Adv} παίνετο^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σῶπα^N
 und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
 and quickly skin upon skin skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς·ImpAkt ἢ·Kon πρόσθε,·Adv καὶ·Kon ἐψιθυρίσομες·ImpAkt ἀδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und we were whispering süß·sweet·

[141] ὥς·Kon κατ·Pt τοι·D_{Pr} μὴ·Pt μακρὰ·AdjA φίλα·AdjA θρυλέοιμι·PräAktOp Σε·λάνα,·V
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene, Selana,

[142] ἐπράχθη·AorPas τὰ·ArtN μέγιστα,·AdjSupN καὶ·Kon ἐς·Prp πόθον·A ἦνθομες·AorAkt ἄμφω·DuN_{Pr}
wurde getan die the größten, greatest, und in Sehnsucht er blühten wir beide. both.

[143] κοῦτέ·KonPt τί·A_{Pr} τῆνος·N_{Pr} ἐμὴν·D_{Pr} ἐπεμέμψατο·AorM/P μέσφα·Adv τό·ArtN γ·Pt ἐχθές,·Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼ·N_{Pr} αὖ·Adv τῇ·νω·D_{Pr} ἀλλ·Kon ἦνθέ·AorSAkt μοι·D_{Pr} ἄ·N_{Pr} τε·Pt Φιλίστας·G
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas of Philista

[145] μάτηρ·N τὰς·ArtG ἀλαῶς·AdjG αὐλητρίδος·G ἄ·N_{Pr} τε·Pt Μελιξοῦς·G
Mutter der of the umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos of Melixo

[146] σήμερον,·Adv ἀνίκα·Adv πέρ·Pt τε·Pt ποτ·Adv ὠρανὸν·A ἔτρεχον·ImpAkt ἵπποι·N
heute, today, als gar und einst Himmel liefen Pferde horses

[147] Ἀῶ·A τὰν·ArtA ῥοδόπαχυν·AdjA ἀπ·Prp Ὠκεα·νοῖο·G φέροισαι·N_{PräAkt}
Eos die the rosen armig von Okeanos of Ocean tragend. bearing.

[148] κεῖπέ·Kon μοι·D_{Pr} ἀλλὰ·AdjA τε·Pt πολλὰ·AdjA καὶ·Kon ὥς·Kon ἄρα·Pt Δέλφιν·N ἐρᾶται,·PräM/P
und sagte and said mir to me anderes und vieles und und dass nun Delphis Delphis liebt, is in love,

[149] κεῖτε·Kon νιν·A_{Pr} αὖτε·Adv γυναικὸς·G ἔχει·PräAkt πόθος·A εἴτε·Kon καὶ·Kon ἀνδρός·G
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob auch eines Mannes, of man,

[150] οὐκ·Pt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκέως·AdjN ἴδμεν,·PerAkt ἀτὰρ·Kon τόσον·AdjA αἰὲν·Adv Ἔρωτος·G
nicht sagte he said genau zu wissen, aber so viel·so much· immer always des Eros of Eros

[151] ἀκράτῳ·AdjD ἐπεχέιτο·ImpM/P καὶ·Kon ἐς·Prp τέλος·A ὥχετο·ImpM/P φεύγων,·N_{PräAkt}
un gemischtem über goss er sich und in Ende end ging hin fliehend, fleeing,

[152] καὶ·Kon φάτο·ImpM/P οἱ·D_{Pr} στεφάνοις·D τὰ·ArtA δώματα·A τῇνα·A_{Pr} πυκασδεῖν,·PräAktInf
und sagte he said ihm to him mit Kränzen die the Häuser houses jene that dicht bedecken zu. to cover.

[153] ταῦτά·A_{Pr} μοι·D_{Pr} ἄ·ArtN ξένη·AdjN μὴθήσατο·AorM/P ἔστι·PräAkt δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte·told· ist aber wahr·true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καί ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καί ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη ^{ImpAkt}	kam, he used to come,			
	ja	denn	mir	and	dreimal	und	viermal	ein andermal						
	indeed	for	to me		thrice		four times	at another time						
[155]	καί ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεῖ ^{ImpAkt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^A	Kanne- jug.			
	und	bei		mir		setzte	die	dorische	oftmals					
	and	beside		me		he was placing	the	Dorian	often					
[156]	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Adv}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὧτε ^G _{Pr}	νῦν ^A _{Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον ^{AorSAkt}	sah ich je. I saw.		
	nun	aber	auch			seit	dessen	ihn	auch nicht					
	now	but	and	zwölftägig		from	since	him	and not					
				twelfth day										
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνόν ^{AdjA}	ἔ ^{Pt}	χει ^{PräAkt}	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται ^{PerM/P}	hat vergessen; he has forgotten;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches		hat,	unser	aber				
	indeed	then	not	other	thing	pleasant		he has,	of us	but				
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Pt}	τροις ^D	κατα ^{Pt}	θύσομαι ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}			
	nun	zwar	den		Liebes zaubern	werde opfern ich·		wenn	aber	noch	und mich			
	now	indeed	the		love charms	I will sacrifice utterly·		if	but	yet	and me			
[159]	λυπῇ ^{PräAktKnj}	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Pt}	δαο ^G	πύ ^{Pt}	λαν ^A	ναὶ ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ ^{FuAkt}				
	kränkt er, he may vex,	die	des Hades		Pforte	gate	ja	der Moiren	wird anschlagen.					
		the	of Hades		gate	yes		of Fates	he will smite.					
[160]	τοῖα ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Pt}	στα ^D	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt}	φυ ^{Pt}	λάσσειν ^{PräAktInf}				
	solche	ihm	in	Kiste	böse	Zauber	sage ich	zu verwahren,						
	such things	for him	in	basket	evil	drugs	I say	to keep,						
[161]	Ἀσσυρί ^{Adv}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποινα ^V	πα ^{Pt}	ρά ^{Prp}	ξεί ^{Pt}	νοιο ^G	μα ^{Pt}	θοῖσα ^N				
	assyrischem		Herrin	von	Fremden	gelernt habend.								
	Assyrian		lady	from	of stranger	having learned.								
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Pt}	ροισα ^N	ποτ ^{Adv}	Ὦκεα ^{Pt}	νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πῶλους ^A				
	aber	du	zwar	freuend seiend	rejoicing	einst	Okeanos	toward Ocean	wende	Rosse,				
	but	you	indeed			once	toward Ocean		turn	foals,				
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γῶ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Pt}	σῶ ^{FuAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ ^{Pt}	πέσταν ^{AorSAkt}	übernahm ich. I undertook.
	Herrin·	ich	aber	werde tragen	den	meinen	Mühsal	so wie						
	lady·	I	but	I will bear	the	my	toil	just as						
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	σε ^{Pt}	λαναία ^{AdjV}	λιπα ^{Pt}	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}						
	sei gegrüßt		Selanaia	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere							
	hail		Selanaean	sleek skinned,	hail									
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκή ^{Adv}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ὁ ^{Pt}	παδοί ^N						
	Sterne,	wohl rollenden	entlang	Felge	der Nacht	Gefolgsleute.								
	stars,	of easy rolling	down along	rim	of Night	attendants.								

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^{Adv}	δω ^{PräAkt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα ^{Pt}	ρυλλίδα ^A	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες ^N	
	zeche ich		zu	der	Amaryllis,		die	aber	mir	Ziegen	
	I revel		toward	the	Amaryllis,		the	but	to me	goats	

- [2] βόσκον·^{PräM/P} ται·^{Prp} κατ·^{Prp} ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος^N αὐτὰς^A ἐλάυνει·^{PräAkt}
weiden sie entlang Berg, und der Tityros sie treibt.
graze down along mountain, and the Tityros them drives.
- [3] Τίτυρ·^V ἐμὴν^D τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^V βόσκει^{PräAktImv} τὰς^{ArtA} αἰγὰς,^A
Tityros mir der liebe Geliebter, hüte die Ziegen,
Tityr for me the good beloved, feed the goats,
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κρᾶναν^A ἄγε^{PräAktImv} Τίτυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν^A
und zu der Quelle führe Tityros, und den Bock
and toward the spring lead Tityros, and the billy goat
- [5] τὸν^{ArtA} Λιβυ^{AdjA} κνᾶ^{AdjA} κωνά^A φυλάσσεο,^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τι^A κορύψῃ·^{AorAktKnj}
den libyschen Knakon hüte dich, damit nicht etwas stoße er.
Libyan scratcher watch, not anything he may butt.
- [6] ὦ^j χαρίεσσ·^{AdjV} Ἀμαρυλλί,^V τί^A μὴ^A οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A κατ·^{Prp} ἄντρον^A
o holde Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an
O graceful Amaryllis, why me no longer this down at Höhle
cave
- [7] παρκύπτοισα^N καλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον,^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A μισεῖς;^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping rufst den Lieb ling; ja denn mich hasst du;
beside peeping calling den the darling; indeed then me you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D σιμὸς^{AdjN} καταφαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν^{Adv} ἦμεν,^{ImpAkt}
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγένοιος;^{AdjN} ἀπάγξασθαί^{AorM/Plnf} με^A ποιηεῖς;^{FuAkt}
Nymphe, und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε^{Adv} τοι^D δέκα^{Adj} μάλα^A φέρω·^{PräAkt} τη^N νῶθε^{Adv} καθεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich von dort riss ich ab,
lo here for you ten apples I bring from there I plucked down,
- [11] ὧ^D μὴ^A ἐκέλευ^{AorSAkt} καθελεῖν^{AorSinfAkt} τὸ^N καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^D οἰσῶ·^{FuAkt}
woher mich befahlst herab zunehmen du und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυμαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἄχος·^N αἶθε^{Pt} γενοίμαν^{AorM/POp}
bald wahrlich herz schmerzend mein Schmerz ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my grief would that I might become
- [13] ἡ^{ArtN} βομβεῦσα^N μέλισσα^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἰκοίμαν^{AorM/POp}
die summend Biene und in dein Höhle käme ich
the buzzing bee and into your cave I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισσὸν^A διὰ^N δὺς^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν,^A ὧ^D τὸ^N πῦ^N κάσδη·^{PräAkt}
den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
the ivy having slipped through and the fern, where you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἐγνων^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} Ἐρωτα^A βαρὺς^{AdjN} θεός·^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λεαίνας^G
nun erkannte ich den Eros schwer Gott ja denn der Löwin
now I knew the Eros heavy god indeed then of lioness

[16] μαζὸν^A ἐθήλαζε,^{ImpAkt} δρυμῷ^D τέ^{Pt} νιν^A ^{Pr}ἐτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ,^N
 Brust he sog, im Wald und auch ihn nährte Mutter, breast he suckled, in thick and him was rearing mother,

[17] ὅς^N ^{Pr}με^A κα^{Kon} τασμύχων^N ^{PräAkt} κα^{Kon} ἐς^{Prp} ὀστίον^A ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.^{PräAkt}
 der mich versengend und in den Knochen bis up to trifft. who me singeing and into bone up to he scorches.

[18] ὦ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} ποθορεῦσα,^V ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος^N ὦ^{ij} ^{KuA}κυάνοφρου^{AdjV}
 o das schöne begehrend, das ganze Stein- o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone- O dark browed

[19] νύμφα,^V ^{AorMedImv}προσπύξαι^{AorMedImv} με^A ^{Pr}τὸν^{ArtA} αἰπόλον,^A ὥς^{Kon} ^{Pr}τυ^A φιλάσω.^{AorAktKnj}
 Nympe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich. nymph, embrace me the goatherd, so that you I may kiss.

[20] ἔστι^{PräAkt} κα^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν^D ἀδέα^{AdjN} ^Nτέρψις.
 es gibt auch in leeren Küssen liebe Lust. there is and in empty kisses sweet delight.

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον^A τῷ^{KuA} λαί^{AorAktImv} με^A ^{Pr}κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^{KuA}ησεῖς^{FuAkt}
 den Kranz garland pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen, the garland pluck me down along at once fine you will make,

[22] τόν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N ^{Pr}ἄμα^V ^{Pr}ρυλλί^V φί^{Adv} ^{Adv}λα^{Adv} ^Gκισσοῖο^G ^{Pr}φυλάσσω^{PräAkt}
 den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre the at least I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] ἀμπλέξας^N ^{AorAkt} καλὸν^N ^Dκεσσι^D κα^{Kon} εὐόδοι^{AdjD} σε^{KuA} λίνους^D
 umwunden habend mit Kelchen und wohl duftenden Petersilien. having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

[24] (ὦ^{KuA}μοι^{ij} ἐγώ^N ^{Pr}τί^A ^{Pr}πά^V ^{AorAktKnj}θω^{AorAktKnj} τί^N ^{Pr}ὁ^{ArtN} ^{Adv}δύσσοος^{Adv} οὐχ^{Pt} ὑπ^{KuA}α^{KuA} ^{PräAkt}κούεις^{PräAkt})
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαί^V ^Aταν^A ἀπο^V ^Nδὺς^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^A ^{Adv}τηνῶ^{Adv} ἀ^{KuA} ^{PräM/P}λεῦμαι^{PräM/P}
 die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped into waves there I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} ^{Adv}θύν^{Adv} ^Aνως^A ^{PräM/P}σκοπι^{PräM/P} ^{PräM/P}άζεται^{PräM/P} Ὀλπις^N ^{Adv}ὁ^{ArtN} ^Nγριπεύς^N
 so wie so Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer just as the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καῖ^{KonPt} ^{KonPt}κα^{KonPt} ^{KonPt}δὴ^{KonPt} ^{KonPt}ποθά^{KonPt} ^{KonPt}νω^{KonPt}, ^{KonPt}ἀο^{KonPt} ^{KonPt}σάκ^{KonPt} ^{KonPt}κ^{KonPt}νη^{KonPt} ^{KonPt}τό^{KonPt} ^{KonPt}γ^{KonPt}ε^{KonPt} ^{KonPt}πέ^{KonPt} ^{KonPt}μ^{KonPt}αν^{KonPt} ^{KonPt}τέ^{KonPt} ^{KonPt}ον^{KonPt} ^{KonPt}α^{KonPt}δ^{KonPt} ^{KonPt}ν^{KonPt} ^{KonPt}τέ^{KonPt} ^{KonPt}τυ^{KonPt}κ^{KonPt}τα^{KonPt}.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνων^{AorSakt} ^{Adv}πρᾶν^{Adv} ὅ^{Kon}κα^{Kon} ^{Pr}με^G ^{Pr}με^G ^{DuN}μναμένω^{DuN} ^{PerM/P}εἰ^{Kon} ^{KuA}φιλέ^{KuA} ^{PräAkt}εις^{PräAkt} ^Aμε^A ^{Pr}
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδ^{Pt} ^{ArtN}τὸ^{ArtN} ^Nτηλέ^N ^Nφι^N ^Nλον^N ^Nπο^N ^Nτε^N ^Nμά^N ^Nξα^N ^Nτο^N ^Nπλά^N ^Nτα^N ^Nγη^N ^Nμα^N
 und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, nor the far loving ever struck, the clapper,

[30] ἄλλ'Kon αὖτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεοςG ἐξεμαράνθη·AorPas
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward des Fettes of thickness ver dorrt. was withered out.

[31] εἶπεAorSAkt καὶKon ἀγροὶ ὥτιςN ἀλαθέαAdjN κοσκινὸ μαντὶς,N
sagte said und and Land frau rustic wahre true Sieb wahrsagerin, sieve seer,

[32] ἄArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαNPräAkt Παραιβάτις,N οὐνεκKon ἐγὼNPr μὲνPt
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking Paraibatis, Paraibatis, weil because ich I zwar at least

[33] τὴνAPr ὅλοςAdv ἔγκειμαι,PräM/P τὸN δέPt μευGPr λόγονA οὐδέναAdjA ποιῇ·PräAktKnj
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me Beachtung account keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαAφυλάσσω,PräAkt
ja wahrlich indeed at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing Ziege she goat bewahre, I keep,

[35] τὰνArtA μεAPr καὶKon ἄArtN ΜέρμνωνοςG ἐριθακὶςN ἄArtN μελανόχρωςAdjN
die mich which me und and die the des Mermnon of Mermnon Rot kehlchen maid die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ,PräAkt καὶKon δώσωFuAkt οἱ,DPr ἐπεὶKon τὸNPr μοι,DPr ἐνδιαθρύπτῃ·PräAkt
bittet, asks, und and werde geben I will give to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἄλλεται,PräM/P ὀφθαλμόςN μευGPr ὁArtN δεξιός·AdjN ἦPt ῥάPt γ·Pt ἰδησῶFuAkt
zuckt leaps Auge eye mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then ja at least ja I may see

[38] αὐτάν,APr ἄσεῦμαιFuM/P ποτὶPrp τὰνArtA πίτυνA ὥδ·Adv ἀποκλινθεῖς,N AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the Kiefer pine so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ·APr ἴσωςAdv ποτὶδοι,AorAktOp ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν·PräAkt
und wohl and at least me vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] ἵππομένηςN ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένονA ἤθελεImpAkt γάμαι,PräMedInf
Hippomenes Hippomenes als when ja indeed die the Jungfrau maiden wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ·Adv ἐνPrp χερσὶνD ἐλὼνN AorSAkt δρόμονA ἄνυσεν·ImpAkt ἄArtN δ·Pt ἈταλάνταN
sehr very in in Händen genommen habend having taken Lauf course he was accomplishing· die the aber but Atalanta Atalanta

[42] ὥςKon ἶδεν,AorSAkt ὥςKon ἐμάνη,AorM/P ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἅλατ·A ξέρωτα·A
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep Meer sea and Liebe. love.

[43] τὰνArtA ἀγέλανA χῶKonArtN μάντιςN ἀπ·Prp ὈθρυοςG ἄγεImpAkt ΜελάμπουςN
die the Herde herd und der and the Seher seer von from Othrys of Othrys führte was leading Melampus Melampus

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον ^A	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος ^G	ἐν ^{Prp}	ἀγκοί ^D	ναισιν ^D	ἐ ^{Pt}	κλίνθη ^{AorPas}
	nach to	Pylos- Pylos-	die the	aber but	des Biantes of Bias	in in	Arm beugen arms		wurde gelegt, was laid,	

[45]	μάτηρ ^N	ἀ ^{ArtN}	χαρί ^{AdjN}	εσσα ^{AdjN}	περί ^{AdjG}	φρονος ^{AdjG}	Ἀλφει ^G	βοίης ^G
	Mutter mother	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise		der Alphasiboea. of Alphasiboea.	

[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	κα ^{Adv}	λάν ^{AdjA}	Κυθέ ^{AdjA}	ρειαν ^A	ἐν ^{Prp}	ῶρεσι ^D	μᾶλα ^{Adv}	νο ^{PräAkt}	μεύων ^N
	die the	aber but	schöne fair		Kytheria Cythraean	in in	Bergen mountains	sehr sheep		weidend seiend pasturing	

[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τῷ ^{Adv}	ῶ ^{AdjN}	δωνις ^N	ἐ ^{Pt}	πὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε ^{AorSAkt}	λύσσης ^N	ἈορAkt
	nicht not		so thus	Adonis Adonis		zu upon	mehr more		führte led	rasend seiend, raging,	

[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	φθί ^{AdjN}	μὲν ^{Adv}	νόν ^A	νιν ^A	ἄ ^{Adv}	τερ ^{Prp}	μα ^{Adv}	ζοῖο ^G	τί ^{Adv}	θητι ^{PräM/Plmv}
	so dass so that	auch nicht not even		tot seiend dead			ihn him	ohne without	Brust of breast				setze; you place;

[49]	ζαλῶ ^{Adv}	τὸς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον ^A	ἰ ^{Adv}	αὐών ^N	ἰ ^{Adv}	αὐών ^N
	beneidens wert enviable		zwar at least		mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	Schlaf sleep		schlafend sleeping		

[50]	Ἐνδυμί ^N	ων ^N	ζα ^{Adv}	λῶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	φί ^{Adv}	λα ^{Adv}	γύναι ^V	ἰασί ^N	ωνα ^A			
	Endymion, Endymion,		beneide ich I envy		aber but	liebe weise dear		Frau woman	lasion, lasion,				

[51]	ὅς ^N	τοσ ^{Adv}	σὴν ^{Adv}	ἐκ ^{Adv}	ὀρῃσεν ^{AorSAkt}	ὅς ^A	πρ ^{Pr}	οὐ ^{Pt}	πευ ^{Adv}	σεῖσθε ^{FuM/P}	βέ ^{Adv}	βαλοι ^{Adv}	ἄ ^{Adv}
	der who	so viel so great			erlangte, he attained,	wie viel as many things		nicht not	werdet ihr erfahren you will learn		Un eingeweihte. profane.		

[52]	Ἀλγέω ^{PräAkt}	τὰν ^{ArtA}	κεφα ^{Adv}	λάν ^A	τὴν ^A	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει ^{PräAkt}	οὐκέτ ^{Adv}	ἄ ^{Adv}	εἶδω ^{PräAkt}		
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer		singe ich, I sing,		

[53]	κεισεῦ ^{Adv}	μαι ^{FuM/P}	δὲ ^{Pt}	πε ^{Adv}	σών ^N	καί ^{Kon}	τοῖ ^{ArtN}	λύκοι ^N	ῶδε ^{Adv}	μ ^A	ἐ ^{Adv}	δονται ^{FuM/P}	
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,		und and	die the	Wölfe wolves	so thus	mich me		werden fressen. they will eat.		

[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι ^A	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N	κα ^{Adv}	τὰ ^{Prp}	βρόχθοι ^O	ο ^G	γέ ^{Adv}	νοιτο ^{AorMedOp}		
	dass so that	Honig honey	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along	des Schlundes of throat			werde. might become.			

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktlrv}	μοι ^D	ο ^{Adv}	Κορύ ^N	δων ^V	τίνος ^G	αἱ ^{ArtN}	βόες ^N	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φι ^N	λῶνδα ^G	
	sage say	mir to me	O	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; cows;	ist es is it	ja then		des Philondas; Philondas;		
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἰγῶ ^N	νος ^G	βό ^N	σκεῖν ^{PräAktlrv}	δὲ ^{Pt}	μοι ^D	αὐτὰς ^A	ἔ ^{Adv}	δωκεν ^{AorSAkt}		
	nicht, not,	sondern but	des Aigon- of Aigon-		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them			gab er. he gave.		

[3]	ἦ ^{Pt}	πῶ ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύβδαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις ^{PräAkt}	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γέρων ^N	ὑφίητι ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία ^A	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	φυλάσσει ^{PräAkt}	
	sondern but	der the	Greis old man	lässt zu lets loose	die the	Kälbchen calves	und mich and me	bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	βουκόλος ^N	ῥχετο ^{ImpM/P}	χώραν ^A
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the	Rinder hirt cowherd	ging davon went off	Gegend; land;
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας ^{AorSAkt}	ἄγων ^N	ἔπ ^{Prp}	ἄλφεδὸν ^A	ῥχετο ^{ImpM/P}	Μίλων ^N		
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon	Alpheios Alpheus	ging davon went off	Milo. Milo.	
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἐλαιον ^A	ἐν ^{Prp}	ὄφθαλμοῖσιν ^D	ὁπώπει ^{PerAkt}		
	und and	je once	jener that one	Öl oil	in in	Augen eyes	hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί ^{PräAkt}	ἑν ^A _{Pr}	Ἡρακλεῖ ^D	βίην ^A	καὶ ^{Kon}	κάρτος ^A	ἐρίσδειν ^{AorAktInf}		
	sagen sie they say	ihn him	dem Herakles to Heracles	Kraft might	und and	Stärke strength	zu wetteifern. to vie.		
[9]	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἐφαθ ^{AorSAkt}	ἡ ^{ArtN}	μήτηρ ^N	Πολυδεύκεος ^G	εἴμεν ^{PräAktInf}	ἀμείνω ^{AdjA}		
	und mich and us	sagte he said	die the	Mutter mother	des Polydeukes of Polydeukes	zu sein we were	besser. better.		
[10]	κῶχετ ^{Kon}	ἔχων ^N	σκαπάναν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τούτῳ ^{Adv}	ἄλλα ^A	
	und ging davon and he went	haltend having	Hacke mattock	und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	Äpfel. apples.	
[11]	πεῖσαι ^{AorAktInf}	τοί ^{Pt}	Μίλων ^N	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος ^N	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν ^{AorAktInf}	
	überzeugen to persuade	dir ja at least	Milo Milo	und and	so the two	der Wolf wolf	sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταῖ ^{ArtN}	δამალαι ^N	δ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	μυκόμεναι ^N	αἶδε ^N _{Pr}	ποθεῦντι ^D	ἄμεινον ^{PräAkt}	
	die the	Färsen heifers	aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	αἱ ^{Pt}	αὗται ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον ^A	ὥς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εὑρον ^{AorSAkt}	
	armselige wretched	ja at least	diese- these-	den the	Rinder hirten cowherd	wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.	
[14]	ἦ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι ^D	νέμεσθαι ^{PräM/Plnf}	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer	auf Auen to the good	zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	οἷ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος ^G	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέλειπται ^{PerM/P}	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	Färse heifer	selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τῶστιά ^N	μὴ ^{Pt}	πρῶκας ^A	σιτίζειται ^{PräM/P}	ὥσπερ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	τέττιξ ^N		
	die Schwellen. the door posts.	nicht not	Hülsen fruchte dry figs	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the	Zikade; cicada;		

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^{Prp} Αἰσάροιο^G νομεύω^{PräAkt}
 nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
 not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{AdjG} χορτοῖο^G καλᾶν^{AdjA} κώμῃ^A δίδωμι,^{PräAkt}
 und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
 and soft of grass fair feast I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} βάθυσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον^A
 anderswann aber hüpf bounds das tief schattige um Latymnon.
 at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.

[20] λεπτός^{AdjN} μὲν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος^N ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν^{AorAktOp}
 schlank gewiss und der Stier der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the bull the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα^G τοὶ^{ArtN} δαμόται^N ὅκα^{Kon} θύωντι^{PräAkt}
 die des the Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
 the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} Ἡρᾷ^D τοῖ^{ArtD} ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος^N
 der to the Hera, solch ein es- denn der Demos schlecht sittlich.
 to the Hera, such a of ill tempered for the the people.

[23] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον^A ἐλαύνεται^{PräM/P} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω^A
 und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
 and at least into Stomalimmon is driven into and the Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νῆαιθον^A ὅ^{Pt} πᾶ^{Adv} καλᾶ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται^{PräAkt}
 und zu den Neaithos, wo schöne all es wachsen,
 and toward the Neaithon, where fair all all grow,

[25] αἰγίπυρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια^N
 Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
 goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{FuM/P} καὶ^{Kon} ταῖ^{ArtN} βόες^N ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν^V
 weh weh werden gehen und and die Kühe o Unglücklicher Aigon
 alas alas they will go and the cows O wretch Aigon

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἡράσσο^{ImpM/P} νίκας^A
 in into Hades, als auch und du böser begehrtest Siege,
 into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

[28] χα^{KonArtN} οὐ^{ArtN} ριγῆ^N ἐρῶτι^{AdjD} παλύνεται^{PräM/P} ἅν^A ποτ^{Adv} ἐπάξα^N
 und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the the pipe with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τῇ^{ArtA} νᾶ^{Pr} γ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας^A ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν^A ἀφέρπων^{PräAkt}
 nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
 not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa going off

[30] δῶρον^A ἐμοὶ^D νιν^A ἔλειπεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ^{PräAkt} μελικτάς^N
 Geschenk mir ihn ließ- ich aber irgend einer bin Honig lecker,
 a gift to me him left I but someone am honey cutter,

[31] ^γKonAdv ^{Pt}μὲν ^{ArtA}τὰ ^GΓλαῦκα ^Gς ^γἀγ ^{PräM/P}κρούομαι ^γAdv ^{Pt}εὖ ^{Pt}δὲ ^{ArtA}τὰ ^GΠύρρῳ ^G
und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
and well at least the of Glaukas I knock, well but the of Pyrrhos.

[32] ^{PräAkt}αἰνέω ^{ArtA}τάν ^{Pt}τε ^AΚρότωνα ^{AdjN}κα ^Nλὰ ^Nπόλιν ^Nαἴ ^{Pt}τε ^NΖάκυνθος ^N
lobe ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
I praise the the and Croton, fair city, which and Zakynthos

[33] ^{Kon}καὶ ^{ArtN}τὸ ^{AdjN}ποταῶν ^{ArtN}τὸ ^NΛακίνιον ^{Adv}ἄπερ ^{ArtN}ὁ ^Nπύκτας ^N
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
and the the river place, the Lacinion where indeed the boxer

[34] ^NΑἰγῶν ^{Adj}ὀγδὼν ^{AdjN}κοντα ^{AdjN}μόνος ^{AorMed}κατεδαίσατο ^Aμάζας ^A
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.

[35] ^{Adv}τηνεί ^{Kon}καὶ ^{ArtA}τὸν ^Aταῦρον ^{Prp}ἀπ ^Gὠρεος ^{AorSakt}ἄγε ^Nπι ^{AorAkt}ἄξας ^N
dort und den Stier von Berges führte er gepackt habend
there and the bull from mountain he led having seized

[36] ^{ArtG}τᾶς ^Gὀπλᾶς ^{Kon}κῆ ^{AorSakt}δωκ ^Nἄμα ^Dρυλλίδι ^{Pt}ταὶ ^{Pt}δὲ ^Nγυναῖκες ^N
der der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
of the the hoof and gave to Amaryllis, the but women

[37] ^{AdjA}μακρόν ^{AorSakt}ἀνάουσιν ^{KonArtN}χω ^Nβουκόλος ^Nἐξεγέ ^{AorSakt}λασσειν ^{AorSakt}
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long long they cried out, and the cowherd laughed out.

[38] ^{ij}ὦ ^{AdjV}χαρίεσσ ^Nἄμα ^Vρυλλί ^{AdjN}μόνος ^Gσέθεν ^{Pt}οὐδὲ ^Nθανοίσας ^{AorAktKnj}
o anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful Amaryllis, alone of you not even having died

[39] ^{PräM/P}λασεύμεσθ ^{Pr}ὅσον ^Nαἰγες ^Dἐμιν ^{AdjN}φίλοι ^{Pr}ὅσον ^{AorSakt}ἀπέσβης ^{AorSakt}
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.

[40] ^{ij}αἰα ^{ArtG}τῷ ^{AdjG}σκληρῷ ^{Adv}μάλα ^Gδαίμονος ^Nὅς ^{Pr}με ^{Pr}λε ^{PerAkt}λόγχει ^{PerAkt}
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.

[41] ^{InfAkt}θαρσεῖν ^{PräAkt}χρῆ ^{AdjV}φίλε ^Vβάττε ^{Adv}τάχ ^{Adv}αὔριον ^{FuAkt}ἔσσειτ ^{AdjKmpN}ἄμεινον ^{AdjKmpN}
mutig sein ist nötig Freund Batte bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus soon tomorrow it will be better.

[42] ^Nἐλπίδες ^{Prp}ἐν ^{AdjD}ζωοῖσιν ^{AdjN}ἀνέλπιστοι ^{Pt}δὲ ^Nθάνοντες ^{AorSakt}
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
hopes in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{KonArtN}χω ^NΖεὺς ^{Adv}ἄλλοκα ^{Pt}μὲν ^{PräAkt}πέλει ^{AdjN}αἴθριος ^{Adv}ἄλλοκα ^{Pt}δ ^{PräAkt}ὔει ^{PräAkt}
und der Zeus anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the Zeus at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] ^{PräAkt}θαρσέω ^{PräAktImv}βάλλε ^{Adv}κάτωθε ^{ArtA}τὰ ^Aμοσχία ^{ArtG}τᾶς ^{Pt}γὰρ ^Nἐλαίας ^G
bin zuversichtlich. wirf hinab die Kälbchen der denn Olive
I am of good cheer. cast down from the calves of the for olive

[45]	τὸν ^{ArtA}	θαλ ^{λὸν^A}	τρώ ^{γοντι^{PräAkt}}	τὰ ^{ArtN}	δύσσοα. ^{AdjN}	σίτθ' ^{PräAktlmv}	ὁ ^{ArtN}	λέ ^{παργος.^N}		
	den the	Schössling shoot	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.		
[46]	σίτθ' ^{PräAktlmv}	ἃ ^{ArtN}	Κυμαί ^{θα^N}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόφον. ^A	οὐκ ^{Pt}	ἔσα ^{κούεις;^{PräAkt}}		
	pst hush	die the	Kymaitha Kymaitha	zu toward	den the	Hügel. hill.	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἤξω ^{FuAkt}	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^{κα^{κὸν^{AdjA}}}	τέλος ^A	αὐτίκα ^{Adv}	δωσῶν, ^N	^{FuAkt}		
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	Pan Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἄ ^{πει^{PräAktlmv}}	τοῦ ^{τῷ^{θεν.^{Adv}}}	ἴδ' ^{AorAktlmv}	αὖ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἄδε ^N	πο ^{θερπεῖ.^{PräAkt}}	
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.	
[49]	εἴθ' ^{Kon}	ἦν ^{ImpAkt}	μοι ^D	ροί ^{κὸν^{AdjA}}	τὸ ^{ArtA}	λα ^{γῶβόλον,^A}	ὥς ^{Kon}	τυ ^A	πά ^{ταξα.^{AorSAkt}}	
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	Hasen werfer, hare spear,	so dass so that	dich you	schlugē ich. I struck.	
[50]	θάσαι ^{Adv}	μ' ^A	ὦ ^{ij}	Κορύ ^{δων^V}	πὸ ^τ	τῷ ^{ArtG}	Διός. ^G	ἀ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἄ ^{κανθα^N}
	schnell hurry	mich me	o O	Korydon Corydon	zu toward	des the	Zeus. of Zeus.	die the	denn for	Dorn thorn
[51]	ἀρμοῖ ^D	μ' ^A	ὥς ^{Adv}	ἐπά ^{ταξ' ^{AorSAkt}}	ὑπὸ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	σφυρόν. ^A	ὥς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	βα ^{θεῖαι^{AdjN}}
	am Gelenk at the joint	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	Knöchel. ankle.	wie how	doch but	tief deep
[52]	τάτρα ^{κτυλλίδες^N}	ἐν ^{τί.^{PräAkt}}	κα ^{κῶς^{Adv}}	ἀ ^{ArtN}	πόρτις ^N	ὃ ^{λοιτο.^{AorM/POp}}				
	Kletten the burrs	sind. are.	schlecht badly	die the	Färse heifer	möge zugrunde gehen. might be destroyed.				
[53]	ἐς ^{Prp}	ταύ ^{ταν^A}	ἐτύ ^{πην^{AorM/P}}	χα ^{σμεύμενος.^N}	^{PräM/P}	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	γε ^{Pt}	λε ^{ύσσεις;^{PräAkt}}	
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck	gähmend. yawning.		wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;	
[54]	ναὶ ^{Pt}	ναί, ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	όνύ ^{χεσσιν^D}	ἔ ^{χω^{PräAkt}}	τέ ^{Pt}	νιν. ^A	ἄδε ^N	καὶ ^{Kon}	αὐτά. ^N
	ja yes	ja, yes,	mit den with the	Nägeln nails	halte ich I hold	auch and	ihn. him.	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	ὁσσίχον ^{Adv}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τύμμα ^N	καὶ ^{Kon}	άλίκον ^{AdjN}	ἄνδρα ^A	δα ^{μάζει.^{PräAkt}}		
	so groß as much	ist is	der the	Schlag blow	und and	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς ^{Prp}	ὄρος ^A	ὅκχ' ^{Kon}	ἐρ ^{πης,^{PräAktKmj}}	μὴ ^{Pt}	νήλιπος ^{AdjN}	ἐρχεο ^{PräM/Plmv}	βάττε. ^V		
	auf into	Berg mountain	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.		
[57]	ἐν ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ὄ ^{ρει^D}	ρά ^{μνοί^N}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπάλα ^{θοι^N}	κομέ ^{ονται.^{PräM/P}}		
	im in	denn for	Gebirg mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns	und and	auch also	Asphalathen aspalthi	wachsen sie. are grown.		
[58]	εἴπ' ^{AorAktlmv}	ἄγε ^{PräAktlmv}	μ' ^A	ὦ ^{ij}	Κορύ ^{δων,^V}	τὸ ^{ArtN}	γε ^{ρόντιον^N}	ἦ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	δι ^{ώκει,^{PräAkt}}
	sage say	komm come	mich me	o O	Korydon, Corydon,	das the	Greis chen little old man	wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{AdjA}	νοφρυ ^{AdjA}	ἐ ^{ArtG}	ρωτίδα ^A	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐ ^{AorM/P}	κνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel dark	brau ige browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once			juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥ ^{ij}	δελ ^{AdjV}	λαῖε ^{AdjV}	πρό ^{Adv}	αν ^{Pt}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^N _{Pr}	ἐ ^{AorAkt}	πενθῶν ^N
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed		selbst himself		hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾷ ^{ArtD}	μάν ^D	δρα ^D	κατε ^{ImpAkt}	λάμβανον ^{ImpAkt}	ἄμος ^{Adv}	ἐ ^{ImpAkt}	νήργει ^{ImpAkt}
	und and	bei toward	der the	Hürde fold		überraschte ich I was seizing		indem while		er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὥν ^{Adv}	θρῶπε ^V	φι ^{PräAkt}	λοῖφα ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τοὶ ^{Pt}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	σατυ ^{Kon}	ρίσκοις ^D
	gut well	ja at least		Mensch O man	lieb ich. I love.		das the	dir ja at least	Geschlecht race	oder either	Satyri sken to Satyr lings	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	πά ^D	νεσσι ^D	κα ^D	κοκνά ^{AdjD}	μοισιν ^{AdjD}	ἐ ^{PräAkt}	ρίσδεις ^{PräAkt}
	nah nearby	oder or	Pan wesen with the Pans		schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.	

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐ ^{Adv}	μαί ^{Adjv}	τῇ ^{Adv}	νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τόνδε ^A _{Pr}	Σι ^{Adv}	βύρτα ^A
	Ziegen goats		meine, my,		jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one		Sibyrtas Sibyrtas

[2]	φεύγετε ^{PräAktMv}	τὸν ^{ArtA}	Λά ^{Adv}	κωνα ^A	τό ^N _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	νάκος ^N	ἐχθές ^{Adv}	ἔ ^{Adv}	κλεψεν ^{AorSAkt}
	flieht flee	den the		Lakonier- Lacon	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday		stahl er. he stole.

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κρά ^{Adv}	νας ^G	σίττ ^{PräAktMv}	ἀμνίδες ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο ^{Adv}	ρῆτε ^{PräAkt}
	nicht not	von from	der the	Quelle; spring;		pst hush	Lämmlein. lambkins.	nicht not		seht ihr you see

[4]	τόν ^A _{Pr}	μευ ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύ ^{Adv}	ριγγα ^A	πρό ^{Adv}	αν ^{Adv}	κλέ ^{Adv}	ψαντα ^A	Κο ^{Adv}	μάταν ^A
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe		vorher before		gestohlen habend having stolen		Komatan; Comatas;	

[5]	τὰν ^{ArtA}	ποί ^{Adv}	αν ^{Adv}	σύ ^{Adv}	ριγγα ^A	τὸ ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκά ^{Adv}	δῶλε ^V	Σι ^{Adv}	βύρτα ^V
	die the	welche what kind		Röhre flöte; pipe;		du you	denn for	einst once	Sklave slave		Sibyrtas Sibyrtas

[6]	ἐκτάσα ^N	σύ ^{Adv}	ριγγα ^A	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύ ^{Adv}	δωνι ^D
	gestimmt habend having made		Röhre flöte; pipe;	warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		Korydon Corydon

[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλά ^{Adv}	μας ^A	αὐ ^{Adv}	λὸν ^A	ποπ ^{Adv}	πύσδεν ^{InfAkt}	ἔ ^{Adv}	χοντι ^D	PräAkt
	genügt it is enough	dir ja at least	Rohr halme reeds		Flöte pipe		pfeifen to toot		habend; to the having;		

[8]	τάν ^{ArtA}	μοί ^D _{Pr}	ἔ ^{Adv}	δωκε ^{AorSAkt}	Λύ ^{Adv}	κων ^N	ὦ ^{Adv}	λεύθερε ^{Adjv}	τὴν ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me		gab er gave		Lykon Lycon	o Freier Mann. O free man.		welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

[9]	Λάκων ^N Lakon Lacon	ἀγκλέψας ^N gestohlen habend having stolen	πότε ^{Adv} einst when	ἔβα ^{AorSAkt} ging went	νάκος; ^A Fell mantel; fleece;	εἶπε ^{AorAktImv} sage say	Κομάτας ^V Komatas. Comatas.				
[10]	οὐδὲ ^{Pt} auch nicht nor	γὰρ ^{Pt} denn for	Εὐμάρᾳ ^D dem Eumara to Eumara	τῷ ^{ArtD} dem the	δεσπότην ^D Herrn master	ἦς ^{ImpAkt} warst you were	τι ^A irgend etwas anything	ἐνεύδειν ^{PräAktInf} zu verraten. to tell.			
[11]	τὸ ^{ArtA} den the	Κροκύλος ^N Krokyllos Krokyllos	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab, gave,	τὸ ^{ArtA} den the	ποικίλον ^{AdjA} bunten, dappled,	ἀνίκα ^{Kon} als when	ἔθυσεν ^{AorSAkt} opferte he sacrificed			
[12]	ταῖς ^{ArtD} den to the	Νύμφαις ^D Nymphen Nymphs	ταύταις ^{ArtA} die the	αἰγᾶ ^A Ziege- she goat.	σύ ^N du you	δὲ ^{Pt} aber but	ὦ ^{ij} o O	κακῷ ^{AdjV} Böser wretch	καὶ ^{Kon} auch and	τότε ^{Adv} damals then	ἐτάκευ ^{AorAkt} schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων ^N neidend seiend, begrudging,	καὶ ^{Kon} und and	νῦν ^{Adv} nun now	μέ ^A mich me	ταῖς ^{ArtA} die the	λοίσθια ^{AdjA} Letzten last things	γυμνὸν ^{AdjA} nackt naked	ἔθηκες ^{AorSAkt} setzttest. you made.			
[14]	οὐκ ^{Pt} nicht not	αὐτὸν ^A ihn selbst him self	τὸν ^{ArtA} den the	Πᾶνα ^A Pan Pan	τὸν ^{ArtA} den the	ἄκτιον ^{AdjA} akteischen, Actian,	οὐ ^{Pt} nicht not	τέ ^{Pt} und and	γε ^{Pt} ja at least	Λάκων ^N Lakon Lacon	
[15]	τὰν ^{ArtA} die the	βαίταν ^A Fell mantel sheepskin	ἀπέδυσεν ^{AorSAkt} zog aus stripped off	ὁ ^{ArtN} der the	Καλαίθιδος ^G des Kaläthidos, of Kalaitid,	ἢ ^{Kon} oder or	κατὰ ^{Prp} hinab nach down along	τήνας ^A jenen those			
[16]	τῷ ^{ArtG} der of the	πέτρᾳ ^G Felsen rock	ὧν ^V o Mensch O man	μαρῶν ^N rasend seiend having gone mad	ἐς ^{Prp} in into	Κράθιν ^A Krathis Crathis	ἂν ^V möchte springen. I might leap.				
[17]	οὐ ^{Pt} nicht not	μὲν ^{Pt} wahrlich at least	οὐκ ^{Pt} nicht not	αὐτὰς ^A sie selbst themselves	ταύταις ^{ArtA} die the	λιμνάδας ^A See Nymphen lake nymphs	ὦγαθέ ^{ijv} o Bester O good man	Νύμφας ^A Nymphen, Nymphs,			
[18]	αἵ ^{NPt} die und who and	τοῖς ^D mir to me	ἐλάοι ^{AdjN} gnädige gracious	καὶ ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	εὐμένεες ^{AdjN} wohl gesinnte well disposed	τελέθιοιεν ^{PräAktOp} möchten sein, might be,				
[19]	οὐ ^{Pt} nicht not	τεῦ ^G irgend jemandes of anyone	τὰν ^{ArtA} die the	σὺριγγα ^A Röhre flöte pipe	λαθὼν ^N unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε ^{AorSAkt} stahl stole	Κομάτας ^N Komatas. Comatas.				
[20]	αἰ ^{Kon} wenn if	τοί ^D dir ja at least	πιστεύσαιμι ^{AorAktOp} möchte vertrauen, I might trust,	ταῖς ^{ArtA} die the	Δάφνιδος ^G des Daphnis of Daphnis	ἄλγε ^A Schmerzen pains	ἀροίμαν ^{AorM/POp} auf mich nähme. I might pray for.				
[21]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ἔτι ^{Pt} nun then	αἴκα ^{Kon} wenn if	λήεις ^{PräAkt} willst you wish	ἐρίφον ^A Zicklein kid	θέμεν ^{AorInfAkt} hin legen, to set,	ἔστι ^{PräAkt} ist it is	μὲν ^{Pt} zwar at least	οὐδὲν ^A nichts nothing		
[22]	ἱερόν ^{AdjN} heilig, sacred,	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γε ^{Pt} doch at least	τοί ^D dir at least	διαείσομαι ^{FuM/P} werde besingen, I will tell through,	ἕως ^{Kon} bis until	κα ^{Pt} wohl at least	ἀπείρης ^{AorAktKj} du untersagst. you may forbid.			

[23] ὄς^N ποτ^{Adv}· Ἀ^{Pr} θαναί^{AdjA}· ἀν^{AdjA} ξριν^A ἤρισεν^{AorSAkt}· ἤνιδε^{Adv}· κεῖται^{PräM/P}
 Schwein einst athenischen Streit stritt. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος^N· ἀλλά^{Kon} γε^{Pt}· καὶ^{Kon} τὸν^N· τὸν^{ArtA}· εὐβοτον^{AdjA}· ἀμνὸν^A· ἔ^{Pr}· ρισδε^{PräAktImv}
 Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm wetteifere. vie.

[25] καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}· ὧ^{ij}· κίνα^V· δος^V· τὸν^N· τάδ^A· ἔσσεται^{FuAkt}· ἐξ^{Prp} ἴσω^{AdjD}· ἀμίν^D·
 und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns; and how O debauch you these it will be out of equal to us;

[26] τίς^N· τριχάς^A· ἀντ^{Prp}· ἐρί^W· ἔπο^V· κίξατο^{AorM/P}· τίς^N· δέ^{Pt}· πα^{Pr}· ρεύσας^N·
 wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt; wer aber beigegeben habend who hairs instead of wool has picked; but having substituted

[27] αἰγὸς^G· πρατοτό^{Kon}· κοιὸ^{AdjG}· κα^{Kon}· κὰν^{AdjA}· κύνα^A· δήλετ^{PräM/P}· ἄ^{Pr}· μέλγειν^{PräAktInf}·
 der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken; of goat first born bad bitch to milk;

[28] ὅστις^N· νικα^V· σεῖν^{FuInfAkt}· τὸν^{ArtA}· πλατίον^{AdjA}· ὥς^{Kon}· τὸν^N· πε^{Pr}· ποίθεις^{PerAkt}·
 wer zu siegen den the breiten broad wie du bist überzeugt, whoever to conquer the broad as you you have trusted,

[29] σφὰς^N· βομ^{Pr}· βέων^N· τέτ^{Pr}· τιγος^G· ἐ^{Pr}· ναντίον^{Adv}· ἀλλά^{Kon}· γὰρ^{Pt}· οὐ^{Pt}· τοι^D·
 Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least

[30] ὠριφος^N· ἴσοπα^V· λής^{AdjN}· τοῦ^D· ὁ^{ArtN}· τράγος^N· οὗτος^N· ἔ^{Pr}· ρισδε^{PräAktImv}·
 Jährling gleich stark, diesem hither der the Bock dies er. wetteifere. yearling equal in wrestling, hither the he goat this. vie.

[31] μὴ^{Pt}· σπεῦδ^V· οὐ^{Pt}· γάρ^{Pt}· τοι^D· πυρὶ^D· θάλπεαι^{PräM/P}· ἄδιον^{AdvKmp}· ἄσῃ^{PräAktKnj}·
 nicht beeile dich· nicht denn dir am Feuer wärmst du dich. süßer singest not hasten· not for at least by fire you are warmed. sweeter you may sing

[32] τεῖδ^D· ὑπὸ^{Prp}· τὰν^{ArtA}· κότι^V· νον^A· καὶ^{Kon}· τάλσεα^A· ταῦτα^A· κα^{Kon}· θίξας^N·
 hier unter die the Ölbaum und die Haine diese these gesetzt habend. here under the olive and the groves these having sat.

[33] ψυχρὸν^{AdjN}· ὕ^{Pr}· δωρ^N· τοῦ^D· τεῖ^{Adv}· κατα^V· λείβεται^{PräM/P}· ὧδε^{Adv}· πε^{Pr}· φύκει^{PerAkt}·
 kalt Wasser hier träufelt herab· so hier ist gewachsen cold water here is dripped down· here has grown

[34] ποῖα^N· χά^{KonArtN}· στιβάς^N· ἅδε^N· καὶ^{Kon}· ἀκρίδες^N· ὧδε^{Adv}· λα^V· λεῦντι^{PräAkt}·
 Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern. grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.

[35] ἀλλ^{Kon}· οὐ^{Pt}· τι^A· σπεύ^V· δω^V· μέγα^{Adv}· δ^{Pt}· ἄχθομαι^{PräM/P}· εἰ^{Kon}· τὸν^N· με^A· τολμῆς^{PräAktKnj}·
 aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare

[36] ὄμμασι^D· τοῖς^{ArtD}· ὀ^V· θοῖσι^{AdjD}· πο^V· τιβλέπεν^{PräAktInf}· ὅν^A· ποκ^{Adv}· ἐ^{Pr}· ὄντα^A·
 mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seiend with eyes the straight to look toward, whom once being

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις,^D στα^{FuAkt} σῶ^{FuAkt} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄδεός^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐ^D λαίω.^D
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öi. with oil.

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καί^{Kon} τὸ^N πρ^{Pr} μό^{AorM/PKmj} λης, ἅ^{Adv} πα^{Adv} λαν^{AdjA} πτέριν^A ὧ^{Adv} δε^{Adv} πα^{FuAkt} τησεῖς^{FuAkt}
 wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte Farn so hier wirst treten you will tread

[54] καί^{Kon} γλά^A χων^A ἄν^{PräAkt} θεῦσαν^N ὕ^{FuM/P} πεσσεῖται^{FuM/P} δέ^{Pt} χι^A μαῖράν^G
 und and Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet aber der Ziegen of she goats

[55] δέρματα^N τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τιν^D πρ^{Pr} μαλα^A κώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων^G
 Felle skins der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] στασῶ^{FuAkt} δ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυ^A λῶς^A τῷ^{ArtD} Πανί^D γά^A λακτος^G
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφί^A δας^A μέλι^G τος^G πλέα^{AdjA} κηρί^A ἐ^{PräAkt} χοίσας^N
 acht eight aber but Schälchen des Honigs voll full Waben of wax haltend. having.

[58] αὐτόθι^{Adv} μοι^D πρ^{Pr} ποτέ^{PräAktmv} ρισδε^{PräAktmv} καί^{Kon} αὐτόθι^{Adv} βουκολι^{PräAktmv} ἄσδευ^{PräAktmv}
 von hier selbst mir to me becher trinke drink here und von hier selbst bucoliciere sing bucolic.

[59] τὰν^{ArtA} σου^G τῷ^G πρ^{Pr} πατέ^G ὦν^G ἔ^{PräAktmv} χε^{PräAktmv} τὰς^{ArtA} δρύας^A ἀλλὰ^{Kon} τίς^N πρ^{Pr} ἄμμε^A πρ^{Pr}
 die the deiner selbst der Väter treading halte hold die the Eichen. oaks. aber wer who uns us

[60] τίς^N πρ^{Pr} κρινεῖ^{FuAkt} αἶθ^{Kon} ἐν^{Adv} θοί^{Adv} πόθ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος^N ὧ^{Adv} δ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυ^A κώπας^N
 wer who wird richten; will judge; o wenn doch hier here einmal ever der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδέν^A πρ^{Pr} ἐ^N γῶ^N πρ^{Pr} τή^A νω^A πρ^{Pr} ποτι^{PräM/P} δεύομαι^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A
 nichts nothing ich jenen of that kümmere mich I pursue sondern but den the Mann, man,

[62] αἰ^{Kon} λῆς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δρυτό^A μόν^A βω^A στρήσομες^{FuAkt} ὅς^N πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} ἐ^A ρείκας^A
 wenn if willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας^A πρ^{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τιν^A πρ^{Pr} ξυλο^A χιζεται^{PräM/P} ἔ^{PräAkt} στι^{PräAkt} δέ^{Pt} Μόρσων^N
 jene those die the neben beside der him holz spaltet sich sits on wood ist is aber but Morson. Morson.

[64] βωστρέω^{PräAktKmj} μες^{PräAktKmj} τὸ^N πρ^{Pr} κά^{PräAktmv} λει^{PräAktmv} νιν^A πρ^{Pr} ἴθ^{PräAktmv} ὧ^{Adv} ἔ^{Adv} ενε^V μικκὸν^{Adv} ἅ^{Adv} κουσον^{AorAktmv}
 rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go o O Fremder stranger ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ^{Adv} ἐν^N ὥν^N ἄμ^N μες^N πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἐ^{PräAkt} ρίσδομες^{PräAkt} ὅστις^N πρ^{Pr} ἀ^{AdjKmpN} ρείων^{AdjKmpN}
 hier here einge treten seiend having come in wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] **Βουκολί·** **αστάς·^N** **ἐστὶ·^{PräAkt}** **τὸ^N Pr** **δ·^{Pt} ὧ^{ij}** **φίλε·^{AdjV}** **μήτ·^{Kon} ἐμέ·^A Pr** **Μόρσων·^V**
 Bucolic· sänger
 bucoliasts
 ist.
 is.
 du
 you
 aber
 but
 o
 O
 Freund
 dear
 weder
 neither
 mich
 me
 Morson
 Morson

[67] **ἐν·^{Prp}** **χάρι·^D τι^D κρι^N νης·^{PräAktKnj}** **μήτ·^{Kon} ὧν·^{Pt} τύγα·^N Pr** **τοῦτον·^A Pr** **ὁ·^N νάσης·^{AorMedKnj}**
 in
 in
 Gunst
 favor
 entscheide st,
 you may judge,
 weder
 nor
 nun
 then
 du
 you at least
 diesen
 this one
 begünstige st.
 you may benefit.

[68] **ναὶ·^{Pt} ποτὶ·^{Prp} τᾶν·^{ArtG} Νυμ·^N φᾶν·^G Μόρ·^N σων·^V φίλε·^{AdjV} μήτε·^{Kon} Κο·^N μάτq·^D**
 ja
 yes
 bei
 toward
 den
 of the
 Nymphen
 Nymphs
 Morson
 Morson
 Freund
 dear
 weder
 nor
 Komatas dem
 to Comatas

[69] **τὸ·^{ArtA} πλέον·^{AdjKmpA} ἰθὺ·^N νης·^{PräAktKnj} μήτ·^{Kon} ὧν·^{Pt} τύγα·^N Pr** **τῷδε·^D Pr** **χα·^N ρίξη·^{AorAktKnj}**
 das
 the
 Mehr
 more
 richte st,
 you may incline,
 weder
 nor
 nun
 then
 du
 you at least
 diesem
 to this one
 gefäll st.
 you may show favor.

[70] **ἃδε·^N Pr** **τοὶ·^D Pr** **ἃ·^{ArtN} ποι·^N μνα·^N τῷ·^{ArtD} Θουρίw·^D ἐστὶ·^{PräAkt} Σι·^N βύρτα·^G**
 dies hier
 this
 at least
 die
 the
 Herde
 flock
 des
 to the
 Thourios
 Thourian
 ist
 is
 des Sibyrtas,
 Sibyrtas,

[71] **Εὐμάρα·^N δε·^{Pt} τὰς·^{ArtA} αἰγας·^A ὁ·^N ρῆς·^{PräAkt} φίλε·^{AdjV} τῷ·^{ArtD} Συβα·^N ρίτα·^D**
 Eumara
 Eumara
 aber
 but
 die
 the
 Ziegen
 she goats
 siehst
 you see
 Freund
 dear
 des
 to the
 Sybariten.
 Sybarite.

[72] **μή·^{Pt} τὸ·^N Pr** **τις·^N Pr** **ἠρώ·^N τη·^{AorAkt} πòτ·^{Adv} τῷ·^{ArtD} Διός·^G αἴτε·^{Kon} Σι·^N βύρτα·^G**
 nicht
 du
 not
 you
 jemand
 someone
 fragtest
 asked
 einst
 toward
 bei dem
 the
 Zeus,
 of Zeus,
 ob
 whether
 des Sibyrtas
 Sibyrtas

[73] **αἶτ·^{Kon} ἐμόν·^{AdjN} ἐστὶ·^{PräAkt} κά·^N κιστε·^{AdjSupV} τὸ·^{ArtN} ποίμνιον·^N ὥς·^{Adv} λάλος·^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}**
 oder ob
 or
 mein
 my
 ist
 is
 Schlechtester
 worst
 das
 the
 Herde;
 flock;
 wie
 how
 geschwätzig
 talkative
 bist.
 you are.

[74] **βέντισθ·^{ij} οὗτος·^N Pr** **ἐ·^N γὼ·^N Pr** **μὲν·^{Pt} ἃ·^N λαθέα·^{AdjA} πάντ·^A Pr** **ἄγο·^N ρεύw·^{PräAkt}**
 bravo
 be off
 dieser,
 this one,
 ich
 I
 zwar
 indeed
 wahr es
 true
 alles
 all
 sage
 I speak

[75] **κούδεν·^{KonA} Pr** **καυχέο·^N μαι·^{PräM/P} τὸ·^N Pr** **δ·^{Pt} ἃ·^N γαν·^{Adv} φιλο·^N κέρτομος·^{AdjN} ἐσσί·^{PräAkt}**
 und nichts
 and nothing
 prahle ich·
 I boast·
 du
 you
 aber
 but
 gar
 excessively
 spott liebend
 mockery loving
 bist.
 you are.

[76] **εἴ·^{ij} λέγ·^N PräAktlmv** **εἰ·^{Kon} τί·^A Pr** **λέ·^N γεις·^{PräAkt} καὶ·^{Kon} τὸν·^{ArtA} ξένον·^A ἐς·^{Prp} πόλιν·^A αὐθις·^{Adv}**
 nun
 come now
 sage
 speak
 wenn
 if
 etwas
 anything
 sagst,
 you say,
 und
 and
 den
 the
 Fremden
 stranger
 in
 into
 Stadt
 city
 wieder
 again

[77] **ζῶντ·^A PräAkt** **ἄφες·^{AorSAktlmv} ὧ·^{ij} Παι·^N άν·^V ἡ·^{Pt} στω·^N μύλος·^{AdjN} ἦσθα·^{ImpAkt} Κο·^N μάτα·^V**
 lebend seiend
 living
 lass·
 release·
 o
 O
 Paian,
 Paean,
 wahrlich
 truly
 schwatz haft
 loud mouthed
 warst
 you were
 Komatas.
 Comatas.

[78] **ταὶ·^{ArtN} Μοῖ·^N σαι·^N με·^A Pr** **φι·^N λεῦντι·^{PräAkt} πο·^N λὺ·^{Adv} πλέον·^{AdvKmp} ἢ·^{Kon} τὸν·^{ArtA} ἃ·^N οἰδόν·^A**
 die
 the
 Musen
 Muses
 mich
 me
 lieben
 love
 viel
 much
 mehr
 more
 als
 than
 den
 the
 Sänger
 singer

[79] **Δάφνιν·^A ἐ·^N γὼ·^N Pr** **δ·^{Pt} αὐ·^N ταῖς·^D Pr** **χιμά·^N ρως·^A δύο·^{Adj} πρᾶν·^{Adv} ποκ·^{Adv} ἔ·^N θυσα·^{AorAkt}**
 Daphnis·
 Daphnis·
 ich
 I
 aber
 but
 ihnen
 to them
 Ziegen
 he goats
 zwei
 two
 vorhin
 just now
 einst
 once
 opferte ich.
 I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^{,A} Pr ὠπόλ^N λων^N φιλέ^{PräAkt} εἰ^{Adv} μέγα, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D Pr
und denn mich Apollon Apollo liebt sehr, und schönen ihm
and for me Apollo loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ^N Pr βό^{PräAkt} σκω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει^{PräAkt}
Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
ram I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^{PräAkt} ματόκος^{AdjA} αἰγας^A ἃ μέλγω, Pr
außer zwei die the übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
except two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^{,A} Pr ἃ^{ArtN} παῖς^N ποθο^{PräAkt} ρεῦσα^N "τά^{Adv} λαν^{ij} λέγει^{PräAkt} "αὐτὸς^N Pr ἃ μέλγεις^{PräAkt} "
und mich die Knabe hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
and me the girl having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων^N τοι^D Pr ταλά^{PräAkt} ρως^A σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ^{PräAkt}
weh weh Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt
alas alas Lacon baskets nearly twenty fills

[85] τυρῶ^G καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{PräAkt} νιβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι^D παῖδα^A μο^{PräAkt} λύνει.
von Käsen und den unreifen in Blüten Knaben boy beschmutzt.
of cheeses and the un bearded in flowers boy stains.

[86] βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μά^{PräAkt} λοισι^D τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἃ^{ArtN} Κλεαρίστα^N
wirft auch mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
throws and with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς^{ArtA} αἰγας^A παρελᾶντα^A καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A Pr ποπυλι^{PräAkt} ἄσδει.
die Ziegen vorbei treibend und süß etwas pfeift.
the she goats having driven by and sweet something to chirp.

[88] κῆμ^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατίδας^N τὸν^{ArtA} ποιμένα^A λεῖος^{AdjN} ὅ^{PräAkt} παντῶν^N Pr
und mich denn der Kratidas den Hirten shepherd glatt entgegen gehend
and me for the Kratidas the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαί^{PräAkt} νει^{PräAkt} λιπαρὰ^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{,Prp} αὐχένα^A σεῖετ^{,PräM/P} ἔθειρα^N
macht rasend· glänzend aber entlang Hals schwingt sich Mähne.
makes mad· sleek but beside neck shakes mane.

[90] ἀλλ^{,Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{,AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} κυ^{PräAkt} νόσβατος^N οὐδ^{,KonPt} ἀνεμώνα^N
sondern nicht vergleichbar ist Hunds rose noch Anemone
but not comparable is dog rose nor anemone

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα^A τῶν^{ArtG} ἀνθη^N παρ^{,Prp} αἵμασι^{PräAkt} αἷσι^D πεφύκει^{PerAkt}
gegen Rosen, deren Kranz bänder an Stein wällen sind gewachsen.
toward roses, of the beds by stone fences has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{,KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὅμο^{PräAkt} μαλίδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι^{PräAkt}
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^{Prp} πρὶ^{Prp} νοιο^G λε^{PräAkt} πύριον^A αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μελιχραί^{AdjN}
schmerz lich von Steineiche Splitter, die aber sanft.
painful from of oak little bark, the but honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN}_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{FuAkt} τῷ^{ArtD} παρθένῳ^D αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^A
und ich zwar werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
and I indeed I will give to the maiden at once wood pigeon

[95] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄρκευ^G καθε^N λῶν^N τῇ^{Adv} νεί^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐφίσδει^{PräAkt}
aus der Wacholder herab genommen habend· dort denn für sitzt er.
out of the juniper having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ἐς^{Prp} χλαί^N ναν^A μαλα^{AdjA} κόν^{AdjA} πόκον^A ὁππόκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
sondern ich in Mantel weichen Vlies, wenn werde kämmen
but I into cloak soft wool, when I will full

[97] τῶν^{ArtA} οἶν^A τῶν^{ArtA} πέλ^N λαν^{AdjA} κρατί^D δῶ^N ρήσομαι^{FuMed} αὐτός^N_{Pr}
das Schaf das the dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} κοτῖ^N νω^G ται^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^N μεσθε^{PräM/P}
pst hush von der the Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
from the olive the bleaters· here graze,

[99] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^N ταντες^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} γε^N ὠλοφον^A αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι^N
wie den hinab wärts dieses Tamarisken.
as the downward this earth mound die and tamarisks.

[100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} δρυὸς^G οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Κώνναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^N ναίθα^N
nicht von der Eiche dieser der Konaros und auch Kinaitha;
not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^N σείσθε^{FuM/P} ποτ^{Adv} ἄντολās^A ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^N λαρος^N
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
here you will graze once sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γαυ^N λός^N κυπα^N ρίσσινος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
ist there is aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist there is aber Misch krug,
but to me pail cypress made, but bowl,

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^N λευς^G τῷ^{ArtD} παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} φυ^N λάσσω^{PräAkt}
Werk des Praxiteus· dem Knaben aber dieses these bewahre ich.
work of Praxiteus· to the boy but these I keep.

[104] χάμῖν^{KonD}_{Pr} ἔστι^{PräAkt} κύ^N ων^N φιλο^N ποίμνιος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] ὃν^A_{Pr} τῷ^{ArtD} παιδί^D δι^N δωμι^{PräAkt} τῷ^{ArtA} θηρία^A πάντα^{AdjA} δι^N ὠκειν^{PräAktInf}
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες^V αἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} φραγμόν^A ὑ^N περπα^N δῆτε^{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} ἄμόν^A_{Pr}
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
who the fence you leap over the our,

[107] μή^{Pt} μευ^G_{Pr} λωβα^N σείσθε^{FuM/P} τὰς^{ArtA} ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
nicht meines schändet ihr die Weinstöcke· sind denn Beeren.
not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^N τιγες, ὁ^N ῥήτε^{PräAkt} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἔρε^N θίζω^{PräAkt}
 ihr the Zikaden, cicadas, you see den the Ziegenhirten goatherd wie how reize ich· I provoke·

[109] οὕτως^{Adv} χυμές^{KonN} ἦ^{Pr} ῥην^{Pt} ἔρε^N θίζετε^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} καλα^N μευτάς^A
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς^{ArtA} δασυ^N κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας^A αἱ^N τὰς^{ArtA} Μί^N κωνος^G
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die who die the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^N σαι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} πο^N θέσπερα^{AdjA} ῥαγίζοντι^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N μισέω^{PräAkt} τῶς^{ArtDu} κανθάρος^A οἱ^N τὰς^{ArtA} Φιλώνδα^G
 und denn ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die who die the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα^A κα^N τατρώ^N γοντες^{PräAkt} ὁ^N πανέμιοι^{AdjN} φορέ^N ονται^{PräM/P}
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἤ^{Pt} οὐ^N μέ^N μνη^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐγώ^N τὸ^N κα^N τήλασα^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ^N σε^N σαρώς^{PerAkt}
 etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, I drove down, und du gereinigt habend having brushed
 indeed not do you remember, when I you I

[115] εὖ^{Adv} ποτε^N κιγκλίζε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^G εἶχε^{ImpM/P} τήνας^A
 gut well einst riegelest und der die Eiche hieltest du jene; those;
 once you latched and the oak you held

[116] τοῦτο^N μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^N μναμ^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τὸ^N δήσας^{AorAkt}
 dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend having bound
 this indeed not I remember· when at least once this here you

[117] Εὐμάρας^G ἐκά^N θηρε^{AorAkt} κα^N λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτο^N γ^{Pt} ἴσαμι^{PräAkt}
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies ja weiß ich. I know.
 at least this

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Μόρ^N σων^N πι^N κραίνεται^{PräM/P} ἤ^N οὐ^N χι^{Pt} πα^N ρήσθην^{ImpAkt}
 ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· is embittered· ja nicht warst anwesend; did you perceive;
 then indeed a certain Morson then not at all

[119] σκίλλας^A ἰών^N γραι^N ας^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^G αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{PräAktInf}
 Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old von from Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ^{KonN} μάν^{Pt} κνί^N ζω^{PräAkt} Μόρ^N σων^N τινά^A καὶ^{Kon} τὸ^N δέ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich at least reizt I scratch Morson Morson irgend einen· someone· und du aber blickst. you look.
 and I at least

[121] ἐνθῶν^N τὰν^{ArtA} κυκλά^N μινον^A ὁ^N ρυσσέ^{PräAktImv} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀ^N λεντα^A
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now in into den the Alentus. Alentas.

[122] ἡμέρα^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G τοσ^G ρεί^{τω} ^{PräAktImv} γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ^N δέ^{Pt} Κράθι^D
Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis

[123] οἶνω^D πορφύ^{ροισ}, ^{AdjD} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τ^{Pt} οἶσα^N καρπὸν^A ἐ^{νεί}καί^{AorAktInf}
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.

[124] ^{PräAktImv} ρεί^{τω} χα^{KonArtN} Συβα^{ρί}τις^N ἐ^{μῖν} ^Dμέλι^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πό^{το}ρθρον^N
fließe und die Sybaris mir Honig, und das Türpfosten
let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel

[125] ἄ^{ArtN} παῖς^N ἄνθ^{Prp} ὕδα^G τὰ^{ArtD} κάλ^{πι}δι^D κηρία^A βάψαι^{AorAktImv}
das Mädchen statt des Wassers in der Wasser kanne Waben tauche.
the child instead of water the pitcher honeycombs let dip.

[126] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^{μαί} ^{AdjN}κύτι^{σόν} ^Aτε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰγίλον^A αἶγες^N ἔ^{δον}τι^{PräAkt}
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
the at least my laburnum and also holm oak goats eat,

[127] καὶ^{Kon} σχί^{νον} ^Aπατέ^{ον}τι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κομά^{ροισι} ^Dκέ^{χυν}ται^{PerM/P}
und Mastix fressen und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι^{ArtD} δ^{Pt} ἐ^{μαῖς} ^{AdjD}ὄ^εσσι^D πά^{ρε}στι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄ^{ArtN} μελί^{τεια} ^N
den aber meinen Mutterschaften ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present at least the mellilot

[129] φέ^{ρβε} ^{PräM/Plnf}σθαι^{πολ} ^{AdjN}λός^{δε} ^{Pt}καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ^Aρόδα^{κίσθος} ^Nἐ^{παν}θεῖ^{PräAkt}
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔρα^μ ^{PräM/P}Ἀλκί^{πας}, ^Gὅ^{τι} ^{Kon}μέ^A ^{Pr}πρᾶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφί^{λα}σε^{ImpAkt}
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῷ^{ArtG} ὦ^{των} ^Gκαθε^{λοῖσ} ^Nὅ^{κά} ^{Kon}οἰ^D ^{Pr}τὰν^{ArtA} φά^{σαν} ^Aἐ^{δω}κα^{AorSAkt}
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}Εὐμή^{δευς} ^Aἐρα^{μαι} ^{PräM/P}μέγα^{Adv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅ^{Kon} αὐ^{τῷ} ^D
sondern ich Eumedes liebe sehr, und denn wenn ihm
but I Eumedes I am in love greatly, and and for when to him

[133] τὰν^{ArtA} σύ^{ριγγ} ^Aὦ^{ρεξα}, ^{AorAkt}κα^{λόν} ^{AdjA}τί^A ^{Pr}μέ^A ^{Pr}κάρ^τ ^{Adv}ἐφί^{λα}σεν^{AorAkt}
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμι^{τὸν} ^{AdjN}λά^{κων} ^Nπο^τ ^{Adv}ἀ^{ηδόν}α^{κίσσας} ^Aἐ^{ρί}σδειν^{PräAktInf}
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ^{Kon} ἐπο^{πας} ^Aκύ^{κνοι}σι^D τὸ^N δ^{Pt} ὦ^{jj} ^{AdjV}τάλαν^{έσσι} ^{PräAkt}φι^{λεχ}θής^{AdjN}
noch Wiedehopfe mit Schwänen, du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopes with swans, you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα^{AorM/PlInf}σθαι κέλο^{PräM/P}μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα^A τὴν^A δὲ^{Pt} Κομάτα^A
aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber Komatas
to cease I bid the shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖ^{PräM/P}ται Μόρ^Nσων^N τὰν^{ArtA} ἀμνίδα^A καὶ^{Kon} τὸν^N δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt Morson die Lamm junges. und du aber geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb. and you but having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D Μόρ^Nσων^D κα^N λὸν^{AdjA} κρέας^A αὐτίκα^{Adv} πέμψον^{AorAktImv}
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα^A φριμάσσειο^{PräM/Plmv} πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων^G
ich werde senden ja den Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
I will send yes the Pan. snort all of kids

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ^N λα^N κή^N γὰρ^{KonN} γὰρ^{Pt} ἴδ' ^{AorAktImv} ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N κα^N χαξῶ^{FuAkt}
jetzt Herde. und ich denn für siehe look wie sehr dies werde auslachen
now herd. and I and for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ'^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκῳ^N νος^G τῷ^{ArtG} ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen des Lakon des des Hirten, dass einst schon
down against of the Lacon of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσά^{AorAkt} μαν^N τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ἐς^{Prp} ὠρανόν^A ὑμῖν^D ἀ^N λεῦμαι^{PräM/P}
vollbrachte ich die Lamm. in Himmel euch to you all strebe ich.
I accomplished the lamb. into sky to you all I wander.

[143] αἰγες^N ἐ^N μαι^{AdjN} θαρσεῖτε^{PräAktImv} κε^N ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A
Ziegen meine seid zuversichtlich behornete. morgen euch
goats my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ^N γὰρ^N λου^N σῶ^{FuAkt} Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας^A
alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
all I will bathe of Sybaritis within pools.

[145] οὗτος^N ὁ^{ArtN} Λευκίτας^N ὁ^{ArtN} κορυπτίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A ὁ^N χευσσεῖς^{FuAkt}
dieser der Leukitas der Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the Leukitas the crest headed, if someone you will cover

[146] τῶν^{ArtG} αἰγῶν^G φλασ^N σῶ^{FuAkt} τυ^A πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A καλλιε^N ρῆσαι^{AorAktInf}
der Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the goats, I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις^D τὰν^{ArtA} ἀμνόν^A ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε^N νοίμαν^{AorM/POp}
den Nymphen die Lamm. der aber wieder erneut. doch möchte ich werden,
to the Nymphs the lamb. the but again again. but might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A φλάσ^N σαιμι^{AorAktOp} Με^N λάνθιος^N ἀντὶ^{Prp} Κομάτα^G
wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt Komatas.
if not you I might whip, Melanthios instead of Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^Nτας^N χώ^{KonArtN} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βουκόλος^N εἰς^{Prp} ξνα^{AdjA} χώρον^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt in into einen Ort
 Damoitas and the Daphnis der the cowherd into one place
- [2] τὰν^{ArtA} ἀγέ^Aλαν^A πὸ^{Adv} ἅ^Nρατε^N συ^Nνάγαγον^{AorSAkt} ἦς^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G
 die Herde einst Arate they versammelten von denen aber der zwar ihrer
 the herd once Aratus they brought together was but the at least of them
- [3] πυρρός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἡμίγ^{AdjN}ειος^{AdjN} ἐ^{Prp} π^{Prp} κρά^A ναν^A δέ^{Pt} τιν^A ἄμφω^{DuN}
 rötlich, der aber halb stammig an upon Quelle aber irgendeine beide
 red haired, the but half bred upon spring but a certain both
- [4] ἐζόμε^Nνοι^N θε^{Adv}ρε^G μέσω^{AdjD} ἡ^Dματι^D τοιᾶδ^A ἄ^{ImpAkt}ειδον^{ImpAkt}
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης^N ἐ^{Prp} π^{Kon} καὶ^{Kon} πρᾶτος^{AdjN} ἐ^{Prp} ρισδε^{PräAkt}
 zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert.
 first but began Daphnis, Daphnis, since and first contends.
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} πολὺ^{Adv} φάμε^V τὸ^{ArtA} ποῖμνιον^A ἃ^{ArtN} γαλά^A τεια^N
 wirft dir Polyphem das Herde flock die Galateia Galatea
- [7] μάλοι^Nσιν^D δυσέ^{AdjA}ρωτα^{AdjA} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἄνδρα^A κα^A λεῦσα^N
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend.
 with apples, hard in love the goatherd man having called.
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N νιν^A οὐ^{Pt} ποθὸ^{Adv} ρησθα^{PerM/P} τά^{Adv} λαν^{Adv} τάλαν^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} κά^{Adv}θησαι^{PerM/P}
 und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
 and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^Nδων^N πάλιν^{Adv} ἃ^Nδε^N ἴδε^{AorAktImv} τὰν^{ArtA} κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
 süß pfeifend. wieder diese siehe look den Hund dog trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,
- [10] ἃ^N τοι^D τὰν^{ArtG} οἴ^{Adv}ων^G ἐπε^{Adv}ται^{PräM/P} σκοπός^N ἃ^{ArtN} δέ^{Pt} βα^{Adv}ύσδει^{PräAkt}
 die dir der Schafe folgt Wächter die aber bellt
 which at least of the sheep follows watcher she but barks
- [11] εἰς^{Prp} ἅλα^A δερκομέ^Nνα^A τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A καλὰ^{AdjN} κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
 ins Meer schauend, die aber sie schönen Wellen zeigen
 into sea looking, the but her fair waves show
- [12] ἄσυχ^{Adv}α καχλά^{Adv} ζοντα^A ἐπ^{Prp} αἶγια^{Adv} λοῖο^G θέ^{Adv}οισαν^A
 leise gurgelnd am Strand laufend.
 softly gurgling upon of shore running.
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τᾶς^{ArtG} παιδός^G ἐπ^{Prp} κνά^{Adv} μαισιν^D ὁ^{Adv}ρούση^D
 hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
 watch not of the girl upon shins leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἀλός^G | ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} | κατὰ^{Prp} | δε^{Pt} χροά^A | καλόν^{AdjA} | ἀ^{AorAktKnj} μύξῃ·
 aus | des Meeres | kommende, | entlang | aber | Haut | schön | zerkratze.
 out of | sea | coming, | down upon | but | skin | fair | you may scratch.

[15] ἃ^{ArtN} δε^{Pt} καὶ^{Kon} | αὐτόθε^{Adv} | τοι^D ^{Pr} | δια^{PräM/P} θρύπτεται, | ὥς^{Kon} | ἀπ^{Prp} | ἀ^G κάνθας^G
 die | aber | auch | dort | dir | zerbricht, | wie | von | Dornen
 she | but | and | on the spot | at least | is worn through, | as | from | thorns

[16] ταί^{ArtN} | καπυ^{AdjN} ραί^{AdjN} | χαί^N ται, | τὸ^{ArtN} | κα^{AdjN} λόν^{AdjN} | θέρος^N | ἀνίκα^{Adv} | φρύγει·^{PräAkt}
 die | fiebrigen | Haare, | die | schöne | Sommerzeit | sobald | brät·
 the | sun parched | locks, | the | fair | summer | when | parches·

[17] καὶ^{Kon} | φεύ^{PräAkt} γει· | φιλέ^{PräAkt} οντα^A | καὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} | φιλέ^{PräAkt} οντα^A | δι^{PräAkt} | ὥκει·^{PräAkt}
 und | flieht | Liebenden | und | nicht | Liebenden | verfolgt,
 and | flees | loving one | and | not | loving one | pursues,

[18] καὶ^{Kon} | τὸν^{ArtA} | ἀ^{Prp} | πο^{Prp} | γραμ^G μᾶς^G | κι^{PräAkt} νεῖ^{PräAkt} | λίθον·^A | ἦ^{Pt} | γάρ^{Pt} | ξ^{Pt} | ρωτι^D
 und | den | vom | Pfad | bewegt | Stein· | ja | denn | der Liebe
 the | from | line | moves | stone· | indeed | for | by love

[19] πολλάκις^{Adv} | ὧ^{ij} | πολύ^{AdjN} | φαμε^V | τὰ^{ArtN} | μὴ^{Pt} | καλὰ^{AdjN} | καλὰ^{AdjN} | πέ^{PerM/P} | φανται·
 oft | o | Polyphem | die | nicht | schönen | schön | erschienen sind.
 often | O | Polyphemus | the | not | fine | fine | have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} | δε^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | Δαμοί^N | τας^N | ἀνε^{ImpM/P} | βάλλετο | καὶ^{Kon} | τὰς^A | ἃ^{Pr} | εἶδεν·^{ImpAkt}
 darauf | aber | auf | Damotas | was | hob an | und | dieses | sang.
 to him | but | in reply | Damoitas | was taking up | and | these | sang.

[21] εἶδον·^{AorSAkt} | ναι^{Pt} | τὸν^{ArtA} | Πᾶνα, ^A | τὸ^{ArtA} | ποῖμνιον^A | ἀνί^{Kon} | ξ^{Kon} | βαλλε·^{ImpAkt}
 sah | ja | den | Pan, | das | Herde | als | warf,
 I saw | yes | the | Pan, | the | flock | when | he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} | μ^A | ἐλαθ^{Pr}·^{AorAkt} | οὐ^{Pt} | τὸν^{ArtA} | ἐ^{AdjA} μὸν^{AdjA} | ἕνα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} | γλυκύν, ^{AdjA} | ὥπερ^D | ὁ^{Pr} | ρημι·^{PräAkt}
 und nicht | mich | entging, | nicht, | den | meinen | einen | den | süßen, | to whom indeed | ich schaue
 and not | me | escaped, | no, | the | my | one | the | sweet, | to whom indeed | I behold

[23] ἐς^{Prp} | τέλος^A | αὐτὰρ^{Kon} | ὁ^{ArtN} | μάντις^N | ὁ^{ArtN} | Τήλεμος^N | ἐχθρ^A | ἀγο^{PräAkt} | ρεύων^N
 zu | Ende· | aber | der | Seher | der | Telemos | feinde | redend
 into | end· | but | the | seer | the | Telemos | hostilely | speaking

[24] ἐχθρά^{AdjA} | φέ^{PräAktKnj} ροι· | ποτὶ^{Prp} | οἶκον, ^A | ὅ^{Kon} | πως^{Kon} | τεκέ^D | ἐσσι^D | φυ^{PräAktKnj} | λάσσοι·
 feinde | würde bringen | zu | Haus, | damit | Kindern | bewahre er.
 hostile things | he might bring | toward | house, | so that | to children | he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} | καὶ^{Kon} | αὐτὸς^{AdjN} | ἐ^N | γῶ^{Pr} | κνί^{PräAkt} | ζων^N | πάλιν^{Adv} | οὐ^{Pt} | ποθό^{PräAkt} | ρημι·^{PräAkt}
 sondern | und | selbst | ich | reizend | wieder | nicht | bemerke ich,
 but | and | myself | I | scratching teasing | again | not | I see,

[26] ἀλλ^{Kon} | ἄλ^{AdjA} | λαν^{AdjA} | τινά^{Pr} | φαμι^{PräAkt} | γυ^N | ναῖκ^{ImpAkt} | ἔχεν·^{ImpAkt} | ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | ἀί^{PräAkt} | οῖσα^N | ἄ^{PräAkt}
 sondern | andere | irgend eine | sage ich | Frau | hatte· | die | aber | hörend
 but | another | some | I say | woman | he was holding· | the | but | hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} | μ^A | ὧ^{ij} | Παι^N | ἄν^V | καὶ^{Kon} | τάκεται, ^{PräM/P} | ἐκ^{Prp} | δε^{Pt} | θα^{PräAkt} | λάσσης^G
 beneidet | mich | o | Paian | und | schmilzt, | aus | aber | des Meeres
 she envies | me | O | Paean | and | she melts, | out of | but | sea

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt}παπταί^Nνοῖσα^{PräAkt}ποτ^{Prp}ἄντρά^Aτε^{Pt}καί^{Kon}ποτὶ^{Prp}ποίμνας.^A
tobtspähendzuHöhleundauchzuHerden.
she ragespeering abouttowardcavesandalsotowardflocks.

[29] οἶσα^{AorAktImv}δ^{Pt}ὁ^{Pt}λακτεῖν^{PräAktInf}νιν^Aκαί^{Kon}τῷ^{ArtD}κυνί^Dκαί^{Kon}γὰρ^{Pt}ὅκ^{Kon}ἤρων^{ImpAkt}
hetzeaberzu bellen sieund derHündin-unddennfürwennich fragte
hushbuttobarkherandto thedogandforwhenI wooed

[30] αὐτᾶς,^Gἐκνυ^Gζεῖτο^{ImpM/P}ποτ^{Adv}ἰσχία^Aῥύγχος^Aἐ^Gχοῖσα.^N
ihr selbst,kratzte sichEinstSchenkelSchnauzehaltend.
her,she was scratchingtowardhipssnouthaving.

[31] ταῦτα^Aδ^{Pt}ἴ^{Pt}σως^{Adv}ἑσο^Nρεῦσα^{AorAkt}πο^Gεὐντά^Aμε^Aπολλάκι^{Adv}πεμψεῖ^{FuAkt}
dieseabervielleichtgesehen habendtuendenmichoftwird senden
these thingsbutperhapshaving seendoingmeoften she will send

[32] ἄγγελον.^Aαὐτὰρ^{Kon}ἐ^Gγῶ^Nκλα^{FuAkt}ξῶ^{FuAkt}θύρας,^Aἕστé^{Kon}κ^{Pt}ὁ^Gμόσση^{AorAktKjn}
Boten.aberichwerde klopfenTüren,biswohlats leastschwöre sie
messenger.butI will rattledoors,untilat leastyou may swear

[33] αὐτὰ^Aμοι^Dστορε^{FuAktInf}σεῖν^{FuAktInf}καλὰ^{AdjA}δέμνια^Aτᾶσδ^{ArtG}ἐπὶ^{Prp}νάσω.^D
diese same mir zu betten schöne Lagerdieser auf
these same to meto spreadbeautifulcouchesof this uponInsel.
headland.

[34] καί^{Kon}γάρ^{Pt}θην^{Pt}οὐδ^{Pt}εἶδος^Aἐ^Gχῶ^{PräAkt}κακόν,^{AdjA}ὥς^{Kon}με^Aλέ^Gγοντι.^D
unddenn gewiss nicht einmal Aussehenhabe ichschlecht es,wie mich
andforindeednot evenappearanceI havebad,asme to one speaking.

[35] ἦ^{Pt}γὰρ^{Pt}πρᾶν^{Adv}ἐς^{Prp}πόντον^Aἐ^Gσέβλεπον,^{ImpAkt}ἦς^{ImpAkt}δέ^{Pt}γα^Gλάνα,^N
jadedenn vorhin in Meerblickte ich,waraberruhig keit,
trulyfordenarlierinto seaI was looking,it wasbutcalm,

[36] καί^{Kon}καλὰ^{AdjN}μὲν^{Pt}τὰ^{ArtN}γέ^Nνεια,^Nκα^Gλὰ^{AdjN}δέ^{Pt}μευ^Gἃ^{ArtN}μία^{AdjN}κῶρα,^N
und schön zwar die Wangen,schön aber meiner die eine
andfairindeedthe cheeks,fairbutof me theonePupille,
maiden,

[37] ὥς^{Kon}παρ^{Prp}ἐ^Gμιν^Dκέκρι^{PerM/P}ται,^{PerM/P}κατε^{ImpM/P}φαίνετο,^{ImpM/P}τῶν^{ArtG}δέ^{Pt}τ^{Pt}ὁ^Gδόντων^G
wiewie bei mir ist entschieden, zeigte sich,der aber auch
asbymymehas been judged,it was appearing,of thebutandZähne
teeth

[38] λευκοτέ^{AdjAKmp}ραν^{AdjAKmp}αὐ^Gγὰν^AΠαρί^{AdjG}ας^{AdjG}ὕπε^{ImpAkt}φαινε^{ImpAkt}λί^Gθοιο.^G
weißereStrahlparischenließ durchscheinenSteines.
whiterbeamof Parianwas gleaming forthof stone.

[39] ὥς^{Kon}μὴ^{Pt}βασκαν^{AorPasKjn}θῶ^{AorPasKjn}δέ^{Pt}τρίς^{Adv}εἰς^{Prp}ἐμὸν^{AdjA}ἔπτυσσα^{AorSAkt}κόλπον.^A
damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich
so thatnotI may be bewitchedbut,thriceinto myI spatSchoß-
bosom.

[40] ταῦτα^Aγὰρ^{Pt}ἃ^{ArtN}γραι^{AdjN}α^{AdjN}με^AΚο^{Pr}τυταρίς^Nἔξεδ^Gὁ^Gαξε.^{AorAkt}
diese denn die alte mich Kotytaris lehrte.
these thingsfordie old womanmeKotytarisKotytaristaught.

[41] ἃ^Nπρᾶν^{Adv}ἀμάν^Dτεσοῖ^Dπαρ^{Prp}ἵπποκί^Dωνι^Dπο^Gταύλει.^{PräAkt}
die vorhin bei Sehern bei Hippokion verweilt.
who formerlyamong seersbesideHippokionHippokionhaunts.

[42]	τόσσ'·AdjA	εἰπὼν ^N AorSAkt	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^A Daphnis	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί ^N τας ^N Damoitas	ἐφί ^N λησε, AorAkt küsste, kissed,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,

[43]	ἡ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σὺ ^{ArtN} ριγγ', ^D Rohrflöte, pipe,	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν ^A ξ Flöte flute	δωκεν, AorSAkt gab. gave.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt} flötete played pipe	Δαμοί ^N τας ^N Damoitas, Damoitas,	σὺ ^{ArtN} ρισδε ^{PräAkt} pfiff piped	δὲ ^{Pt} aber but	Δάφνιν ^N Daphnis	ὁ ^{ArtN} der the	βούτας ^N Rinder hirt, herdsman,
------	---	---	--	---------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--

[45]	ὥρχευντ' ^{ImpM/P} tanzten sie were dancing	ἐν ^{Prp} in in	μαλα ^{AdjD} weichem soft	καί ^{ArtN} die the	πόρτιες ^N Färsen heifers	αὐτίκα ^{Adv} sofort straightway	ποία ^D Gras. grass.
------	---	-------------------------------	---	-----------------------------------	---	--	--------------------------------------

[46]	νίκη ^N Sieg victory	μὰν ^{Pt} gewiss at least	οὐ ^{Adv} δάλλος, keineswegs, not otherwise,	ἀ ^{ArtN} νήσσα un besiegt undecided	τοί ^{ArtN} δ ^{Pt} aber but	ἐγένοντο ^{AorSAkt} wurden. they became.
------	--------------------------------------	---	--	--	--	--

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνίκ ^{Kon} ἐ	γώ ^N ^{Pr}	τε ^{Pt} καί ^{Kon}	Εὐκριτος ^N	ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA}	Ἄ ^A λεντα ^A		
	da there was	Zeit time	als when	ich I	und and	auch also	Eukritos Eukritos	in into	den the	Alentos Alentas

[2]	εἶρπομες ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	πόλιος ^G	σὺν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμὶν ^D ^{Pr}	Ἀμύντας ^N
	gingen wir we were going	aus out of	Stadt, city,	mit with	auch and	dritter third	uns with us	Amyntas Amyntas

[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοῖ ^D	γὰρ ^{Pt} ἔ	τευχε ^{ImpAkt}	θαλύσια ^A	καί ^{Kon}	Φρασίδαμος ^N
	der to the	Demeter Demeter	denn for	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites	und and	Phrasidamos Phrasidamas

[4]	κάντιγένης ^{KonN}	δύο ^{AdjN}	τέκνα ^N Λυ	κωπέος ^G	εἰ ^{Kon} τί ^N ^{Pr}	περ ^{Pt}	ἐσθλόν ^{AdjN}
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	wenn if	etwas anything at least	gut es good

[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν ^{Adv}	ἀπό ^{Prp}	Κλυτίας ^G	τε ^{Pt} καί ^{Kon}	αὐτῷ ^G ^{Pr}	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	Klytias Klytia	und and	auch also	ihrer selbst of him self

[6]	Χάλκωνος ^G	Βούριναν ^A	ὃς ^N ^{Pr}	ἐκ ^{Prp}	ποδός ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who	aus from	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring

[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνερυσάμενος ^N ^{AorMed}	πέτρα ^D γόνυ ^A	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^A ^{Pr}	
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie- knee-	die the	aber but	bei beside	ihr her

[8]	αἶγέροι ^N	πτελέαι ^N	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος ^A ὕ	φαίνον ^{ImpAkt}	
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	und and	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,	

- [9] χλωροῖσιν^{AdjD} πετάλοισι^D κατηρεφέες^{AdjN} κομόωσαι.^N
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσάταν^{AdjA} ὁδόν^A ἄνυμες^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^N
und noch nicht die mittlere Straße vollbrachten wir, nicht einmal das Grab mal
and not yet the midmost road we had accomplished, nor the tomb
- [11] ἂμιν^D τὸ^{ArtN} Βρασίλα^N κατεφαίνετο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁδίταν^A
uns das Brasila zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasila was appearing, and the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοῖσαισι^D Κυδωνικὸν^{AdjA} εὕρομες^{AorSAkt} ἄνδρα^A
edelen mit Musen kydonischen fanden wir
noble with Muses Cydonian we found Mann,
man,
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκίδαν^A ἦς^{ImpAkt} δ' ^{Pt} αἰπόλος^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^N νιν^A
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegenhirt, nicht einmal wohl jemand ihn
name indeed Lycidas, he was but goatherd, not even at least anyone him
- [14] ἥγνοι' ἦσεν^{AorAkt} ἰδὼν^N ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ' ^{Adv} ἐώκει^{ImpAkt}
would have failed to recognize gesehen habend, da Ziegenhirten außer ordentlich glich.
would have failed to recognize having seen, since to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίῳ^{AdjG} δα^{Adv} σύτριχος^{AdjN} εἶχε^{ImpAkt} τράγοιο^G
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte Bockes
out of indeed for shaggy thick haired he had of goat
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ^A ὤμοισι^D νέας^{AdjG} ταμίσοιο^G ποτόσδον^{Adv}
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D στήθεσσι^D γέρον^{AdjN} ἐσφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N
um aber ihm Brustkorben alt er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [18] ζωστήρι^D πλακεῖ^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ῥοὶ^{AdjA} καὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔχεν^{ImpAkt} ἀγρίε^{AdjD} λαίω^D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [19] δεξιτερᾷ^{AdjD} κορύναν^A καὶ^{Kon} μ' ^A ἀτρέμας^{Adv} εἶπε^{AorSAkt} σε^{PerM/P} σαρώς^N
mit rechter Keule. und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me gently he said having smoothed
- [20] ὁμματι^D μειδιῶντι^D γέλωτος^N δέ^{Pt} οἱ^D εἶχετο^{ImpM/P} χεῖλους^N
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen.
with eye smiling, laughter but to him was held lips.
- [21] "Σιμιχίδα^V πᾷ^{Adv} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} μεσμέριον^N πόδας^A ἔλκεις^{PräAkt}
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,
- [22] ἀνέκα^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^N ἐν^{Prp} αἵμασι^{AdjD} αἰσι^D καθεύδει^{PräAkt}
wann ja auch Eidechse in Steinwällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,

[23] οὐδ' KonPt ἐπι^τ τυμβίδι^{αι} AdjN κορυ^δ δαλλίδες^N ἤλαί^ν νοντι^{PräAkt}
 nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;
 nor by the tomb larks flit;

[24] ἢ^τ Pt μετὰ^{Prp} δαῖτα^A κλητὸς^{AdjN} ἐ^τ πείγεται^{PräM/P} ἢ^{Kon} τινος^G Pr ἄστῶν^G
 oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers
 truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen

[25] λανὸν^A ἔ^τ π^τ Prp θρώ^σ σκεῖς^{PräAkt} ὥς^{Kon} τοι^D Pr ποσὶ^D νισσομέ^ν νοιο^G PräM/P
 Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
 wool upon you leap; how for you with feet of going

[26] πᾶσα^{AdjN} λί^θος^N πταί^οισα^N PräAkt ποτ' ^τ Prp ἀρβυλί^δ δεσσιν^D ἀ^τ εἶδει^{PräAkt}
 jeder Stein stolpernd sings."
 every stone striking an against Stiefeletten boots singt." sings."

[27] τὸν^A Pr δ' ^τ Pt ἐγὼ^N Pr ἀμεί^φ θην^{AorM/P} "Λυκί^δ α^V φίλε^{AdjV} φαντί^{PräAkt} τυ^A Pr πάντες^N Pr
 den aber ich antwortete "Lykidas Freund, sagen dich alle
 him but I replied "Lycidas dear, they say you all

[28] συριγ^κ τάν^A ἔ^τ με^ν ναι^{PräAktInf} μέγ^τ Adv ὑ^τ πείροχον^{AdjA} ἔ^ν Prp τε^{Pt} νο^μ εὔσιν^D
 Rohrpfiefer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
 piper to be greatly preeminent among and herdsmen

[29] ἔ^ν Prp τ' ^τ Pt ἀ^μ ητή^ρ εσσιν^D τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} θυμὸν^A ἰ^ν αίνει^{PräAkt}
 bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut
 among and reapers. this indeed very heart soothes

[30] ἀμέτε^{ρον} ^A Pr καὶ^{Kon} τοι^{Pt} κατ' ^τ Prp ἐ^μ ον^{AdjA} νόον^A ἰσοφα^{ρίζειν} PräAktInf
 unser es- und dir ja nach meinen Sinn gleich zu sein
 our- and indeed according to my mind to match

[31] ἔλπομαι^{PräM/P} ἃ^{ArtN} δ' ^τ Pt ὁδὸς^N ἃδε^N Pr θα^λ λυσιάς^G ἢ^τ Pt γὰρ^{Pt} ἐ^τ ταῖροι^N
 hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes- ja denn Gefährten
 I expect. the but road this of Thalsia- truly for companions

[32] ἀνέρες^N εὐπέ^π λω^{AdjD} Δαμά^{τερι} D δαῖτα^A τε^λ εὔντι^D PräAkt
 Männer schön gewand et Demeter Mahl vollendend er
 men well ploughed to Demeter feast performing

[33] ὄλβω^D ἀ^τ παρχόμε^ν νοι^N PräM/P μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} σφισι^D Pr πίονι^{AdjD} μέτρω^D
 mit Glück erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reich Maß
 with prosperity offering first fruits- very for to them rich measure

[34] ἃ^{ArtN} δαί^{μων} N εὖ^κ ριθον^{AdjA} ἀ^ν επλή^ρ ωσεν^{AorAkt} ἀ^λ ωάν^A
 der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
 the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

[35] ἄλλ' ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} δῆ^τ Pt ξυ^ν ἀ^τ δός^N ξυ^ν ἀ^τ δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄως^N
 aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
 but come now, shared for road, shared but and dawn,

[36] βουκολι^{ασ} δώ^μ εσθα^{PräM/PKj} τάχ^τ Adv ὥτερος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁ^ν νασεῖ^{FuAkt}
 bucolizieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic- soon either the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr}Μοῖσάν^G καπν^{AdjA} ῥὸν^{AdjA} στόμα^A, κήμ^{KonA} ἐμὲ^{Pr} λέγοντι^{PräAkt}
und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking

[38] πάντες^N ^{Pr}ᾄοιδόν^A ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^N οὐ^{Pt} ταχυ^{AdjN} πειθή^{AdjN}
alle Säng- best- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all singer best- best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλόν^{AdjA}
nicht Dan- nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
not by Zeus- not for yet according to my mind neither the noble

[40] Σικελί^N δαν^A νί^{PräAkt} κημι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φι^N λητᾶν^A
Sikeliden besiege ich I conquer den the aus out of Samos noch nor Philitas
Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas

[41] ᾄ^N δων^N ^{PräAkt} βάτρα^N χος^N δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^N ^{Pr}ἐρίσω^N ^{PräAkt}
singend, Frosch aber einst once Heuschrecken wie jemand wetteifere."
singing, frog but once locusts as someone I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφά^N μαν^{ImpAkt} ἐπὶ^N ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἀδύ^{Adv} γε^N λάσσης^N ^{PerAkt}
so thus sagte ich darauf- der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said attentively- the but goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^D ^{Pr}ἔφα^N "κορύ^N ναν^A δω^N ρύττομαι^{PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil bist
"this to you" he said "club I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἀ^N λαθεῖ^N α^D πε^N πλασμένον^A ^{PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^G ἔρνος^A
alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
wholly upon truth having been formed out of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι^D ^{Pr}καὶ^{Kon} τέ^N κτων^N μέγ^{Adv} ἀ^N πέχθεται^{PräM/P} ὅστις^N ^{Pr}ἐρευνᾷ^{PräAkt}
so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄ^N ρευσ^G κορυ^N φᾶ^D τελέ^Nσαι^N ^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέ^N δοντος^{AdjG}
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοῖσάν^G ὄ^N νιχες^N ὅ^N σοι^N ^{Pr}ποτὶ^{Prp} Χῖον^A ᾄ^N οιδόν^A
und der Musen Vögel, welche zu Chios Säng-
and of Muses birds, whoever toward Chios singer

[48] ἀντία^{Adv} κοκκί^N ζοντες^N ^{PräAkt} ἐ^N τώσια^{AdjA} μοχθί^N ζοντι^{PräAkt}
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} βουκολι^N κᾶς^{AdjG} ταχέ^N ὥς^{Adv} ἀρ^N χύμεθ^N ^{PräM/PKj} ἀ^N οιδᾶς^G
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχί^N δα^V κή^N γώ^{KonN} ^{Pr}μέν^N, ὄ^N ρη^A φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^D ^{Pr}ἀ^N ρέσκει^{PräAkt}
Simichidas- und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
Simichidas- and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ^APr ὅ ^NPr τι ^NPr πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὄρει ^D τὸ ^{ArtA} μελύ ^Aδριον ^A ἐξεπόνασα. ^{AorAkt}
 dies was irgend gestern in dem Berge das the Lied lein ausarbeitete ich.
 this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] ἔσσεται ^{FuM/P} Ἀγεά ^Aνακτι ^D καλὸς ^{AdjN} πλόος ^N ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν ^A
 es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach into Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] ὥταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἐσπερίοις ^{AdjD} ἐρίφοις ^D νότος ^N ὑγρὰ ^{AdjA} διώκη ^{PräAkt}
 und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα ^A χωρίων ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα ^N νῶ ^D πόδας ^A ἴσχη ^{PräAkt}
 Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
 waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκίδαν ^A ὁπτεύμενον ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἀφροδίτας ^G
 wenn etwa den the Lykidas beobachtend seiend aus out of
 if at least the Lycidas being watched Aphrodite of Aphrodite

[56] ῥύσεται ^{AorM/PKñj} θερμὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔρως ^N αὐτῷ ^GPr με ^APr κατὰ ^{PräAkt}
 möge befreien may rescue heiß denn for Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue hot for love of him me burns down.

[57] χάλκυες ^{KonN} στορεῖ ^{FuAkt} τὰ ^{ArtA} κύματα ^A τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θάλασσαν ^A
 und Eisvögel werden ebnen die the Wellen waves die und auch See
 and halcyons will strew the waves the and sea

[58] τὸν ^{ArtA} τε ^{Pt} νότον ^A τὸν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὐρον ^A ὅς ^NPr ἔσχατα ^{AdjA} φυκία ^A κινεῖ ^{PräAkt}
 den the und auch Südwind den the und auch Ostwind, der who fernsten See tange bewegt
 and south wind the and east wind, who outmost seaweeds moves

[59] ἀλκυόνες ^N γλαυκαῖς ^{AdjD} Νηρηίσι ^D ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die the auch and am meisten
 halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὄρνιχων ^G ἐφίλαθεν ^{ImpAkt} ὅσας ^DPr τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλός ^G ἄγρα ^N
 der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres jagd.
 of birds were dear, to whom and indeed out of of sea prey.

[61] Ἀγεά ^Aνακτι ^D πλόον ^A διζημένω ^DPräM/P ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν ^A
 Aigeanakten Fahrt suchendem nach into Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^NPr γένοιτο ^{AorMedOp} καὶ ^{Kon} εὐπλοξ ^{AdjA} ὄρμον ^A ἵκοιτο ^{AorM/POp}
 zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγ' ^{KonN}Pr τῆνο ^APr κατ' ^{Prp} ἄμαρ ^A ἀνήτινον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδόεντα ^{AdjA}
 und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
 and I that down along day unwreathed or or rosy

[64] ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} λευκοῖων ^G στέφανον ^A περὶ ^{Prp} κρατὶ ^D φυλάσσω ^NPräAkt
 oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
 or and of white violets garland around head keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{AdjA} ατικὸν^{AdjA} οἶνον^A ἀπὸ^{Prp} κρατῆρος^G ἀφυσῶ^{FuAkt}
 den the Pteleatischen Pteleatic Wein von Misch krug abschöpfe ich
 I will draw off

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^D κεκλιμέ^N νος^N PerM/P κύα^A μόν^A δέ^{Pt} τις^N Pr ἐν^{Prp} πυρὶ^D φρυξεῖ^{FuAkt}
 bei Feuer geneigt seiend, Bohnen aber jemand im Feuer wird rösten.
 beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^N ἐσσεῖται^{FuM/P} πεπυ^N κασμένα^N PerM/P ἔστ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} πᾶχυν^{AdjA}
 und die Streu wird sein verdichtet liegt stands auf
 and the leaf litter will be having been made thick stands upon dick
 thick

[68] κνύζα^D τ^{Pt} ἀσφοδέ^N λω^D τε^{Pt} πολυγνάμ^N πτω^{AdjD} τε^{Pt} σελίνω^D
 Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
 with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.

[69] καὶ^{Kon} πίομαι^{FuM/P} μαλακῶς^{Adv} μεμνημένος^N PerM/P Ἀγεάνακτος^G
 und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
 and I will drink softly having remembered of Aegeanax

[70] αὐταῖς^{AdjD} κυλίσσιν^N καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύγα^A χεῖλος^A ἐρείδων^N PräAkt
 denselben Bechern und bis Lippe lehrend.
 with the same cups and into lees lip pressing.

[71] αὐλή^N σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι^D Pr δύο^{Adj} ποιμένες^N εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς^N
 werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
 will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,

[72] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} Λυκωπίτας^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Τίτυρος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄσει^{FuAkt}
 einer aber Lykopitas der aber Tityros nah wird singen,
 one but Lykopitas the but Tityros nearby will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκά^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέας^G ἡράσσατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ^{ArtN} βούτας^N
 wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinderhirt,
 as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,

[74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἀμφ^{Prp} ἐπονεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν^A Pr ἐθρήνεον^{ImpAkt}
 und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
 and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,

[75] ἡμέρα^N αἴτε^N Pr φύοντι^D PräAkt παρ^{Prp} ὄχθησιν^D ποταμοῖο^G
 Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
 Himera who to the growing beside banks of river,

[76] εὖτε^{Kon} χιὼν^N ὥς^{Kon} τις^N Pr κατετάκετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} ὑφ^{Prp} Αἴμον^A
 als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
 when snow as someone was melted greatly under Haemus

[77] ἢ^{Kon} Ἄθω^A ἢ^{Kon} Ροδόπαν^A ἢ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχάτ^N ὠντα^A PräM/P
 oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten.
 or Athos or Rhodope or Caucasos farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} ὁ^{Pt} ὥς^{Kon} ποκά^{Adv} ἔδεκτο^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A εὐρέα^{AdjA} λάρναξ^N
 wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
 will sing but how once received the goatherd broad chest

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} κακάισιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν^D ἄνακτος^G
 lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
 alive being with wicked outrages of lord,

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λεῖμῶν^{Adv} φέρον^{PräAkt} ὁῖσαι^{PräM/P}
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding
 going

[81] κέδρον^A ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι^D μέλισσαι^N
 Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
 cedar into sweet with soft blossoms bees,

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκύ^{AdjN} Μοῖσα^N κατὰ^{Prp} στόμα^G τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
 weil ihm süß Muse durch Mund of mouth was pouring Nektar.
 because to him sweet Muse down along of mouth goss was pouring nectar.

[83] ὦ^{ij} μακαριστέ^{AdjV} Κομάτα^V τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πέπνθεις^{PerAkt}
 o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 blessed blessed Komatas, you indeed these delightful have suffered,

[84] καί^{Kon} τὸ^N κατεκλᾶσθης^{AorM/P} ἐς^{Prp} λάρνακα^A καί^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν^G
 und du wurdest eingeschlossen in into Lade, und du der Bienen
 and you were shut into chest, and you of bees

[85] κηρία^A φερβόμενος^{PräM/P} ἔτος^A ὥριον^{AdjA} ἐξεπὶ^{AorAkt} νασσας^{AorAkt}
 Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtst.
 honeycombs being fed year seasonable you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{AdjN} οἷς^{AdjN} ἐναριθμῖος^{AdjN} ὠφέλες^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^N ἐνὸς^{ImpAkt} μιν^{ImpAkt} ἀν^{Prp} ὄρεα^A τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας^A
 so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
 so to you I was pasturing up through mountains fair goats

[88] φωνᾶς^G εἰσαίῳ^N τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις^D
 der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
 of voice hearing, you but under oaks or under pines

[89] ἄδῃ^{Adv} μελισσόμενος^{PräM/P} κατεκέκλισο^{PerM/P} θεῖε^{AdjV} Κομάτα^V
 süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
 sweetly humming you reclined divine Comatas.

[90] ὡς^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσον^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{AorMed} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf- den the aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased the but after again

[91] κῆγ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν^{ImpAkt} "Λυκίδα^V φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
 und ich dies sagte- "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying "Lycidas dear, many indeed other

[92] νύμφαι^N κῆμ^{KonA} διδάξαν^{AorAkt} ἀν^{Prp} ὄρεα^A βουκολέοντα^{PräAkt}
 Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
 nymphs and me they taught up through mountains herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A ^{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνὸς ^G ἐπὶ ^{Prp} θρόνον ^A ἤγαγε ^{AorSAkt} φάμα ^N
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht-
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor.

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των ^{Adv} μέγ ^{Adv} ὑ ^{πείροχον}, ^{AdjA} ὧ ^D ^{Pr} τυ ^N ^{Pr} γε ^{PräAktInf} ραίρειν ^{PräAktInf}
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῦμ' ^{FuM/P} ἀλλ ^{Kon} ὑπά ^{Kousson}, ^{AorAktImv} ἐπεὶ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἔπλεο ^{ImpAkt} Μοῖσαις ^D
wir werden beginnen- aber but höre zu, da lieb warst den Musen."
we shall begin- but listen, since dear you were to the Muses."

[96] Σιμιχίδᾳ ^D μὲν ^{Pt} ἔ ^{ρωτες} ^N ἐπέπταρον ^{AorAkt} ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δειλὸς ^{AdjN}
dem Simichidas zwar Liebes Götter flogen hin- ja denn der Armselige
to Simichidas at least Loves they flew- indeed for the wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐ ^{PräAkt} ρᾶ ^{PräAkt} Μυρ ^{τους} ^G ὅσον ^A ^{Pr} εἶαρος ^G αἶγες ^N ἐ ^{PräAkt} ρᾶντι ^{PräAkt}
so sehr he liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
so much so much he loves of Myrto, as much of spring goats goats love.

[98] ὦρα ^{τος} ^{AdjN} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{λαίτατος} ^{AdjSupN} ἀνέρι ^D τήνω ^D ^{Pr}
begehrens wert aber der die alle liebste dem Mann jenem
seasonable but the the all most beloved to man to that one

[99] παιδὸς ^G ὑ ^{πὸ} ^{Prp} σπλάγχνοι ^{σιν} ^D ἐ ^{χει} ^{PräAkt} πόθον ^A οἶδεν ^{PerAkt} Ἀ ^{ριστις} ^N
des Knaben unter den Eingeweiden hält he has Sehnsucht. weiß Aristis,
of boy under under entrails he has longing. knows Aristis,

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἀ ^{νήρ} ^N μέγ ^{Adv} ᾶ ^{ριστος} ^{AdjSupN} ὃν ^A ^{Pr} οὐδέ ^{KonPt} κεν ^{Pt} αὐτὸς ^N ^{Pr} ἀ ^{εἶδεν} ^{PräAktInf}
edel Mann, sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen
good man, very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος ^N σὺν ^{Prp} φόρ ^{μιγγι} ^D πα ^{ρά} ^{Prp} τριπό ^{δεσσι} ^D με ^{γαίροι} ^{PräAktOp}
Phoibos mit der Leier an den Dreifüßen verschmähte,
Phoebus with lyre beside tripods would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} παιδὸς ^G Ἀ ^{ρατος} ^N ὑ ^π ^{Prp} ὀστέον ^G αἶθετ' ^{PräM/P} ἔ ^{ρωτι} ^D
wie aus des Knaben Aratos unter Knochen lodert von Liebe.
as out of boy Aratus under bone burns with love.

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D ^{Pr} Πάν ^V Ὀμό ^{λας} ^G ἐρα ^{τὸν} ^{AdjA} πέδον ^A ὅστε ^N ^{Pr} λέ ^{λογχας} ^{PerAkt}
den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,

[104] ἄκλη ^{τον} ^{AdjA} κεί ^{νοιο} ^G ^{Pr} φί ^{λας} ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χεῖρας ^A ἐ ^{ρεΐσαις} ^{AorAktKnj}
unge laden jenes lieben in Hände legen mögest,
unbidden of that one dear into hands you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ^{PräAkt} ἄ ^{ρα} ^{Pt} Φι ^{λίνος} ^N ὁ ^{ArtN} μαλθακὸς ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} ἄ ^{λλος} ^{AdjN}
sei es ist wohl Philinos der weich lich oder sei es irgendeiner anderer.
whether is then Philinus the soft or whether someone other.

[106] κἢ ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ' ^A ^{Pr} ἐ ^ρ ^{δης} ^{PräAktKnj} ὧ ^{ij} Πάν ^V φί ^{λε} ^{AdjV} μή ^{Pt} τί ^A ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} παῖδες ^N
und wenn zwar dieses tust o Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben
and if at least these you may do O Pan dear, not anything you children

[107] Ἀρκαδικοί^{AdjN} σκίλαισιν^D ὑπὸ^{Prp} πλευράς^A τε καὶ^{Kon} ὤμους^A
arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern
Arcadian with squills under ribs and also shoulders

[108] τανύκα^{Adv} μαστίσδοιεν^{PräAktOp} ὅτε^{Kon} κρέα^N τυτθα^{AdjN} παρείη^{PräAktKnj}
dann wenn geißelten, wenn Fleisch stücke kleine vorhanden seien
then they might whip, when meats small might be present

[109] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄλλως^{Adv} νεύσαις^{AorAktKnj} κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά^A πάντ^{AdjA} ὄνυ^D χεσσι^D
wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles mit Nägeln
if but otherwise you might incline, down at least skin all with nails

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδασι^D καθεύδοις^{PräAktOp}
gebissen werdend kratzttest und in Nesseln schliefest
being bitten you might scratch and in nettles you might sleep,

[111] εἴης^{PräM/PKnj} δ^{Pt} ἥδω^N νῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὄρεσι^D χείματι^D μέσσω^{AdjD}
wärest du aber der Edonen zwar in Bergen in Winter mittlerem
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle

[112] Ἑβρον^A παρ^{Prp} ποταμόν^A τε τραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω^D
den Hebros an Fluss gewandt nahe zum Bären,
Hebrus by river having been turned near to the Bear,

[113] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} θερεί^D πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθίοπες^D νομεύοις^{PräAktKnj}
im aber Sommer äußersten bei Äthiopen weidetest
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsman

[114] πέτρα^D ὑπο^{Prp} Βλεμύων^G ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος^N ὁρατός^{AdjN}
Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.

[115] ὅμμες^N δ^{Pt} ὕγείδος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἄδύ^{AdjA} λίποντες^N
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left

[116] νᾶμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα^A ξανθὰς^{AdjG} ἔδος^A αἰπύ^{AdjA} Διώνας^G
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,

[117] ὧ μάλοισιν^D ἔρωτες^N ἐρευθομένοισιν^D ὁμοιοι^{AdjN}
o den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
O with apples Loves being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοις^D τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῖνον^A
schießt mir mit Bögen den begehrten würdigen Philinos,
shoot for me with bows the the desirous Philinus,

[119] βάλλετ^{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξείνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἔλεε^{PräAkt} μου^G
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Adv} οἰο^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες^N
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
and indeed at least of pear riper, the but women

[121] "αἰῶνι^{Nij} φαντὶ^N PrāAkt "Φιλίνε,^V τό^{ArtN} τοι^D Pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος^N ἀπορρεῖ.^{PrāAkt}
 "weh" sagen they say "Philine, das the to you schöne Blüte flower zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^D Pr φρου^D Pr ρέωμες^{PrāAktKnj} ἐπὶ^{Prp} προθύροιςιν^D Ἀρατε,^V
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon den Vortüren thresholds Arate, Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμες^{PrāAktKnj} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὄρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ^N
 und auch nicht die Füße reiben wir der the aber frühzeitig of dawn andern another Hahn cock

[124] κοκκύζων^N PrāAkt νάρ^D καισιν^D ἀνία^{AdjD} ραῖσι^{AdjD} διδοίη^{PrāAktOp}
 krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς^{AdjN} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G Pr φέριστε^{AdjSupV} Μόλων^N ἄγχοιτο^{PrāM/Pop} παλαίστρας,^G
 einer aber von dieser Bester best Molon Molon würde gewürgt der Ring hallen, might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν^D Pr δ^{Pt} ἀσυχίαν^N τε^{Pt} μέλοι^{PrāAktKnj} γράϊαν^N τε^{Pt} παρείη^{PrāAktKnj}
 uns aber Ruhe quiet und and liege am Herzen Alte und sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις^N Pr ἐπιφθύζοισα^N PrāAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι^{PrāAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ^{AdjA} ἐφάμαν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} μοι^D Pr τὸ^{ArtN} λαγυβόλον^N ἄδῃ^{AdjN} γελάσας^N AorAkt
 so viel sagte ich der aber mir das Hasen werfer, hare spear, süß lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος,^{Adv} ἐκ^{Prp} Μοισᾶν^G ξεινήιον^A ὥπασεν^{AorSAkt} εἶμεν^{PrāAktInf}
 wie zuvor, von out of den Musen Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.

[130] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας^A
 und der zwar abgebogen habend nach upon links left die nach upon Pyxas Pyxas

[131] εἶρφ^{AorSAkt} ὁδόν^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς^{Prp} Φρασιδάμω^A
 schlug ein Weg, road, aber but ich und auch Eukritos zu into Phrasidamo Phrasidamus

[132] στραφθέν^N τες^N AorPas ὥ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} Ἀμύντιχος^N ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείας^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der schöne Amyntichos Amyntichos in in und tiefen deep

[133] ἀδείας^{AdjG} σχοῖνοιο^G χαμυνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
 lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτμάτοιςιν^{AdjD} γεγαθότες^N PerAkt οἶναρέοιςιν^{AdjD}
 in und frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ἄμιν^D ὑπὲρ^{Adv} θεῶν^{Pr} κατὰ^{Prp} τὸς^G κεφαλὰς^G δονέοντο^{ImpM/P}
viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten
many but to us above down head were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τε· τὸ^{ArtN} δ' ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^N
Schwarz pappeln Ulmen und· das aber nahe heilige Wasser
black poplars elms and· the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G ἐξ^{Prp} αὐτῆς^{Pr} τροιοῦ^G κατεβόμβον^N κελάρυζε·^{ImpAkt}
der Nymphen aus der Grotte herab fließend trickling down murmelte.
of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.

[138] τοῖς^{ArtN} δ' ἐπὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιά^{AdjD} ῥαῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
die aber zu schattigen Berg Tamarisken Ruß schwärzlinge
the but toward shadowy laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N ἔχον^N πόνον·^A ἃ^{ArtN} δ' ὁλοσυγῶν^N
Zikaden schwatzend habend Mühe· die aber heulend
cicadas chattering were having toil· the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{AdjD} ναΐσι^{AdjD} βάτων^G τρύζεσκεν^{ImpAkt} ἃ^{ArtN} κάνθαις^D
aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] αἶδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ^{Kon} ἀκανθίδες^N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγῶν^N
sangen Lerchen und Distel finken, seufzte Turtel taube,
were singing larks and goldfinches, was moaning turtle dove,

[142] πωτῶν^N τοῖς^{ImpM/P} ξουθαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^A ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι^N
schwirrten gelb liche um Quellen um Bienen.
were flying tawny around springs about bees.

[143] πάντ' ὥσδε^{Adv} θερέρος^G μάλα^{Adv} πίνος^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ὁ πώρας^G
alles so des Sommers sehr reichen, so aber der Herbst zeit.
all thus of summer very rich, thus but of autumn.

[144] ὄχνοι^N μὲν^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσὶ^D παρὰ^{Prp} πλευράσι^D δ' ἄλλα^N
Birnren zwar bei den Füßen, an den Seiten aber Äpfel
pears at least beside feet, beside sides but apples

[145] θαυσιλῆος^{Adv} ἃ^{Adv} μῖν^D ἐκυλίνδετο^{ImpM/P} τοῖς^{ArtN} δ' ἐκέχυντο^{PlqM/P}
reichlich uns wälzte sich· die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling· the but had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβύλοι^{AdjD} κατὰβρίθοντες^N ἔραζε·^{Adv}
Trauben stiele schweren nieder beschwerend zum Boden·
clusters with weighty weighing down to the ground·

[147] τετράετες^{AdjN} δ' ἐπὶ^{Pt} πίθων^G ἀπελύετο^{ImpM/P} κρατὸς^G ἃ^{ArtN} λειφαρ^N
vier jährig aber der Fässer löste sich des Kopfes Salb öl.
four years but of jars was loosed of head ointment.

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίον^{AdjA} αἶπος^A ἔχοισαι^N
Nymphen Kastali sche parnassische Höhe haltend,
nymphs Castalian Parnassian height holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοί ^{Adv}	όνδε ^{AdjA}	φó ^D	λω ^D	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον ^A
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		solch es such	bei Pholoe to Pholus	hinab in down		steinern es stone	Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ἡρα ^A	κλήϊ ^D	γέ ^{Pt}	ρων ^N	ἐ ^{Pt}	στήσατο ^{AorM/P}	Χείρων ^N		
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man				stellte auf set up	Cheiron; Chiron;		
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ ^{Adv}	νον ^A	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα ^A	τὸν ^{ArtA}	ποτ ^{Adv}	Ἀνάπῳ ^D
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		jenen that	den the	Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε ^A	ρόν ^{AdjA}	Πολύ ^A	φάμον ^A	ὃς ^N	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐ ^{Pt}	βαλλε ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,		der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships		warf, was hurling,
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ ^A	ἔ ^{Pt}	πεισε ^{AorSAkt}	κατ ^{Prp}	αὐλῖα ^A	ποσσὶ ^D	χο ^A	ρεῦσαι ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar		überredete he persuaded	über down	Hof platz farmyard	mit Füßen with feet		zu tanzen, to dance,	
[154]	οἷον ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα ^A	δι ^{Pt}	εκράνά ^A	σατε ^{AorAkt}	Νύμφαι ^V		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then	Trank drink		mischtet you mixed		Nymphen Nymphs		
[155]	βωμῷ ^D	παρ ^{Prp}	Δά ^A	ματρος ^G	ἀ ^{Pt}	λωάδος ^{AdjG}	ἧς ^G	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar	bei beside	der Demeter of Demeter		der Tenne; of threshing floor;		deren of whom	auf upon	Haufen heap	
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γῶ ^N	πά ^A	ξαιμι ^{AorAktOp}	μέ ^{Pt}	γα ^{AdjA}	πτύον ^A	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε λάσσαι ^{PräAkt}
	wieder again		ich I	möchte befestigen I might fix		groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,		die the	aber but lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μά ^A	κωνας ^A	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέ ^A	ραῖσιν ^{AdjD}	ἐ ^{Pt}	χοῖσα ^N	PräAkt
	Garben sheaves	und and	Mohn kapseln poppy heads		in in	beiden both			haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	PräAkt			
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding				
[2]	μᾶλα ^A	νέμων ^N	PräAkt	ὥς ^{Kon}	φαντί ^{PräAkt}	κατ ^{Prp}	ῶρεα ^A	μακρὰ ^{AdjA}	Μενάλκας ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,		wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	Berge mountains	lange long	Menalkas. Menalkas.
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τῷ ^{DuN}	γ ^{Pr}	ἦσθη ^{ImpAkt}	πυρροτρίχῳ ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβῳ ^{AdjDuN}		
	beide both	jene the two	indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,		
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν ^{PräAktInf}		δεδαημένῳ ^{DuN}	PerM/P	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἄείδεν ^{PräAktInf}		
	beide both	pfeifen to pipe		kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.		

- [5] **πρῶτος**^{AdjN} **δ**^{·Pt} **ὧν**^{Pt} **ποτὶ**^{Prp} **Δάφνιν**^A **ἰδὼν**^N **ἀγόρευε**^{ImpAkt} **Μενάλκας**^N
 zuerst aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking Menalkas·
 first but then toward Daphnis having seen
- [6] **"μυκητᾶν**^{PräAktInf} **ἐπίουρε**^{AorAktInf} **βοῶν**^G **Δάφνι**^V **λῆς**^{PräAkt} **μοι**^D **ᾄσαι**^{AorAktInf}
 "brüllen sieh zu der Rinder Daphni, willst mir singen; to sing;
 "bellow overseer of cows Daphnis, you desire to me to sing;
- [7] **φαμί**^{PräAkt} **τὸ**^A **νικασεῖν**^{FuAktInf} **ὅσον**^A **θέλω**^{PräAkt} **αὐτὸς**^N **ᾄδων**^N **PräAkt**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." PrÄkt
 I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] **τὸν**^{ArtA} **δ**^{·Pt} **ἄρα**^{Pt} **χὼ**^{KonArtN} **Δάφνις**^N **τοιῷδ**^{·AdjD} **ἀπαμείβετο**^{ImpM/P} **μύθῳ**^D
 ihn aber nun und der Daphnis mit solchem erwiderte Wort-
 him but then and the Daphnis such was answering with word·
- [9] **"ποιμὴν**^N **εἰροπόκων**^{AdjG} **όίῳ**^G **συριγκτᾶ**^V **Μενάλκα**^V
 "Hirte woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalkas,
- [10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς**^{FuAkt} **μὲν**^{·A} **οὐδ**^{·KonPt} **εἰ**^{Kon} **τί**^A **πάθεις**^{AorAktKnj} **τύγ**^N **ᾄδων**^N **PräAkt**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] **χρήσδεις**^{PräAkt} **ὧν**^G **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδεις**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄθλον**^A
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen Preis;
 you desire of what to see; you desire to set down to set down prize;
- [12] **χρήσδω**^{PräAkt} **τοῦτ**^{·A} **ἐσιδεῖν**^{AorAktInf} **χρήσδω**^{PräAkt} **καταθεῖναι**^{AorAktInf} **ἄθλον**^A
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
 I desire this to see, I desire to set down to set down prize.
- [13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ**^{·FuMed} **ὅτις**^N **ἂμῖν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἶη**^{·PräAktKnj}
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] **μόσχον**^A **ἐγὼ**^N **θησῶ**^{FuAkt} **τὸ**^N **δὲ**^{Pt} **θὲς**^{AorAktInf} **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἄμνόν**^A
 Kalb ich werde setzen du aber setze gleich alten Lamm.
 calf I will set· you but set equal in value lamb.
- [15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ**^{FuAkt} **ποκά**^{Adv} **ἄμνόν**^A **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ**^N **μευ**^G **Prä**
 nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
 not I will set once lamb, since harsh the father of me
- [16] **χὰ**^{KonArtN} **μάτηρ**^N **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα**^A **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^{·A} **ἀριθμεῦντι**^{PräAkt}
 und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
 and the mother, the but flocks late evening all they count.
- [17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**^{FuAkt} **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ**^{FuAkt} **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**^N **PräAkt**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;
- [18] **σύριγγ**^{·A} **ἣν**^A **ἐπόησα**^{AorSAkt} **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωνον**^{AdjA}
 Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
 pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχουσιν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} κατθέειν,^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὶ^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἑννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχουσιν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ^{AorSAkt}· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}
 kürzlich ihn ihm it zusammenfügte ich· noch und den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the finger I ache

[24] τοῦτον^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με^{A Pr} διασχισθεῖς^{N AorPas} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, weil κάλαμος mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ;^{FuAkt} τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται^{FuM/P} ἄμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐναυῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον^A ἢ^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen that wie how hier the Ziegen hirten wenn riefen wir;
 that how here the goatherd if we may call;

[27] ὧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^{D ArtN} ὁ^{ArtN} κύων^{N ArtN} ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom toward the kids der the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν,^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ^{AorSAkt} ἐπακοῦσαι.^{AorAktInf}
 und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
 and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες^N ᾄδον,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
 and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ᾄδε^{ImpAkt} λαχῶν^{N AorSAkt} ἱυκτὰ^A Μενάλκας.^N
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first but then was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἴτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ἀοιδάν.^A
 dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
 bucolic· thus but Menalkas began first.

[33] ἄλκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον^{AdjN} γένος,^N αἷ^{Kon} τι^A Pr Μενάλκας^N
 Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
 O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς^N προσφιλὲς^{AdjA} ᾗ^{σε} AorSAkt μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
 ever the the piper dear sang song,

[35] βόσκειτ^{PräAktOp} ἐκ^{Prp} ψυχᾶς^G τὰς^{ArtA} ἀμνάδας^A ἢ^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ξνθη^{PräM/PKj}
 weidet ihr möget aus Seele die Lämmer- wenn aber einst sei
 may you feed out of soul the lambs- if but once you may come

[36] Δάφνης^N ἔχων^{PräAkt} δαμάλας,^A μηδὲν^A Pr ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.^{PräAktKj}
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν,^N αἶπερ^{Kon} ὁμοῖον^{AdjA}
 Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
 springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίζει^{PräAkt} Δάφνης^N ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο^N Pr τὸ^{ArtN} βουκόλιον^N παίνετε^{PräAktImv} κἢ^{Kon} τι^A Pr Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mästet- und wenn etwas Menalkas
 this the the pastoral fatten- and if anything Menalcas

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη,^{AorAktKj} χαίρων^{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A Pr νέμοι.^{PräAktKj}
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu,
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξνθ^{Adv} οἷς,^N ξνθ^{Adv} αἴγες^N διδυματόκοι,^{AdjN} ξνθα^{Adv} μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,^{AdjN}
 Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
 swarms fill, and oaks highest,

[43] ξνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen- wenn aber wohl fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet- if but at least he may depart,

[44] ὡ^{KonArtN} ποιμὴν^N ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{Kon} βοτάναι.^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
 everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὐθατα^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,^{PräM/P}
 Wagen wimmeln, und die Junge nährt sich,
 udders are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς^N ἐπινίσσεται^{PräM/P} αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη^{PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei- wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights- if but at least he may depart,

[48] χω^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^A βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες^N αὐότεραι^{AdjN}
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε^V τῶν^{ArtG} λευκῶν^{AdjG} αἰγῶν^G ἄνερ^V ὧ^N πρ^{Pr} βάθος^N ὕλας^G
o Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
O he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον^{AdjN} (ὧ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ^A ξριφοί^V)
zahllos, (o stumpf nasige her auf Wasser Böcklein-
numberless, (O snub nosed come here upon water kids-

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D γὰρ^{Pt} τήνος^N ἴθ^{PräAktlmv} ὧ^{ij} κόλε^V καί^{Kon} λέγε^{PräAktlmv} Μίλων^N
in jener denn jener- geh o Knabe und sage- Milon,
in there for that one- go O boy and say- Milon,

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς^N φώκας^A καί^{Kon} θεὸς^N ὦν^N ἐνεμε^{ImpAkt}
der the Proteus Seehunde und Gott seiend hütete.
the the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γὰν^A Πέλοπος^G μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα^A
nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir gold ene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^{PräAktInf} ἀνέμων^G
sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde-
might be to have, and not before to run of winds-

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρῳ^D τῷ^D ᾧ^{Pr} ἄσομαι^{FuMed} ἀγκὰς^{Adv} ἔχω^N τὴν^A
aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἐσορῶν^N τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἅλα^A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν^{AdjN} κακόν^N ὕδασι^D δ^{Pt} αὐχμός^N
Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν^D δ^{Pt} ὑσπλαγξ^N ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λῖνα^A
Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος^N ὧ^{ij} πάτερ^V ὧ^{ij} Ζεῦ^V
dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην^{AorM/P} καί^{Kon} τὸν^N γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich- und du Frauen liebend.
not alone I was in love- and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^N ᾤσαν^{AorAkt}
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the Jungen sangen·
these indeed then through

[62] τῶν^{ArtA} πυμάτων^{AdjA} δ^{Pt} ᾧδαν^A οὕτως^{Adv} ἔξῃρξε^{ImpAkt} Μενάλκας^N
den the letzten last aber Gesang so thus begann was leading off Menalkas.
the but song so

[63] Φείδευ^{PräAktImv} τῶν^{ArtG} ἐρίφων^G Φείδευ^{PräAktImv} λύκε^V τῶν^{ArtG} τοκάδων^G μευ^G_{Pr}
schone spare der of the Zicklein, kids, schöne spare Wolf wolf der of the Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μὴ^δ_{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ^{Pr}, ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἔων^N πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω^{PräAkt}
und nicht nor unrecht tu wrong mich, weil klein seiend being vielen with many begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω^{Adv} βαθύς^{AdjN} ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ^A_{Pr}
o O Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/Plnf} βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδί^D νέμοντα^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταῖς^{ArtN} δ^{Pt} οἷες^N μὴ^δ_{Kon} ὅμμες^N ὀκνεῖθ^{PräAkt} ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι^{AorM/Plnf}
die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας^A οὐτί^{Pt} καμείσθ^{PräM/P} ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται^{PräM/PKnf}
Gräser gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} νέμεσθε^{PräM/Plmv} τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnf} τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι^{AorMedKnf}
damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνης^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ^{ImpM/P} ἀείδειν^{PräAktInf}
zweiter second wieder Daphnis hell hob an was taking up zu singen·
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing·

[72] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω^G σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^N ἔχθες^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt}
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie·
the heifers driving past good good I was she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο^{Adv} τῷμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
 aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
 but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἡ^{ArtN} φωνὴ^N τῆς^{ArtG} πόρτιος,^G ἁδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.^N
 liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
 sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χω^{KonArtN} μόσχος^N γαρούεται,^{PräM/P} ἁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χω^{KonArtN} βῶς.^N
 süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh.
 sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow.

[78] ἁδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θερείος^G παρ^{Prp} ὕδωρ^A ῥέον^A αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
 süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^D ταῖ^{ArtN} βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ^{ArtD} μαλίδι^D μᾶλα,^N
 der die Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
 to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ^D δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος,^N τῷ^{ArtD} βουκόλῳ^D αἱ^{ArtN} βόες^N αὐταί.^N
 der die Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
 to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὥς^{Adv} οἱ^N παῖδες^N ᾤσαν,^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^N ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
 so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete.
 thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἁδὺ^{AdjN} τι^N τὸ^{ArtN} στόμα^N τευ^G καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι^V φωνά.^N
 süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
 sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^D τευ^G ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
 besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
 better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάξεο^{PräM/Plmv} τὰς^{ArtA} σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^N
 nimm an die Rohrflöten- siegest du denn for singend.
 take hold the pipes- you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^A λῆς^{PräAkt} με^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^A διδάσαι,^{AorAktInf}
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ^{FuAkt} τῷ^{ArtA} δίδακτρᾷ^A τοι^D αἶγα,^A
 jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
 that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] αἷς^N ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς^G αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
 die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
 which over head always the milking pail fills.

[88] ὥς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
 so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the boy was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι ^D Mutter mother	νεβρὸς ^N Hirsch kalb fawn	ἄλοιτο. ^{AorM/POp} möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη ^{AorPas} wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο ^{AorM/P} wurde er umgeworfen was turned back	φρένα ^A λύπα ^D Sinn mind durch Kummer by grief	
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα ^N Braut bride	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. ^{PräM/POp} möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι ^D Hirten shepherds	Δάφνις ^N Daphnis Daphnis	ἔγεντο. ^{AorMed} wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ^A Nympe Nymph	ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα ^A Najade Naiad	γάμεν. ^{AorAkt} heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^A bucolicie herd sing	ἄζεο ^{PräM/Plmv}	Δάφνι, ^V Daphnis, Daphnis,	τὸ ^N du you	δ ^{Pt} aber but	ὥδ᾽ ^G Gesangs of songs	ἄρχεο ^{PräM/Plmv} beginne begin	πρῶτος, ^{AdjN} erster, first,		
[2]	ὥδ᾽ ^G Gesangs of songs	ἄρχεο ^{PräM/Plmv} beginne begin	Δάφνι, ^V Daphnis, Daphnis,	συ ^N	ναψά ^{AorMedImv} verbinde sich let be joined	σθω ^N	δὲ ^{Pt} aber but	Με ^N Menalkas, Menalcas,		
[3]	μόσχως ^A Kälber calves	βουσὶν ^D den Kühen to cows	ὕφέντες, ^N AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑ ^N	πὸ ^{Prp} unter under	στεῖ ^V unfruchtbaren barren cows	ραῖσι ^{AdjD} δὲ ^{Pt} aber but	ταύρων ^A Stiere. bulls.		
[4]	χοῖ ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἅ ^{Adv} zusammen together	βό ^V würden weiden might graze	σκοιντο ^{PräM/POp}	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N Blättern leaves	λαοῖσι ^D würden umher irren were wandering	
[5]	μηδὲν ^A nichts nothing	ἄ ^N entehrend die Herde dishonoring the herd	τιμαγε ^N PräAkt	ἐ ^N mir for me	μὴν ^D Pr	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N du you	Βουκολι ^A bucolicie herd sing	ἄζεο ^{PräAktImv}	
[6]	ἐκτόθεν, ^{Adv} von außen, from outside,	ἄλλῳ ^{Adv} von anderswo from elsewhere	θεν ^{Adv} aber but	πο ^N möge er antworten might lean toward	τικρί ^V	νοῖτο ^{PräM/POp}	Με ^N Menalkas. Menalcas.	νάλκας ^N		
[7]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἅ ^{ArtN} die the	μό ^N Kalb calf	σχος ^N	γα ^V tönt, pipes,	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χα ^{KonArtN} und die and the	βοῦς, ^N Kuh, ox,
[8]	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χα ^{KonArtN} und die and the	σὺ ^N Röhre pipe	ριγξ ^N	χῶ ^{KonArtN} und der and the	βουκόλος, ^N Hirte, herdsman,	ἄδῳ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγών. ^{KonN} Pr und ich. and I.

[9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D _{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ^A ψυχρόν^{AdjA} στιβάς^N ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{PerM/P} νασται^{PerM/P}
 ist there is aber mir bei Wasser kalt Lager, bed, in in aber sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμάλᾶν^G καλὰ^{AdjA} δέρματα^A τὰς^A _{Pr} μοι^D _{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die which to me alle all

[11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^N _{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς^G ἐτίναξε^{AorAkt}
 Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θερέυς^G φρύγοντος^G _{PräAkt} ἐγὼ^N _{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαινῶ^{PräAkt}
 des aber Sommers summer Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε^{Du} _{PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} μητρὸς^G ἀκούειν^{PräAktInf}
 so viel as much as liebend zwei des Vaters of father Worte stories und and der Mutter of mother hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις^N ἔειπεν^{AorAkt} ἐμίν^D _{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας^N
 so thus Daphnis sang sang mir, to me, so thus aber Menalkas. Menalcas.

[15] Αἴτνα^V μήτηρ^V ἐμὰ^{AdjN} κῆγ^{KonN} _{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον^A ἐνοικέω^{PräAkt}
 Ätna Aetna Mutter mother mein, mine, und ich and I schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν^D ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} ὅσον^A _{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ^D
 hohlen in hollow in Felsen rocks habe I have aber dir to you so viel wie as many things in in Traum dream

[17] φαίνονται^{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς^A πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας^A
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed Schafe, sheep, viele many aber but Ziegen, she goats,

[18] ὧν^G _{Pr} μοι^D _{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλῇ^D καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ^D κώεα^N κεῖται^{PräM/P}
 deren of which to me bei by dem Kopf head und and bei by den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόριον^N ζεῖ^{PräAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D δ^{Pt} αὖται^{AdjN}
 in in dem Feuer fire aber but eichen holzen Kaldaunen tripe siedet, boils, in in dem Feuer fire aber but trockene again

[20] φαγοὶ^N χειμαίοντος^G _{PräAkt} ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A _{Pr} ὥραν^A
 Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have aber dir ja auch nicht so viel Zeit season

[21] χεῖματος^G ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων^G ἀμύλοιον^G παρόντος^G _{PräAkt}
 des Winters of winter oder or Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάτῃ^{PerAkt} γῆσα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον^A ἔδωκα^{AorSAkt}
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι^D μὲν^{Pt} κορύ^N ναν,^A τάν^{ArtA} μοι^D πατρός^G ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἀγρός,^N
 dem Daphnis zwar Keule, die mir des Vaters Feld ernährte,
 to Daphnis indeed club, which to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^N μόσατο^{AorM/P} τέκτων,^N
 selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte Zimmermann,
 self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνω^D δέ^{Pt} στρόμ^N βω^D καλόν^{AdjA} ὄστρακον,^A ὧ^D κρέας^A αὐτός^N
 jenem aber dem Kreisel schöne Schale, woran Fleisch selbst
 to that one but for conch fair shell, with which meat my self

[26] σιτή^N θην^{AorPas} πέ^N τραισιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρί^N αἰσι^{AdjD} δο^N κεύσας,^N
 wurde genährt I was fed auf Felsen in in ikarischen laurend habend,
 I was fed on rocks in in Icarian having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^N μῶν^N πέντ'·^{Adj} οὔσιν^D ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐγκανα^N χήσατο^{AorM/P} κόχλw·^D
 fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der aber dröhnte mit der Muschel.
 five having cut five being· the but resounded with shell.

[28] Βουκολι^N καί^{AdjN} Μοῖ^N σαι^N μάλα^{Adv} χαίρετε^{PräAktImv} φαίνετε^{PräAktImv} δ'·^{Pt} ᾠδὰς,^A
 bukolische Musen sehr seid begrüßt, zeigt aber Lieder,
 Bucolic Muses very rejoice, show but songs,

[29] τάς^{ArtA} ποτ'·^{Adv} ἐ^N γῶ^N τή^N νοισι^D πα^N ρών^N ἄ^N εἰσα^N νο^N μεῦσι,^D
 die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
 the once I to those being present I sang to herdsman,

[30] μηκέτ'·^{Pt} ἐ^N π^N γλῶ^N σας^G ἄ^N κρας^G ὅλο^N φυγγόνα^{AdjA} φύσω·^{FuAkt}
 nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
 no longer upon tongues tips wailing sound I may breathe.

[31] τέττις^N μὲν^{Pt} τέ^N τιγί^D φί^N λος,^{AdjN} μύρ^N μακί^D δέ^{Pt} μύρμαξ,^N
 Zikade zwar Zikade Freund, Ameise aber Ameise,
 cicada indeed to cicada dear, to ant but ant,

[32] ἵρη^N κες^N δ'·^{Pt} ἵρηξιν,^D ἐ^N μιν^D δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^N καί^{Kon} ᾠδὰ^N.
 Weißen aber Weißen, mir aber auch Muse und Lied.
 hawks but to hawks, to me but and Muse and song.

[33] τὰς^{ArtG} μοι^D πᾶς^{AdjN} εἴ^N η^{PräAktKnj} πλεῖ^N ος^{AdjN} δόμος^N οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^N
 deren mir ganz möge sein voll Haus. weder denn Schlaf
 of her to me all might be full house. neither for sleep

[34] οὔτ'·^{Pt} ἔαρ^N ἐξαπί^N νας^{Adv} γλυκε^N ρώτερον,^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^N λίσσαις^D
 noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
 nor spring suddenly sweeter, nor to bees

[35] ἄνθεα^A τόσσον^{AdjA} ἐ^N μιν^D Μοῖ^N σαι^N φί^N λαι^{AdjN} οὐς^A μὲν^{Pt} ὁ^N ρεῦντι^D
 Blüten· so viel mir Musen lieb. die zwar dem Schauenden
 flowers· so much to me Muses dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦ^N σαι,^{AorInfAkt} τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^N τῷ^D δα^N λήσατο^{AorM/P} Κίρκη^N.
 sich freuen, die aber gar nicht mit Trank entzündete Kirke.
 to rejoice, those but not at all by drink did inflame Circe.